DUREISÂNI-TAMIL-PUTTAGAM.

THE

LADY'S TAMIL BOOK.

CONTAINING

THE MORNING AND EVENING SERVICES,

AND OTHER PORTIONS OF

THE BOOK OF COMMON PRAYER,

IN ROMANIZED TAMIL:

ACCOMPANIED BY THE ENGLISH VERSION IN PARALLEL COLUMNS.

TOGETHER WITH

AN ANGLO-TAMIL GRAMMAR AND VOCABULARY.

BY ELIJAH HOOLE, D.D., M.R.A.S., &c.

A NEW EDITION.

LONGMAN AND CO., LONDON;
HIGGINBOTHAM, MOUNT-ROAD, MADRAS.

1860.

THE ORDER FOR MORNING PRAYER DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

VARUSHAM MUZUTHUM NÂL THÔRUM SEYYA VÊṆDIA KÂLEI CHEBA-OZUNGU.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. (Ezek. xviii. 27.)

TUN-MÂRKKAN tân seytha tunmârkkattei viṭṭu tirumbi, niyâyatteium nîthiyei-um seyvânê-âgil avan tan âttumattei piẓeikka paṇṇuvân.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. (Psalm li. 3.)

En mîṛuthalgaḷei nân aṛind-irukkiṛên. En pâvam eppoẓuthum enakku munpâga niṛkiṛathu.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. (Psalm li. 9.)

En pâvangaḷei pârâtha paḍikku nîr ummuḍeiya mugattei maṛcittu, en mîṛuthalgaḷei ellâm nîkki-aruḷum.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. (Psalm li. 17.)

Parâbaranukku êṛkum paligaḷ noṛungunda âvi thân. Parâbaranê noṛunguṇḍathum narukkuṇḍathum-âna iruthayattei puṛakkaṇiyîr.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. (Joel ii. 13.)

Ungaḷ vastirangaḷei alla ungaḷ iruthayangaḷei kiẓittu, ungaḷ Parâbaran-âgia Karttar-aṇḍeikku tirumbungaḷ. Ênenil avar irakkam-um manav-urukkam-um nîḍia-sâǹdam-um migunda kirubei-um uḷḷavar-um-âi, tingukku manastâba-paḍugiṛavar-um-âi irukkiṛâr.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws

Nammuḍeiya Dêvan-âgia Âṇḍavarukku virôthamâga nam kalagam paṇṇi, avar namakku munpâga veitta niyâya-piramânangaḷin paḍi nâm avaruḍeiya sattattukku chevi-koḍâthê pônâlum, nammuḍeiya Dêvan-

which he set before us. (Dan. ix. 9, 10.)

âgia Karttar-iḍattil irakkangaḷ-um mannippugaḷ-um uṇḍu.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. (Jer. x. 24; Psalm vi. 1.)

Karttâvê, ennei taṇḍittâlum, nân avamâi pôgâtha paḍikku, ummuḍeiya kôbattinâlê alla, maṭṭâi taṇḍiyum.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. (Matt. iii. 2.)

Para-lôga irâchiam samîbit-irukkiṟathu. Âgeiyâl kuṇa-paḍungaḷ.

I will arise, and go to my father; and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. (Luke xv. 18, 19.)

Nân eẓundu pura-paṭṭu en tagappan-aṇḍeikku pôi, Tagappanê, vânattukku virôthamâgâv-um umakku munpâgav-um pâvam seythên. Ini mêl ummuḍeiya kumâran endru aẓeikka-paḍuvathaṟku nân pâttiravân allav enbên.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. (Psalm cxliii. 2.)

Karttâve, sîvan-uḷḷa-oruvan-um umakku munpâga nîthimân allâthathinâlê aḍiyênei niyâyan-tîrkka piravêsiyâth-irum.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. (1 John i. 8, 9.)

Namakku pâvam-illei endrôm ânâl, nammei nâmê môsam pôkkugiṟôm. Uṇmei-um namakkuḷ irâthu. Nammuḍeiya pâvangaḷei nâm aṟikkei-iṭṭâl, Karttar namakku pâvangaḷei mannittu ellâ aniyâyam-um nînga nammei chuttigarippathaṟku uṇmei-um nîthi-um uḷḷavar-âi-irukkiṟâr.

Dearly beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble, nor cloke them before the face of Almighty God, our heavenly Father; but confess them with an

Piriam-âna sagôtharare, nammuḍeiya Parama Pithâv-âgia sarva vallamei-uḷḷa Parâbaranuḍeiya aḷav-illâtha tayavinâl-um irakkattinâl-um, pâva-mannippei peṟuvathaṟkâga, nâm seytha pala vitham-âna pâvan-gaḷei-um akkiramangaḷei-um, avaruḍeiya sannithikku munpâga, mâyamâi maṟeittu-koḷḷâmal, paṇiv-um

humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me;

CONFESSION.

Almighty and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which

tâẕmei-um tukkam-um kîẕ-paḍithal-um uḷḷa iruthayattôḍê arikkei-ida, dêva vasanam paṛpala vâkkiangaḷâl nammei êvugindrathu. Nâm ek-kâlattilum Parâbaranukku munpâga nammuḍeiya pâvangaḷei mana-tâẕmei-âi aṛikkei-iḍa vênḍuv-athum-andri; visêshamâga, nâm avaruḍeiya tiru karangaḷinâlê petta-konḍa mênmei-âna ubagâ-rangaḷukkâga tôttiram seluttavum, migavum siṛanda avaruḍeiya pugaẕei pirasittam paṇṇavum, avaruḍeiya magâ parisutta vasanattei kêṭkavum, nammuḍeiya sarîrattukkum âttumâvukkum têvei-ânaveigaḷei vênḍi-koḷḷavum, nam kûḍi-vand-irukkiṛa taruṇattil, pâvangaḷei aṛikkei-iḍa vênḍum. Âgeiyâḷ, ingê irukkiṛa nîngaḷ yâvarum, sutta iruthayattôḍum tâẕnda sattattôḍum, parama kirub-âsanat-arugê ennuḍanê kûḍa chêrndu, nân sollugiṛa piragâramâi cholla, ungaḷei vênḍi-koḷḷugiṛên.

PÂVA-AṚIKKEI.

Sarva-vallamei-um migunda irak-kam-um-uḷḷa Pithâvê, nângaḷ tappi-pôna âḍugalei pôla, ummuḍeiya vaẕigaḷei viṭṭu vaẕuvi aleindu pônôm. Engaḷ iruthayattin yôsaneigaḷukkum viruppangaḷukkum migavum kîẕ-paḍindu naḍandôm. Ummuḍeiya parisutta kaṛpaneigaḷukku virôtha-mâi kuttam seythôm. Nângaḷ seyya-takkaveigaḷei cheyyâmal, cheyya-tagâthaveigaḷei cheythu vandôm. Engaḷukku chugamê illei. Ânâlum,

we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy name. Amen.

Âṇḍavarê, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin mûlamâi Dêvarir manitharukku aruḷi-cheytha vâkkutattangaḷin padiyê, niṛpâkkiam-uḷḷa kuttavâḷigaḷ-âgia engaḷukku irangum. Parâbaranê, tappithangaḷei aṛikkei-idugiṛa engaḷ mêl porumei-âi-irum. Pâvattin nimittam tukka-paḍugiṛa engaḷei chîr-paduttum. Migavum irakkam-uḷḷa Pithâvê, ummuḍeiya parisutta nâmattukku magimei uṇḍâga, nângaḷ ini, têva-patti-um nîthi-um teḷinda-putti-um uḷḷavargaḷ-âi naḍandu vara, Iyêsu Kristuvin nimittam, engaḷukku kirubei cheytharuḷum. Âmen.

THE ABSOLUTION.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him, which we do at

PÂVA-VIMÔSANAM.

Pâvi-inuḍeiya maraṇattei virumbâmal, avan tan akkiramattei viṭṭu tirumbi piẓeippatheiyê virumbugiṛa nammuḍeiya Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin Pithâvâi-irukkiṛa sarvavallamei uḍeiya Parâbaran, pâvattin nimittam tukka-paḍugiṛa tamathu sanattukku pâva-vimôsanattei-um mannippei-um kûṛi-aṛivikka, tammuḍeiya paṇi-viḍei-kârarukku athigârattei-um kaṭṭaḷeiyei-um aruḷi-seythirukkiṛa avar, meyyâga kuṇapaṭṭu tamathu parisutta suvisêshattei uṇmeiyâi visuvâsikkiṛa yâvarukkum pâvangaḷei mannittu vimôsanam seygiṛâr. Âgeiâl, kaḍeisi-ilê, avaruḍeiya nittiya ânandattil chêra-takkathâga; nâm it-taruṇattil seygiṛaveigaḷ avarukku piriamâi-irukkavum, ini uyirôḍ-irukkum nâḷ ellâm mâs-illamal parisuttam-uḷḷ-

this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

avargaḷ-âi naḍakka-vum, avar nam-akku meyyâi kuṇa-paḍuthalei-um tammuḍeiya Parisutta Avi-yei-um aruḷi-seyya vêṇḍum endru, nam-muḍeiya Karttar-âgia Iyêsu Kristuvei koṇḍu avarei vêṇḍi-koḷḷa kaḍavôm.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

Paramaṇḍalangaḷil irukkiṛa engaḷ Pithâvê; ummuḍeiya nâmam parisutta-paḍuvathâga. Ummuḍeiya irâchiam varuvathâga. Ummuḍeiya sittam paramaṇḍalattilê seyya-paḍugiṛathu pôla, bûmiyilêum seyyapaḍuvathâga. Andrandruḷḷa engaḷ appattei engaḷuk indru thârum. Engaḷukku virôthamâi kuttam seygiṛavargaḷukku nângaḷ mannikkiṛathu pôla, engaḷ kuttangaḷei engaḷukku manniyum. Engaḷei sôthaneikkuḷ piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engaḷei iraṭchittu koḷḷum. Irâchiam-um, vallamei-um, magimei-um, endrendreikkum ummuḍeiyaveigaḷê. Âmen.

O Lord, open thou our lips.

Âṇḍavarê, engaḷ uthaḍugaḷei tiṛandaruḷum.

And our mouth shall show forth thy praise.

Appoẓuthu engaḷ vâi ummuḍeiya pugaẓei aṛivikkum.

O God, make speed to save us.

Parabaranê, engaḷei iraṭchikka vireiv-âi-irum.

O Lord, make haste to help us.

Âṇḍavarê, engaḷukku sagâyam paṇṇa tîvaram-âi-irum.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Pithâvukkum Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei uṇḍâvathâga.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Âthi-ilum, ippoẓuthum, eppoẓuthumâna: sathâ-kâlangaḷilum irukkiṛa paḍiyê. Âmen.

Praise ye the Lord.

Karttarei tuthi-ungaḷ.

The Lord's Name be praised.

Karttarudeiya Nâmam tuthikkapada kadavathu.

PSALM XCV.

O come, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Karttarei kembîrattôḍê pâḍi: nammuḍeiya iraṭchaṇṇia kan-maleiyei sankîrtanam paṇṇa kaḍavôm vârungaḷ.

Let us come before his presence with thanksgiving: and show ourselves glad in him with psalms.

Tuthittaluḍanê avar sannithikku munpâga vandu: sangîthangaḷâl avarei ârparittu pâḍa kaḍavôm.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

Ênenil Karttarê peria Dêvan-umâi: ellâ Dêvargaḷukku peria Irâsan-umâi irukkirâr.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

Bûmiyin âẓangaḷ avar kei-il irukkindrana: parvathangaḷin uyarangaḷ-um avar-uḍeiyaveigaḷ.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

Samuttiram avaruḍeiyathu, avarê athei uṇḍâkkinâr: veṭṭâu tarei-yei-um avar-uḍeiya karam uruvâkkittu.

O come, let us worship, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

Nammei uṇḍakkina Karttarukku munpâga: nâm paṇindu kunindu, muẓan-kâl paḍi-iḍa kaḍavôm, vârungaḷ.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

Ênenil, avar nammuḍeiya Dêvan: nâm avar meychalin sanangaḷ-um, avar keikkuḷḷâna âḍugaḷ-um âmê.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness.

Indru avar-uḍeiya sattattei kêṭpîrgaḷâga: ungaḷ pithâkkaḷ nammuḍeiya kiṛiyeigaḷei kaṇḍum vanândirattilê saṇḍei mûṭṭina poẓuthum, sôthanei-naḷilum.

When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.

Nammei chôthittu pariṭchei paṇṇi tangaḷ iruthayattei kaḍina-paḍuttinathu pôla: ningaḷum ungaḷ iruthayattei kaḍina-paḍuttâthê-ungaḷ.

Forty years long

Nârpathu varusham-âga nâm anda

was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.	sandathiyei arôsittu: avargaḷ vaẓuvi pôgiṛa iruthayam-uḷḷa sanam endrum, nammuḍeiya vaẓigaḷei aṛiâthavargaḷ endrum solli:
Unto whom I sware in my wrath: that they should not enter into my rest.	Nam aruḷi seyyum iḷeip-âṛuthalei: avargaḷ aḍeivath-illei endru kôbattinâlê âṇei-iṭṭôm.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;	Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei uṇḍâ-vathâga.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.	Âthi-ilum ippoẓuthum eppoẓuthum-âna: sathâ-kâlangaḷilum irukkiṛa-paḍiyê. Âmen.

Here follow the Psalms for the day, and the First Lesson. After the First Lesson, the following.

TE DEUM LAUDAMUS.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.	Ummei tuthikkindrôm, Parâbaranê: ummei Karttar endru aṛikkei iḍugiṛôm.
All the earth doth worship thee: the Father everlasting.	Nittiya Pithâvâgia ummei: bûmaṇḍalam ellâm vaṇangum.
To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.	Dêva thûthar aneivôrum: paramaṇḍalangaḷum aveigaḷil-uḷḷa athigârangaḷ aneittum,
To thee Cherubin, and Seraphin: continually do cry,	Kêrûbingaḷum Sêrâbingaḷum: ummei nôkki ôyâmal muẓakkam iṭṭu,
Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;	Chêneigaḷin Dêvanâgia Karttar: Parisuttar, Parisuttar, Parisuttar, endrum,
Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.	Vânam-um bûmi-um magattuvam-uḷḷa umathu magimei-âl: niṛeindana vendrum, pâḍugirârgaḷ.
The glorious company of the Apostles: praise thee.	Appôstalar-âgia magimei-porundia-sabei: ummei pôttum.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.	Tirka-tarisigaḷ-âgia sirapp-uḷḷa sangam: ummei pôttum.
The noble army of martyrs: praise thee.	Iratta-châṭchigaḷ-âgia dayiria sênei: ummei pôttum.
The holy church throughout all the world: doth acknowledge thee;	Aḷav-illâtha magattuvam-uḷḷa Pithâvâgia Ummei-um;
The Father: of an infinite majesty;	Vaṇanga-paḍa-takka, meyyâna: ummuḍeiya orê Kumâranei-um;
Thine honourable, true: and only Son:	Têttaravâḷan-âgia: Parisutta-Avi yei-um;
Also the Holy Ghost: the Comforter.	Ulagam engum-uḷḷa parisutta sabei: aṛikkei-iḍum.
Thou art the King of glory: O Christ.	Kristuvê! Dêvarîr: magimeiyin Irâsâ.
Thou art the everlasting Son: of the Father.	Nîrê Pithâvinuḍeiya: nittia Suthan.
When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb.	Nîr, manitharei iraṭchikka êṛ-paṭṭa poẓuthu: Kanniâ-strîyin-karppattei aruvarukkav-illei.
When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the kingdom of heaven to all believers.	Nîr, maraṇattin koḍumeiyei vendru: visuvâsigaḷ-ellarukkum môṭcha-irâchiattei tiṛandîr.
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.	Nîr, Pithâvin magimei-ilê: Parâbaranuḍeiya valathu pârisattil vîttirukkiṛîr.
We believe that thou shalt come: to be our Judge.	Nîr, engaḷukku Niyâyâthibathiâga: varuvîr endru visuvâsikkiṛôm.
We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.	Âthalâl vilei-uyarnda umathu irattattâl mîṭṭu-koṇḍa: umathu uẓia-kârarâgia engaḷukku sagâyam seyya ummei vêṇḍi-koḷḷugiṛôm.
Make them to be numbered with thy saints: in glory everlasting.	Nittia magimei-ilê: ummuḍeiya parisuttavângaḷ-ôḍê sêrttu-koḷḷum.
O Lord, save thy	Karttâvê! umathu sanattei iraṭ-

people: and bless thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee;

And we worship thy name: ever world without end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

chittu: umathu suthandirattei âsîrvathi-um.

Avargaḷei âṇḍu-koṇḍu: endrendreikkum uyartti-aruḷum.

Tinan-tinam ummei tôttirikkiṟôm.

Eppoẓuthum, sathâ-kâlangaḷilum: umathu nâmattei vaṇangugiṟôm.

Aṇḍavarê, inda nâḷ-il pâvam-seyyâtha-paḍi: engaḷei kâtt-aruḷum.

Â, Karttâvê! engaḷuk-irangum: engaḷuk-irangum.

Karttâvê, nângaḷ ummei nambi-irukkiṟathâl: ummuḍeiya irakkam engaḷ mêl iruppathâga.

Karttâvê, ummei nambi-irukkiṟên: nân oru kâlum kalangâthapaḍi seyyum.

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

Or this Canticle.

O all ye works of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye angels of the Lord, &c.

O ye heavens, &c.

O ye waters that be above the firmament, &c.

O all ye powers of the Lord, &c.

O ye sun, and moon, &c.

O ye stars of heaven, &c.

O ye showers, and dew, &c.

Karttaruḍeiya ellâ chiruṭṭippugaḷê: Karttarei vâẓtti pugaẓndu endrendreikkum avarei tuthiungaḷ.

Karttaruḍeiya thûthargaḷê:

Vânangaḷê:

Âgâsa virivin mêl uḷḷa taṇṇîrgaḷê:

Kaṟttaruḍeiya sagala vallameigaḷê:

Sûrianê, sandiranê:

Vânattin naṭchattirangaḷê:

Maẓeigâḷê, paniyê:

O ye winds of God, &c.	Parâbaranudeiya kâttukkaḷê :
O ye fire, and heat, &c.	Akkiniyê, ushṭinamê :
O ye winter and summer, &c.	Mâri-kâlamê, kôḍei-kâlamê :
O ye dews and frosts, &c.	Mûḍu-paniyê, ureinda paniyê :
O ye frost and cold, &c.	Katṭi-paniyê, kuḷirê :
O ye ice and snow, &c.	Uṛeinda nîrê, uṛeinda maẓeiyê :
O ye nights and days, &c.	Iravê, pagalê :
O ye light and darkness, &c.	Veḷichamê, iruḷê :
O ye lightnings and clouds, &c.	Minnangaḷê, mêgangaḷê : Karttarei vâẓtti pugaẓndu endrendreikkum avarei tuthiungaḷ.
O let the earth bless the Lord: yea, let it praise him, and magnify him for ever.	Bûmi-ânathu : Karttarei vâẓtti pugaẓndu, endrendreikkum avarei tuthikka kaḍavathu.
O ye mountains and hills, bless ye the Lord: praise him and magnify him for ever.	Maleigaḷê, mêḍugaḷê : Karttarei vâẓtti pugaẓndu endrendreikkum avarei tuthiungaḷ.
O all ye green things upon the earth, &c.	Bûmiyil muḷeit-eẓum tâbarangaḷê :
O ye wells, &c.	Nîr ûttugaḷê :
O ye seas and floods, &c.	Samuttirangaḷê, veḷḷangaḷê :
O ye whales and all that move in the waters, &c.	Nîr vâẓum timingila muthalâna sendukkaḷê :
O all ye fowls of the air, &c.	Âgâsattu chagala paraveigaḷê :
O all ye beasts and cattle, &c.	Kâṭṭu mirugangaḷê :
O ye children of men, &c.	Manu puttirarê : Karttarei vâẓtti pugaẓndu endrendreikkum avarei tuthiungal.
O let Israel bless the Lord: praise him, and magnify him for ever.	Isravêlar Karttarei vâẓtti pugaẓndu : endrendreikkum avarei tuthikka kaḍavargaḷ.
O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord: praise him and magnify him for ever.	Karttaruḍeiya Âsâriargaḷê : Karttarei vâẓtti pugaẓndu endrendreikkum avarei tuthiungaḷ.

O ye servants of the Lord, &c.

Karttarudeiya ûzia-kâraré :

O ye spirits and souls of the righteous, &c

Nithimângaḷin Âttumâkkaḷê :

O ye holy and humble men of heart, &c

Parisuttam-um tâzmei-um-âna iruthayam udeiya manitharga!ê :

O Ananias, Azarias, and Michael, bless ye the Lord praise him, and magnify him for ever

Ananiyâ, Asariya, Misâvêl enbavargaḷê : Karttarei vaztti pugazndu endrendreikkum avarei tuthiyungal.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Pithâvukkum Kumâranukkum Parisutta Âvikkum : magimei undâvathâga,

As it was in the beginning, is now, and ever shall be world without end. Amen.

Āthi-ilum ippozuthum eppozuthum-âna : sathâ-kâlangaḷilum irukkira padiyê. Amen.

Here follows the Second Lesson. After which the following.

BENEDICTUS. (Luke i. 68.)

Blessed be the Lord God of Israel for he hath visited, and redeemed his people, And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David; As he spake by the mouth of his holy Prophets which have been since the world began; That we should be saved from our enemies: and from the hands of all that hate us, To perform the mercy promised to our forefathers: and to remember his holy Co-

Isravêludeiya Dêvan-âgia Karttarukku : tôttiram undâvathâga.

Ênenil avar nammudeiya pithâkkaḷukku : vâkkuttattam pannina irakkattei cheyvatharkum,

Tammudeiya parisutta udampadikkeiyei : nineitt-aruḷi,

Ungaḷ satturukkaḷin keiyin nindru ningaḷ vidathalei âkka-pattu : uyirôd-irukkum nâḷ ellâm payamillâmal namakku munpâga parisuttattôdum nîthiyôdum ûziam seyya kattalei iduvôm endru ;

Avar nammudeiya pithâ-vâgia Âbirahâmukku : itta âneiyei nireivêttuvatharkum ;

venant; to perform the oath which he sware to our forefather Abraham: that he would give us; That we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, In holiness and righteousness before him all the days of our life And thou, Child shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; To give knowledge of salvation unto his people for the remission of their sins, Through the tender mercy of our God, whereby the day-spring from on high hath visited us; To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Ghost,

As it was in the beginning, is now and ever shall be world without end Amen.

Âthi muthal koud-irunda tammudeiya parisutta tîrka-tarisigalin vakkinâle: tàm sonna padiyê,

Tamathu sanattei chandittu mîṭṭukoṇḍu: nammudeiya satturukkalin nindrum, nammei pageikkira yâvarudeiya keigalin nindrum nammei iraṭchikkum padi,

Tammudeiya tâsan-âgia Dâvîthin kudumbattilê: namakku-palatta iraṭchanniattei êrpaduttî-irukkirar.

Nî-um Palagané, Unnathamânavarudeiya Tîrkka-tarisi endru azeikkappaduvâi ènenil Karttarudeiya vazigalei ayatta-pannavum,

Namathu Dêvanudeiya irakkamâna irakkattinâlê avarudeiya sanattukku pava-mannip-âgia iraṭchippei teria-paduttavum: nî avarudeiya samugattukku munpâga povâi.

Avv-irakkattinalê andagârattilum marana-nizalilum: uḷukkirudavargalukku piragâsam taravum,

Nammudeiya kalgalei chamâdhânattin vazi-ilê nadatta-vum: unnathattil-irandu tôndria arunôthayam nammei chandittirukkirathu.

Pithavakkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: maginmei undâvathâga.

Âthi-ilum ippozuthum eppozuthum-âna: satha-kalangalilum irukkira-padiyê. Amen.

JUBILATE DEO
(Psalm c)

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come

Or this Psalm.

Pû-lôgattârê, yâvarum Karttarukku kempîrunggal. magiṭchiudanê Karttarukku ârathanei seythu,

before his presence with a song.

Ânanda-sattattôḍê avar sannithi mun varuṅgaḷ.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

Karttarê Parâbaran endr-ariuṅgaḷ; nâm alla, avarê nammei uṇḍâkkinâr: nam avaruḍeiya sanam-um avar meychalin âḍugaḷ-um âi-irukkiṛôm.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his name.

Avar vâsalgaḷil tuthi-ôḍum, avar piragâraṅgaḷile pugazchi-ôḍum piravêsittu: avarei tuthittu, avaruḍeiya nâmattei tôttiriuṅgaḷ.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

Ênenil Karttar nallavar, avaruḍeiya irakkam endrendreikkum: avaruḍeiya uṇmei talei-murei-taleimuṛeikkum uḷḷathu.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Pithâvukkum Kumâranukkum, Parisatta Âvikkum: magimei uṇḍâvathâga;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Athi-ilum ippozuthum eppozuthum-âna: sathâ-kaḷaṅgaḷilum irukkiṛa paḍiyê. Âmen.

THE CREED.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

Vânattei-um bûmiyei-um Padeittavarâgia sarva-vallamei-uḷḷa Pithâvâi-irukkiṛa Parâbaranei visuvâsikkirên.

And in Jesus Christ his only Son our Lord, which was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: he descended into hell; the third day he rose again from the dead: he

Avaruḍeiya orê Kumâran-âi-irukkiṛa nammuḍeiya Nâthar Iyêsu Kristuvei-um visuvâsikkiṛên. Avar Parisutta Âvi-inâlê kanni-Mariaḷuḍeiya karpattil uṛpavittu piṛandu, Pontiu-Pilattin-kiz pâḍu-paṭṭu, siluvei-il aṛei-uṇḍu, marittu, aḍakkam paṇṇa-paṭṭu, pâthâḷaṅgaḷil iṛaṅginaṛen luum, mundr-am nâḷ marittôr-iḍattil-irundu ezund-aruḷi, paramaṇḍal

ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty: from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy catholic church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

The Lord be with you.

And with thy Spirit.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation. But deliver us from evil. Amen.

O Lord, show thy mercy upon us.

attuk-êṛi, sarva-vallamei-uḷḷa Pithâ vâgia Parâbaranuḍeiya valathu pârisattilê vîtt-irukkiṛâr endrum, avv-idattilirundu uyir-uḷḷôrei-um marittôrei-um niyâyan-tîrka varuvar-endrum visuvâsikkiṛên.

Parisutta-Âviyei-um visuvâsikkirên. Pothuvâirukkiṛa parisutta sabei-um, parisuttavangaluḍeiya eikkam-um, pâva-mannippum, sarîram uyirtt-ezuthal-um, nittiya sîvan-um und-endrum, visuvâsikkiṛên. Âmen.

Karttar ungaḷôḍ-irukka-kaḍavar.

Avar umath-âviyôdum irukka kaḍavar.

Sebam paṇṇa kadavom.

Karttâvê-engaḷuk-irangum.

Kristuvê engaḷuk-irangum.

Karttâvê engaḷuk-irangum.

THE LORD'S PRAYER.

Paramaṇḍalangaḷil irukkiṛa engaḷ Pithâvê; ummuḍeiya nâmam parisutta-paduvathâga. Ummuḍeiya irâchiam varuvathâga. Ummuḍeiya sittam paramaṇḍalattilê seyya padugiṛathu pôla, bûmiyilêum seyyapaduvathâga. Andrandruḷḷa engaḷ appattei engaḷuk-indru thârum. Engaḷukku virôthamâi kuttam seygiṛavargaḷukku nângaḷ mannikkiṛathu pôla, engaḷ kuttangaḷei engaḷukku manniyum. Engaḷei sôthaneikkuḷ piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engaḷei iratchittu koḷḷum. Âmen.

Karttâvê, ummuḍeiya irakkattei engaḷukku kâṇbittu,

And grant us thy salvation.
O Lord, save the Queen.
And mercifully hear us when we call upon thee.
Endue thy Ministers with righteousness
And make thy chosen people joyful
O Lord, save thy people.
And bless thine inheritance.
Give peace in our time, O Lord.
Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
O God, make clean our hearts within us.
And take not thy Holy Spirit from us.

Ummudeiya iraṭchippei engaḷukku aruḷi-cheyyum.
Karttavê, engaḷ Irâsâttiyei iraṭchittu,
Nangaḷ ummei vêṇdi-koḷḷum pôthu irakkamâi kêḷum.
Ummudeiya paṇividei-kârarukku nîthiyei tarittu,
Nîr terindu-koṇḍa sanattei sandôsha-paduttum.
Karttâvê, ummudeiya sanattei iraṭchittu,
Ummudeiya suthandirattei âsîrvathium.
Karttâvê, engaḷ kâlattil samâthânattei kaṭṭaḷei-idum.
Dêvarîrê allâmal, engaḷukkâga yuttam seyvâr oruvarum illei.
Parâbaranê, engal andakaraṇa iruthayattei suttigariyum.
Ummudeiya Parisutta Âviyei engal-iḍattil irundu eḍuttu-koḷḷâthêyum.

Here follows the Collect for the Day. Afterwards,

SECOND COLLECT.

O God, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.

Samâthânatirku kâraṇar-um êga sindei-yei virumbugiravar-um-âgia Parâbaranê, ummei arigirathê nittiya sîvan, umak-ûziam seygirathê mey su-yâthînam. Dêvarîr engaḷei kâppâttuvîr endru uruthi-âi nambugira ummudeiya tazmei-âna ûziakkârar-âgia nâangaḷ engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kristu-vin palattinâlê enda virôthigaḷudeiya vallameikkum payapadâth-irukkum padiyâga engal satturukkaḷ seygira ellâ pirayattanangaḷilum nindru engaḷei kâppattiaruḷum. Âmen.

THIRD COLLECT

O Lord our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE THIRD COLLECT, FOR GRACE.

In-nâḷ varei-um engaḷei sugamê padatti-vanda engal parama Pithâv-agia Karttâvê, sarva-vallamei-uḷḷa nittiya Parabaranê, in-nalilum umathu nigunda vallamei-al, engaḷei kappatti, nangal yathoru pavattukkuḷ padamalum, ev-vitham-ana môsattilum aga-padamalum, umathu sannithiyil nîthi-ai-irukkirathei eppozathum seygirathaṛku, nangaḷ seygira ellavattei-um ummudeiya alugeiyinâlê nadatti arulum. Engal Karttar-ai-irukkira Iyesu Kristu nimittamê. Âmen.

FOR THE QUEEN

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, and Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen Victoria; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live;

FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

Unnatham-anavar-um vallamei-uḷḷavar-um-ai, Irasathi-irasavum-ai, Pirabugaḷukku êga-athibathi-um-ai, umathu irasasanattilirundu bûmi-il uḷḷa ella kudigaḷei-um kan-nokki parkkiravar-um-ai-irukkira engal parama Pithav-agia Karttâvê; maga kirubei-uḷḷa Suyathibathi-agia Victoriyal ennum engal Irasâttiyei tayavudane parttu, avarei eppozathum umathu sittattukku inangavum, umathu vazi-il nadakkavum, ummudeiya Parisutta Âvi-in kirubei-âl avarei nirappa vendum endrum; parama varangaḷei avarukku tarulâga tanda, sugattei-um aisuvaryattei-um udeiya âyusei-um arul-seythu, tamathu satturukkaḷ ellarei-um vendru kizpadutta avarei pelapadutti, kadeisi-il i-chiviyattukku pinbu

strengthen her that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally after this life, she may attain everlasting joy and felicity through Jesus Christ our Lord. Amen

nittiya sandôshattei-um pâkkiattei-um adeiya avarukku kirubei seytharuḷa-vendumendeum; engaḷ Karttaragia Iyêsu Kristuvei konda migavum karuttâi ummei vêndi-koḷḷugirôm. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, Albert, Prince of Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Ellâ nanmeikkum ûtt-ai-irukkira sarva-vallamei-uḷḷa Parâbaranê, the Prince Consort, Albert Prince of Wales, enbavargaḷei-um, Irâsa-kadumb-anattei-um âsirvathittu, avargalukku unathu Parisutta Âvi-yei varam-âga tandu, unathu parama kirubei-yei pari-bûranam-ai koduttu, ellâ pakkiattei-um suga-vazvei-um aruli-seythu, mudivilê unathu nittiya irâchattil avargaḷei sêrttu-koḷḷa vêndum endru, engaḷ Karttar-agia Iyêsu Kristuvin mûlamâi ummei tâzmei-ôdê vêndi-koḷḷugirom. Âmen.

FOR THE CLERGY.

Almighty and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator Jesus Christ. Amen

FOR THE CLERGY.

Magâ athiseyangaḷei seygiravar-âgia sarva vallamei-uḷḷa nittiya Parâbaranê. Engal Kankâninorgal mêlum Gurumargaḷ mêl-um avargal visâraneikku oppuvikka-paṭṭa ellâ sabeigal mel-um ârokkiyam taragira ummadeiya kirubei-uḷḷa Aviyei anuppi; avargal umakku uttama priam-ânavargaḷâi nadakkum padi unathu âsirvâtham-âgia pani avargaḷ mêl ôyamal peyya seyth-arulum. Karttâve, engaḷ Kâria-karttar-um Mattiastar-um-âgia Iyêsu Kristuvukku magimei undâga ippadi kaṭṭaḷei-iṭṭ-aruḷum. Âmen.

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee, and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Inda tarunattil oru mana-paṭṭu ummei nôkki engaḷ pothuvâna vinnappangalei seyya, engaḷukku kirubei aḷitta sarva vallamei-uḷḷa Parâbaranê; irandu pêr-âvathu mûndru pêr-âvathu namathu nâmattil kûdi-varum pozuthu, avargaḷ kêḷkira-veigaḷei aruḷi-seyvôm endru vakkut-tattam panni-irukkirîrê; Karttâvê, ummudeiya ûzia-kârar-âgia engaḷuk-ku vêndia-nanmeigaḷei undâga, engaḷ viruppangaḷei-um, vênduthalgaḷei-um ippozuthu niṛei-vêtti; im-mei-ilê ummudeiya sattiattei aṛigiṛa ṛivei-um, maṛu-mei-ilê nittiya sivanei-um engaḷukku kaṭṭaḷei-iṭṭaruḷum. Âmen.

Engaḷ Karttar-âgia Iyêsu-Kristu-vinudeiya kirubei-um, Parâbaran-udeiya anb-um, Parisutta Âvi-inudeiya eikkam-um, engaḷ anei-varôdum kûda eppotheikkum irukka kadavathu. Âmen.

VARUSHAM MUZUTHUM NAḶ THÔRUM SEYYA VÊṆḌIA MÂLEI CHEBA-OẒUNGU.

THE ORDER FOR EVENING PRAYER DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

TUN-MÂRKKAN tân seytha tun-mârkkattei viṭṭu tirumbi, niyâyattei-um nîthiyei-um seyvânê-âgil avan tan âttumattei piẓeikka paṇṇuvân.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. (Ezek. xviii. 27.)

En mîṛuthalgaḷei nân arind-irukkiṛên. En pâvam eppoẓuthum enakku munpâga niṛkiṛathu.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. (Psalm li. 3.)

En pâvangaḷei pârâtha padikku nîr ummudeiya mugattei maṛeittu, en mîṛuthalgaḷei ellâm nîkki-aruḷum.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. (Psalm li. 9.)

Parâbaranukku êṛkum paligaḷ noṛungunḍa âvi thân. Parâbaranê noṛungunḍathum narukkunḍathum-âna iruthayattei puṛakkaṇiyîr.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. (Psalm li. 17.)

Ungaḷ vastirangaḷei alla ungaḷ iruthayangaḷei kiẓittu, ungaḷ Parâbaran-âgia Karttar-anḍeikku tirumbungaḷ. Êenenil avar irakkam-um manav-urukkam-um nîdia-sândam-um migunda kirubei-um uḷḷavar-um-âi, tîngukku manastâba-padugiṛavar-um-âi irukkiṛâr.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. (Joel ii. 13.)

Nammudeiya Dêvan-âgia Ândavarukku virôthamâga nam kalagam paṇṇi, avar namakku munpâga veitta niyâya-piramânangaḷin padi nâm avarudeiya sattattukku chevi-kodâthê pônâlum, nammuḍeiya Dêvan-

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws

which he set before us. (Dan. ix. 9, 10.)

Âgia Karttar-idattil irakkangal-um mannippugal-um undu.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. (Jer. x. 24; Psalm vi. 1.)

Karttâvê, ennei tandittâlum, nân avamâi pogâtha padikku, ummudeiya kobattinale alla, nattâi tandiyum.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. (Matt. iii. 2.)

Para-lôga irâchiam samîbat-irukkirathu. Âgeiyâl kuna-padungal.

I will arise, and go to my father; and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. (Luke xv. 18, 19.)

Nan ezundu pura-pattu en tagappan-andeikku pôi, Tagappanê, vânat-tukku virothamâgav-um umakku munpâgav-um pâvam seythên. Ini mél ummudeiya kumâran endru azeikka-pad avatharku nân pâttiravan allav enbên.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. (Psalm cxliii. 2.)

Karttâvê, sîvan-ulla-oruvan-um umakku munpâga nîtimân allâthathinalê adiyenei niyâyan-tîrkka piravêsiyâth-irum.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. (1 John i. 8, 9.)

Namakku pâvam-illei endrôm ânâl, nammei nâmé môsam pôkkugirôm. Unmei-um namakkul irâthu. Nammudeiya pâvangalei nâm arikkei-ittal, Karttar namakku pâvangalei mannittu ellâ aniyâyam-um nîngi nammei chuttigarikkathaṛku unmei-um nîthi-um ul avar-ai-irukkirâr.

Dearly beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God, our heavenly Father; but confess them with an

PIRIAM-ÂNA SAGÔTHARARÊ, nammudeiya Paraman Pithâv Âgia sarva vallamei-ulla Parâbaranudeiya idav-illathu tayavinâl-um irakkattinal-um, pâva-mannippei perutharku, nâm seytha pala vithamâna pavangalei-um akkiramangalei-um, avarudeiya sannithiyil munpâga, mâyamâi mareittu-kollamal, paniv-um

humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me,

CONFESSION.

Almighty and most merciful Father, We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we

tâzmei-um tukkam um kîz-padithal um ulla iruthayattôdê arikkei-ida, deva vasanam parpala vâkkiangalâl nammei êvuganarathu. Nâm ek-kalattilum Parâbaranukku munpaga nammudeiya pâvangalei mana-tâzmei-âi arikkei-ida vendum-attum-andri; visêshamâga, nam avarudeiya tiru karangalinâlê pettu-konda mênmei-âna ubagâ-rangalukkâga tottiram seluttavum, migavum siranda avarudeiya pugazei pirasittam pannavum, avarudeiya migâ parisutta vasanattei kêtkavum, nammudeiya sarirattukkum âttumâvukkum tevei-ânaveigalei vêndi-kollavum, nam kûdi-vand-irukkira tarunattil, pâvangalei arikkei ida vendum. Âgeiyal, ingê irukkira ningal yâvarum, sutta iruthayattôdum tâznda sattattôdum, parama kirab-asanat-arugê ennudanê kûda chêrndu, nân sollugira piragâramâi cholla, ungalei vêndi-kollugirên.

PÂVA-ARIKKEI.

Sarva-vallamei-um migunda irak-kam-um-ulla Pithâvê, nângal tappi-pôna âdugalei pola, ummudeiya vazigalei vittu vazavi aleindu ponom. Engal iruthayattin yôsaneigalukkum viruppangalukkum migavum kîz-padindu nadandôm. Ummudeiya parisutta karpaneigalukku virotha-mâi kuttam seythom. Nângal seyya-takkaveigalei cheyyâmal, cheyya-tagâthaveigalei cheythu vandom. Engalukku chugamillei. Anâlum,

we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy name. Amen.

Andavarê, engal Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin mûlamâi Devarir manitharukku aruli-cheytha vâkkutattangalin padiyê, nirpâkkiam-ulla kuttavâligal-âgia engalukku irangum. Parâbaranê, tappithangalei arikkeidugira engal mêl porumei-âi-irum. Pâvattin nimittam tukka-padugira engalei chîr-paduttum. Migavum irakkam-ulla Pithâvê, ummudeiya parisutta nâmattukku magimei undâga, nângal ini, têva-patti-um nithi-um telinda-putti-um ullavargalâi nadandu vara, Iyêsu Kristuvin nimittam, engalukku kirubei cheytharulum. Âmen.

THE ABSOLUTION

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him, which we do at

PÂVA-VIMÔSANAM.

Pâvi-inudeiya maranattei virumbâmal, avan tan akkiramattei vittu tirumbi pizeippatheiyê virumbugira nammudeiya Karttar-âgia Iyêsu Kristuvin Pithâvâi-irukkira sarvavallamei udeiya Parâbaran, pâvattin nimittam tukka-padugira tamathu sanattukku pâva-vimôsanattei-um manaippei-um kûri-arivikka, tamudeiya pani-videi-kârarukku athigârattei-um kattaleiyei-um aruli-seythirukkira avar, meyyâga kunapattu tamathu parisutta suvisêshattei unmeiyâi visuvâsikkira yâvarukkum pâvangalei mannittu vimôsanam seygirâr. Âgeiâl, kadeisi-ilê, avarudeiya nittiya ânandattil chêra-takkathâga; nâm it-tarunattil seygira-veigal avarukku priamâi-irukkavum, ini uyirôd-irukkum nâl ellâm más-illamal parisuttam-ull-

this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

avargaḷ-âi nadakka-vum, avar nam-akku meyyâi kuna-paduthalei-um tammudeiya Parisutta Âvi-yei-um aruḷi-seyya vêṇdum endru, nam-mudeiya Karttar-âgia Iyêsu Kristuvei koṇḍu avarei vêṇḍi-koḷḷa kaḍavôm.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

Paramandalangalil irukkiṛa engaḷ Pithâvê; ummudeiya nâmam pari-sutta-paduvathâga. Ummudeiya irâ-chiam varuvathâga. Ummudeiya sit-tam paramaṇdalattilê seyya-padugi-rathu pôla, bûmiyilêum seyyapadu-vathâga. Andrandruḷḷa engaḷ appattei engaḷuk indru thârum. Engaḷukku virôthamâi kuttam seygiṛavargaḷuk-ku nângaḷ mannikkiṛathu pôla, engaḷ kuttangaḷei engaḷukku manniyum. Engaḷei sôthaneikkuḷ piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engaḷei iratchittu koḷḷum. Irâchiam-um, vallamei-um, magimei-um, endren-dreikkum ummudeiyaveigaḷê. Âmen.

O Lord, open thou our lips.

Âṇdavarê, engaḷ uthadugaḷei tiṛandaruḷum.

And our mouth shall show forth thy praise.

Appoẓuthu engaḷ vâi ummudeiya pugaẓei aṛivikkum.

O God, make speed to save us.

Parabaranê, engaḷei iraṭchikka vireiv-âi-irum.

O Lord, make haste to help us.

Âṇdavarê, engaḷukku sagâyam paṇṇa tîvaram-âi-irum.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Pithâvukkum Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei uṇḍâvathâga.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end Amen.

Athi-ilum, ippoẓuthum, eppoẓu-thumâna: sathâ-kâlangaḷilum irukkiṛa paḍiyê. Âmen.

Praise ye the Lord.	Karttarei tuthi-ungal.
The Lord's Name be praised.	Karttarudeiya Nâmam tuthikka-pada kadavathu.

After the Psalms and First Lesson the following is read:

MAGNIFICAT. (Luke i.)	
My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.	Ennudeiya âttumam Karttarei magimei-paduttugirathu : ennudeiya âvi Iratchagar-âgia Parâbaranil kaḷigûrugirathu.
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.	Ênenil, tammudeiya adiyâḷin tâẓmeiyei : nôkki-parttâr.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.	Ithô vallamei-uḷḷavar magimei-ânaveigaḷei : enakku cheytha-padiyal,
For he that is mighty hath magnified me, and holy is his name.	Ithu muthal ellâ sandathugaḷum : ennei pâkkiyavathi enbârgaḷ.
And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.	Avarudeiya nâmam parisuttam-uḷḷathu : avar irakkam avarukku payand-irukkiravargaḷukku talei-murei talei-murei-âgavum uḷḷathu.
He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.	Tamathu kei-inâlê pelan kânbittu : tangal iruthaya-chindanei-il agandei-uḷḷavargaḷei chithara-paṇṇinâr.
He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.	Avar palavângaḷei âsanangaḷin nindru taḷḷi : tâẓmei-ânavargaḷei uyarttinâr.
He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.	Pasi-uḷḷavargaḷei nanmeigaḷinâlê nirappi : eisûriam-uḷḷavargaḷei verumei-âi anuppinâr.
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to	Avar nammudeiya pithâkkaḷôdê sonna padiyê, Abirgâmukkum avan sandathikkum endrendreikkum irak-

our forefathers, Abraham and his seed for ever

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

CANTATE DOMINO.
(Psalm xcviii.)

O sing unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly showed in the sight of the Heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel: and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms: O show yourselves joy-

kam seyya nineittu: tamathu tâsanâgia Isravêlei âtharittâr.

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei undâ-vathâga.

Âthi-ilum ippozuthum eppozuthum-âna: satha-kâlangalilum irukkira-padiyê. Amen.

Or this Psalm.

Karttarei puthu pâttâl pâdungal: avar athiseyangalei cheythâr.

Tamathu valathu karattinâl-um tamathu parisutta puyattinal-um: avar cheyan-kondâr.

Karttar tamathu iratchanniyattei pirasitta-paduttu: tamathu nithiyei pura chathigalakku munpâga vilanga pannınâr.

Avar Isravêl kudumbattukkâga tamathu irakkattei-um unmeiyei-um nineittâr: bûmi-in elleigal ellâm namathu Dêvanudeiya iratchanniattei kandana.

Bûmiyin kudigalê ellârum karttarukku munpâga ârpparıyungal: muzangi kembirattôdê pâdungal.

Suramandalattâl Karttarei kîrttanam pannungal: suramandalattâl-um kitha-sattattal-um tuthiyungal.

Irâsâvâgia Karttarukku munpâga:

ful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is; the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world: and the people with equity

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

pûrigeigaḷâl-um ekkâḷa sattattâl-um magiẓungaḷ.

Samuttiram-um athil-uḷḷa-yâvum: pû-chakkaram-um athil-uḷḷa kuḍigaḷ-um muẓanguvathâga.

Karttarukku munpâga veḷḷangaḷ kei-kottavum: paruvathangaḷ êgamâi kaḷi-kûra kaḍavana.

Ênenil bûmiyei niyâyan-tîrkka varugiṛâr: avar ulagattukku nîthiyôḍ-um sanangaḷukku nithânattôḍ-um niyâya-tîrppu koḍuppâr.

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei uṇḍâvathâga.

Âthi-ilum ippoẓuthum eppoẓuthum-âna: sathâ-kâlangaḷilum irukkiṛa-paḍiyê. Âmen.

Here follows the Second Lesson. After which the following:

NUNC DIMITTIS.
(Luke ii. 29.)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

For mine eyes have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people:

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now,

Âṇḍavare, puṛa-têsattârukku: piragâsikkiṛa oḷi-âgavum,

Umathu sanam-âgia Isravêlukku: magimei-âgavum,

Dêvarîr sagala sanangaḷukku munpâga: âyattam paṇṇina ummuḍeiya iraṭchaṇṇiyattei en kaṇgaḷ kaṇḍa paḍiyâl,

Ummuḍeiya vârtteiyin paḍi: ippoẓuthu umath-aḍiyênei pôga viḍugiṛîr.

Pithâvukkum Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei uṇḍâvathâga;

Âthi-ilum ippozuthum eppoẓu-

and ever shall be: world without end. Amen.

thum-âna: sathâ-kâlangalilum irukkira padiyê. Amen.

DEUS MISEREATUR.
(Psalm lxvii.)

Or this Psalm.

God be merciful unto us, and bless us: and show us the light of his countenance, and be merciful unto us;

That thy way may be known upon earth: thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase: and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us: and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Parâbaranê, bûmi-il ummudeiya vazi-um: ellâ têsattârukkum ummudeiya iratchanniam-um vilangum padi-âi,

Dêvarîr engalukku irangi engalei âsîrvathittu: ummudeiya mugattin piragâsattei engalukku kânbittarulum.

Sanangal ummei tuthippath-âga, Parâbaranê: ellâ chanangalum ummei tuthippathâga.

Devarîr sanangalei nithânamâi niyâyan-tîrttu pû-lôgattârei nadattuvathal: sanangal kembîrattôdê magiza kadavargal.

Sanangal ummei tuthippathâga Parâbaranê: ellâ chanangalum ummei tuthippathâga.

Bûmi tan palan tara kadavathu: engal Dêvan-âgia Parâbaran engalei asîrvathikka kadavar.

Parâbaran engalei âsîrvathikka kadavar: bûmiyin elleigal ellâm avarukku payandi-iruppathaga.

Pithâvukkum Kumâranukkum Parisutta Âvikkum: magimei undâvathâga,

Âthi-ilum ippozuthum eppozuthum-ana: sathâ-kâlangalilum irukkira padiyê. Amen.

THE CREED.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ his only Son our Lord: which was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried, he descended into hell, the third day he rose again from the dead, he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty, from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

THE CREED.

Vânattei-um bûmiyei-um Padeittavaragia sarva-vallamei-ulla Pithâvai-irukkira Parâbaranei visuvâsikkirên.

Avarudeiya orê Kumâran-âi-irukkira nammudeiya Nâthar Iyêsu Kristuvei-um visuvâsikkiren Avar Parisutta Âvi-inâlê kanni-Marialudeiya karpattil urpavittu pirandu, Pontiu-Pilattin-kiz pâdu-pattu, siluvei-il arei-undu, marittu, adakkam panna pattu, pathâlangalil irang narendrum, mûndram nal marittôr-ideattil-irundu ezund-aruli, paramandal uttuk-eri, sarva-vallamei-ulla Pithâvagia Parabaranudeiya valathu parisattilê vitt-irukarar endrum, avv-idattilirundu uyir-ullorei-um marittôrei-um niyayam tirka varuvar-endrum visuvâsikkirên.

Parisutta-Âviyei-um visuvâsikkirên. Pothuvâi-irukkira parisutta sabei-um, parisuttavangaladeiya eikkam-um, pâva-mannippam, sarîram uyirtt-ezuthal-um, nittiya sivan-um und-endrum, visuvâsikkirên. Âmen.

The Lord be with you

And with thy Spirit.

Karttar ungalôd-irukka-kadavar.

Avar umath-âviyôdum irukka kadavar.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us

Sebam panna kadavom.

Karttâvê-engaluk-irangum.

Kristuvê engaluk-irangum.

Karttâvê engaluk-irangum.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, which

THE LORD'S PRAYER.

Paramandalangalil irukkira engal

art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Pithâvê; ummudeiya nâmam parisutta-paduvathâga. Ummuḍeiya irâchiam varuvathâga. Ummuḍeiya sittam paramandalattilê seyya-padugirathu pôla, bûmiyilèum seyyapaduvathâga. Andrandrulla engal appattei engaluk-indru thârum. Engalukku virothamâi kuttam seygiravargalukku nângal mannikkirathu pôla, engaḷ kuttangaḷei engalukku manniyum. Engaḷei sôthaneikkuḷ piravêsikka paṇṇâmal, tîmeiyin nindru engaḷei iraṭchittu koḷḷum. Âmen.

O Lord, show thy mercy upon us.

Karttâvê, ummuḍeiya irakkattei engalukku kâṇbittu,

And grant us thy salvation.

Ummudeiya iraṭchippei engaḷukku aruḷi-cheyyum.

O Lord, save the Queen.

Karttâvê, engal Irâsâttiyei iraṭchittu,

And mercifully hear us when we call upon thee.

Nangaḷ ummei vêṇdi-koḷḷum pôthu irakkamâi kêḷum.

Endue thy Ministers with righteousness.

Ummuḍeiya paṇiviḍei-kârarukku nîthiyei tarittu,

And make thy chosen people joyful.

Nîr terindu-koṇḍa sanattei sandôsha-paduttum.

O Lord, save thy people.

Karttâvê, ummuḍeiya sanattei iraṭchittu,

And bless thine inheritance.

Ummuḍeiya suthandirattei âsîrvathium.

Give peace in our time, O Lord.

Karttâvê, engaḷ kâlattil samâthânattei kaṭṭaḷei-iḍum.

Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Dêvarîrê allâmal, engaḷukkâga yuttam seyvâr oruvarum illei.

O God, make clean our hearts within us.

Parâbaranê, engal andakaraṇa iruthayattei suttigariyum.

And take not thy Holy Spirit from us.

Ummuḍeiya Parisutta Âviyei engaḷ-iḍattil-irundu eḍuttu-koḷḷâthêyum.

Here follows the Collect for the Day. Afterwards,

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.

SECOND COLLECT

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: Give unto thy servants that peace which the world cannot give that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour Amen.

Sagala parisutta viruppangaḷukkum, sagala nall-âlôsaneigaḷukkum, sagala nîthiyâna kiriyeigaḷukkum kâranar-âgia Parâbaranê: Ummudeiya ûzia-kârar-âgia nângaḷ umathu kaṭṭaḷeigaḷukku kîz-padindu nadakka, mana uchâgam-uḷḷavargaḷ-andri, nângaḷ bayam-illâmal ummâlê kakka-pattu âruthalôdum ameithalôdum engaḷ sîva-kâlattei pôkku vatharkum; ulagam tara-kûdâtha samâthanattei engalukku koduttaruḷum. Engaḷ iraṭchagar-âgia puṇṇiangaḷin nimittamê. Âmen.

THE THIRD COLLECT, AGAINST ALL DANGERS.

THIRD COLLECT.

Lighten our darkness, we beseech thee O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Kartâvê, engaḷil-uḷḷa andagâram ninga, piragâsam tandu; inda irâttiriyilê varum sagala môsangaḷukkum vikkinangaḷukkum umathu migunda irakkattal engaḷei vilakki kâkka vêndum endru, ummudeiya orê Kumâran-um engaḷ Iraṭchagar-um-âgia Iyêsu Kiristuvin nimittam ummei vendi-koḷḷugirom. Âmen.

FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

FOR THE QUEEN

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, and Lord of lords the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth, Most heartily we beseech

Unnatham-anavar-um vallameiuḷḷavar-um-ai, Irasathi-irâsavum-ai, Pirabugaḷukku êg-athibathi-um-ai, umathu irasasanattilirundu bûmi-iluḷḷa ellâ kudigaḷei-um kaṇ-nokki parkkiṛavar-um-ai-irukkiṛa engaḷ parama Pitha-v-agia Karttâvê; maga kirubei-uḷḷa Su-yathibathi-agia Vic-

thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen Victoria; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen

tôriyâḷ ennum engaḷ Irâsâttiyei tayavudanê parttu; avar eppozuthum umathu sittattukku inangav-um, umathu vazi-il nadakkavum, ummudeiya Parisutta Âvi-in kirubei-âl avarei nirappa vêndum endrum; parama varangaḷei avarukku tiraḷâga tandu, sugattei-um eisûriattei-um nittya âyuvei-um aruli-seythu, tamathu satturukkaḷ ellârei-um vendru kizpadutta avarei pala-padutti, kadeisi-il i-chîviyattukku pinbu nittiya sandôshattei-um pâkkiattei-um adeiya avarukku kirubei seyth-aruḷa-vêndum endrum; engaḷ Karttar-agia Iyêsu Kristuvei koṇdu migav-um karuttâi ummei vêṇḍi-koḷḷugirôm. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, Albert, Prince of Wales and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Ellâ nanmeikkum ûtt-ai-irukkira sarva-vallamei-uḷḷa Parâbaranê, the Prince Consort, Albert Prince of Wales, enbavargaḷei-um, Irâsa-kudumb-aneittei-um âsirvathittu, avargaḷukku umathu Parisutta Âvi-yei varam-âga tandu, umathu parama kirubei-yei pari-bûranam-ai koduttu, ellâ pakkiattei-um suga-vazvei-um aruḷi-seythu, mudivilê umathu nittiya irâchiattil avargaḷei sêrttu-koḷḷa vêndum endru, engal Karttar-agia Iyêsu Kristuvin mûlamâi ummei tâzmei-ôdê vêndi-koḷḷugirôm. Âmen.

FOR THE CLERGY.

Almighty and everlasting God, who alone workest great

FOR THE CLERGY.

Magâ athiseyangaḷei seygiravar-âgia sarva vallamei-uḷḷa nittiya Parâ-

marvels; Send down upon our Bishops, and Curates and all congregations committed to their charge, the healthful spirit of thy grace, and that they may truly please thee pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

baranê. Engaḷ Kaṇkâṇimârgaḷ mêl-um Gurumargal mêl-um avargaḷ visâraṇeikku oppuvikka-paṭṭa ellâ sabeigal mêl-um ârôkkiyam tarugiṟa ummudeiya kirubei-uḷḷa Aviyei anuppi; avargaḷ umakku uttama piriam-ânavargaḷâi naḍakkum paḍi umathu âsirvâtham âgia pani avargaḷ mêl ôyâmal peyya seyth-aruḷum. Karttâve, engaḷ Kâria-karttar-um Mattiastar-um-âgia Iyêsu Kristuvukku magimei uṇḍâga ippaḍi kaṭṭaḷei-iṭṭ-aruḷum. Âmen.

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM

Almighty God who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee, and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Inda tarunattil oru mana-paṭṭu ummei nôkki engaḷ pothuvâna viṇṇappangaḷei seyya, engaḷukku kirubei aḷitta sarva vallamei-uḷḷa Parâbaranê, irandu pêr-âvathu mûndru pêr-âvathu namathu nâmattil kûḍi-varum pozuthu, avargaḷ kêlkiṟa-veigaḷei aruḷi-seyvôm endru vâkkuttattam panni-irukkirîrê; Karttâvê, ummudeiya ûzia-kârar-âgia engaḷukku vêṇḍia-nanmeigaḷei uṇḍâga, engaḷ viruppangaḷei-um, vêṇḍuthaḷgaḷei-um ippozuthu niṟei-vêtti; im-mei-ilê ummudeiya sattiattei aṟigiṟa aṟivei-um, maṟu-mei-ilê nittiya sivanei-um engaḷukku kaṭṭaḷei-iṭṭaruḷum. Âmen.

The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Engal Karttar-âgia Iyêsu-Kristuvinudeiya kirubei-um, Parâbaranudeiya anb-um, Parisutta Avi-inudeiya eikkam-um, engaḷ anei-varôḍum kûḍa eppothceikkum irukka kaḍavathu. Âmen.

THE LITANY.

LITTÂNIYA.

O God the Father, of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

Parâbaran-âgia parama Pithâvê: êzi pavigal-âgia engaluk-irangum.

O God the Father, of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

Parâbaran-âgia parama Pithâvê. êzei pavigal-agia engaluk-irangum.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

Lôga Mitpar-âi-irukkira Parâbaran-âgia Kumâranê: êzei pâvigal-agia engaluk-irangum.

O God the Son, Redeemer of the world, have mercy upon us miserable sinners.

Lôga Mitpar-âi-irukkira Parâbaran-âgia Kumâranê: êzi pâvigal-âgia engaluk-irangum.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

Pithâvil-um Kumâranil-um nindru pura-padugira Parâbaran-âgia Parisutta Âviyê. êzei pavigal-agia engaluk-irangum.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

Pithâvil-um Kumâranil-um nindru pura-padugira Parâbaran-âgia Parisutta Âviyê: êzei pâvigal-âgia engaluk-irangum.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Parisuttam-um ânandam-um magimei-um-ulla Tiri-tuvamê, Mavar-âgia êga Parâbaranê: êzei pâvigal-agia engaluk-irangum.

O holy, blessed and glorious Trinity, three Persons and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Parisuttam-um ânandam-um magimei-um-ulla Tiri-tuvamê, Mavar-âgia êga Parâbaranê. êzei pâvigal-agia engaluk-irangum.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins

Engal kuttangalei-um engal munnor-kuttangalei-um nineiyâmal-um, engal pavangalukku takka tundanei seluttâmal-um irum, tayavulla

spare us, good Lord, spare thy people whom thou hast redeemed with thy most precious blood and be not angry with us for ever.

Karttâvê: engaluk-irangi porut-arulum: magâ vilei-uyarnda umathirattattâl mîttu-konda ummudeia sanam-âgia engalukku endreikkum kôbamâi-irâmal,irangi porut-arulum.

Spare us, good Lord.

Engaluk-irangi porut-arulum, tayavulla Karttâvê.

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath and from everlasting damnation,

Sagala tîmeiyil-um sêthattil-um nindrum, pâvattil-um pasâsin tandirangal virôthangalil-um nindrum, ummudeiya kôbattil-um nittia âkkineiyil-um nindrum,

Good Lord, deliver us.

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

From all blindness of heart, from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Iruthaya kuruttâttattil nindrum, agandeiyil-um vîn-perumeiyil-um mâyattil-um nindrum, porâmeiyil-um pageiyil-um vanmattil-um sagala-vitha anbu-tâzchiyil-um nindrum,

Good Lord, deliver us.

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

From fornication and all other deadly sin, and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Vibasârattil-um maranattukêthuvâna matt-ellâ-pâvattil-um nindrum, ulagattinâl-um mânusattinâl-um pasâsinâl-um varugira sagala vanjaganga lil-um nindrum,

Good Lord, deliver us.

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

From lightning and tempest, from plague, pestilence, and famine, from battle and murder, and from sudden death,

Idiyil-um perun-kâttil-um nindrum, peru-vari vishe-viyâthigalil-um panjattil-um nindrum, yuttattil-um koleiyil-um saduthiyâi varum maranattil-um nindrum,

Good Lord, deliver us.

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion, from all false doctrine, heresy, and schism, from hardness of heart

Sagala-vitha kalagattil-um athigârigalei ethirkkum iragasiamâna kattu-pâttil-um irasa turôgattil-um nindrum sagala-vitha poiyâna pôthagattil-um vetha-purattalil-um sabei

and contempt of thy Word and Commandment,	pirivineiyil-um nindrum, iruthayakadinattil-um umathu vasanatteium karpaneiyeium asattei-pannum tunivil-um nindrum,
Good Lord, deliver us.	Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvê.
By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy nativity and circumcision; by thy baptism, fasting and temptation,	Dêvarirudeiya parisutta manushâvathâra iragasiattin nimittam-um, umathu parisutta pirappu virutta séthanattin nimittam-um, umathu nyânasnânam, ubavâsam, sôthanei-in nimittam-um,
Good Lord, deliver us.	Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvê.
By thine agony and bloody sweat; by thy cross and passion; by thy precious death and burial, by thy glorious resurrection and ascension; and by the coming of the Holy Ghost,	Umathu mana-vêthanei, iratta vêrvei-in nimittam-um, umathu siluvei pâdugalin nimittam-um, umathu arumeiyâna maranattin nimittam-um, nîr adakkam-pannapattathin nimittam-um, magimeiyôdê uyirtt-ezundu paramandalattukérinathin nimittam-um, Parisutta Âvi vandathin nimittam-um,
Good Lord, deliver us.	Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttavê.
In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgment,	Tukka-padum kâlattil-um, sugapadum kâlattil-um, marana-vêleiyil-um, nyâya-tîrppu nâl-um,
Good Lord, deliver us.	Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvê.
We sinners do beseech thee to hear us O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy church universal in the right way;	Karttarâgia Parâbaranê, pâvigalâgia engalukku sevi-kodukka vêndum endru vêndi-kollugirôm Pothuvâi-irukkira umathu parisutta sabeiyei sattia-mârkkattil ându kondu nadatta-vêndum-endru;
We beseech thee to hear us, good Lord.	Nângal vêndi-kollugirathei kêttarulum tayavulla Karttavê.
That it may please thee to keep and strengthen in the	Engal kirubei-ulla Irâsâtti-um-âi Ândaval-um-âi unnmudeia ûzhiakari-um-âi-irukkira VIKTORIAL

true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant Victoria, our most gracious Queen and Governor;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve the Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the Royal Family;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council,

enbavar ummei semmeiyâi ârathikka-vum, nîthi-um parisuttam-am-âi nadakka-vum, avarei kâttu tida-padutta vêndum endru;

Nângal vêndi-kollugirathei kêṭṭ-arulum, tayavulla Karttâvê.

Ummei pattum visuvâsattil-um payattil-um anbil-um avarudeia iruthayattei nadatti; avar eppozuthum ummi lattil nambikkei-âi-rukka-vum, umakku kanam-um magimei-um-undagum-padi eppozuthum pirayasa-pada-vum, kirubei seyya vêndam endru;

Nângal vêndi-kollugirathei kêṭṭ-arulum, tayavulla Karttavê.

Dêvarîr avarukku sagâyar-um iratchagar-um-âi-irundu; tamathu satturukkaḷ ellâreium seyan-koḷḷa, avarukku kirubei-seyya vendum endru;

Nângal vêndi-kollugirathei kêṭṭ-arulum, tayavulla Karttâvê.

The Prince Consort, Albert Prince of Wales enbavargal, muthalâna Irâsa kudumbattâr ellâreium âsîrvathittu, kâppâtta vêndum endru;

Nângal vendi-kollugirathei kêṭṭ-arulum, tayavulla Karttâvê.

Ellâ Kankânigaluk-um, Gurukkaluk-um, Uthavi Gurukkaluk-um, umathu vasanattei unaram mey-arivâgia piragasattei tandu; avargaḷ pirasangattinâl-um nadakkei-yinâl-um av-vasanattei tagathi-âi pirasittam seythu kânbikkum-padi, kirubei seyya vêndam endru;

Nângal vêndi-kollugirathei kêṭṭ-aruḷum, tayavulla Karttâvê.

Irâchia paribâlana âlôsanei Karttâkkaluk-um ella Pirabukkaḷuk-um

and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please

kirubeiyei-um nyânattei-um vivêgattei-um aruli-cheyya vêndum endru;

Nângaḷ vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Nyayâthibathigaḷei âsirvathittu kâppatti, avargal nyâyattei nadappikka-vum, sattiattei paribâlanam panna-vum, kirubei seyya vêṇḍum endru;

Nângal vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Ummudeiya sanangal ellâreium âsirvathittu kâppâtta vêndum endru;

Nângaḷ vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Sagala têsangaḷuk-um orumeiyei-um samâthânattei-um êga-sandeiyei-um aruḷi-cheyya vêndum endru;

Nângal vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavulla Karttâvê.

Ummil anbu-kûrndu umakku payandu umathu karpanaigaḷ-in padi sâkkirathei-âi nadakka, engaḷukku nal-manathei koḍukka vêṇḍum endru;

Nângal vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Ummudeiya sanangal ellârum umathu vasanattei sândam-âi kêttu, athei anbudanê uṭ-kondu Âviyin kanigaḷei kodukkum-padi, kirubeiyei athigam-athigam-âi tand-aruḷa vêndum endru;

Nângaḷ vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Vazi-tappi môsam pôna yâvareium sattia mârkkattil tiruppa vêṇḍum endru;

Nangaḷ vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Nirkiravargaḷei pala-paḍutti,

thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up them that fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all that are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and pre-

manav-ûkkam-illâthavargalei têtti sagâyam-seythu, vizundavargalei kei tûkki, kadeisiyil Sattânei engaḷ kâlgalin kîẓê nasukki-pôda vêṇdum endru;

Nangaḷ vêndi-kollugirthaei kêṭṭ-arulum, tayavulla Karttâvê.

Môsattil-um varumeiyil-um tun-battil-um aga-patta-yâvarukkum atharavei-um sagâyattei-um âruth-alei-um seyya vênḍum endru;

Nangaḷ vêndi-kollugirathei kêṭṭ-aruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Nilattil-um nîril-um yâttirei-pan-ṇugiṛa yavareium, ambâi-padugiṛa istirigaḷ ellâreium, sagala viyâthi-kârarei-um kuẓandeigalei-um kâp-pâtti; kâvalil katṭ-undavargaḷ sirei-paṭṭavargaḷ yâvarukkum irakkam seyya vêṇdum endru;

Ñangaḷ vêṇdi-kollugiṛathei kêṭṭ-aruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Tâi-tandei-illa piḷḷeigalei-um, vith-aveigalei-um, tikkattavargaḷ odukka-paṭṭavargaḷ aneivareium kattu parâ-marikka vêṇdum endru;

Nâṅgaḷ vêṇdi-kolluṉgirathei kêṭṭ-aruḷum, tayavuḷḷa Karttavê.

Ellâ manitharukkum irakkam-seyya vêṇdum endru;

Ñângaḷ vêṇdi-koḷḷugirathei kêṭṭ-aruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.

Engaḷei pageikkiṛavargaḷei-um tunba-paduttugiṛavargalei-um ava-thûṛu paṇṇugiṛavargalei-um man-nittu, avargaḷ iruthayattei tiruppa vêṇḍum endru;

Nângaḷ vêndi-koḷḷugirathei kêṭṭ-aruḷum, tayavuḷḷa Karttavê.

Bûmi-in naṛ-palangaḷei nângaḷ tagutbiâna kalattil anubavikkum-

serve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them,	padi, avreigaḷei engaḷukku pirayôsanam-âga tandu kâppâtta vêṇḍum endru;
We beseech thee to hear us, good Lord.	Nângaḷ vêṇḍi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttavê.
That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;	Engaḷukku uṇmei-uḷḷa kunapaduthalei tandu, ellâ pâvangaḷei-um asâkkiratheiyei-um ariyâmeiyei-um mannittu, umathu Parisutta vasanattin-padi engaḷ nadakkeiyei sîr-paduttugiratharku umathu Parisutta Âvi-in kirubeiyei aruḷi-cheyya-vêṇḍum endru;
We beseech thee to hear us, good Lord.	Nângaḷ vêṇḍi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum, tayavuḷḷa Karttâvê.
Son of God: we beseech thee to hear us.	Parâbaranudeiya Kumâranê, nângaḷ vêṇḍi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum.
Son of God: we beseech thee to hear us.	Parâbaranudeiya Kumâranê, nângaḷ vêṇḍi-koḷḷugirathei kêṭṭaruḷum.
O Lamb of God that takest away the sins of the world;	Lôgattin pâvangaḷei sumandu tîrkkira Dêva Âṭṭu-kuṭṭiyê;
Grant us thy peace.	Umathu samâthânattei engaḷukku aruḷi-cheyyum.
O Lamb of God that takest away the sins of the world;	Lôgattin pâvangaḷei sumandu tîrkkira Dêva Âṭṭu-kuṭṭiyê;
Have mercy upon us.	Engaḷukku irangum.
O Christ, hear us.	Kristuvê, kêṭṭ-aruḷum.
O Christ, hear us.	Kristuvê, kêṭṭ-aruḷum.
Lord, have mercy upon us.	Karttavê, engaḷukku irangum.
Lord, have mercy upon us.	Karttavê, engaḷukku irangum.
Christ, have mercy upon us.	Kristuvê, engaḷukku irangum.
Christ, have mercy upon us.	Kristuvê, engaḷukku irangum.
Lord, have mercy upon us.	Karttavê, engaḷukku irangum.
Lord, have mercy upon us.	Karttavê, engaḷukku irangum.
Our Father, which	Paramaṇḍalangaḷil irukkira engaḷ

art in heaven, Hallowed be thy name Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread And forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen

O Lord, deal not with us after our sins.

Neither reward us after our iniquities.

Let us pray.

O God, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful, Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed, that we thy servants being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy church, through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help

Pithâvê; ummudeiya nâmam parisutta-paduvathâga. Ummudeiya râchiam varuvathaga Ummudeiya sittam paramandalattilê seyya padugirathu pola, bumi-ilêum seyya-paduvathâga. Andrandullaengal appattei engaluk indru thaarum. Engalukku virôthamai kuttam seygiravargalukku nângal mannikkirathu pôla, engal kuttangalei engalukka manniyam Engalei sôthanaikkul piravêsikka pannâmal, timei-in nindru engalei iratchattu kollum. Amen

Karttavê, engal pavangalukku takkathaga tandanei seyyatheam

Engal akkiramangalukku takka palanei kodathêam.

Sebam-panna-kadavôm.

Norungunda iruthayattin perumûchei-am tuyara-padugiravargal viruppatt i-um parakkamathu irakkam-ullaPithav-agia Parabaranê, tunbangal-um varuttangal-um engalei odakkum pozuth-elam, nangal ummei nôkki sebam-pannuvatharku, irakkam-ai sagayam seyya-vêndum endrum; umath-ûzakkorar-agia nangal enda ubattiravangalinal-um setha-padamal umathu parisutta sabei-il eppozuthum umakku tôttiram seluttum-padi-aga, pasas-um manithar-am engalukku virôtham-aga tandiram-ai-am sarpanei-ai-um nadappikkira tingugal avam-agi, Devarirudeiya tayavalla visaranei-inalê sitheindu-pôga seyya vêndum endrum; engal Karttar-agia Iyêsu Kristuvin-nimittam engalukku sevi kodat arulam.

Karttavê, umathu nâmat in-nim-

us, and deliver us for thy name's sake	ittam ezund-aruḷi engaḷukku sagayam-seythu engaḷei iratchit-aruḷum
O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.	Parabaranê, engaḷ pithakkaḷ kal-attil-um avargaḷukku mundina pûrva-kalattilum Devarîr seytha mênmaei-ana kiriyeigaḷei engaḷ pith-akkaḷ arivikka, engaḷ kâthugaḷ-âlê kêṭṭôm.
O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour	Karttavê, umathu magimeiyin nimittam ezund-aruḷi, engaḷakku sagayam seythu engaḷei iratchit-aruḷum
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost,	Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimei uṇḍâ-vathâga.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen	Athi-ilum ippozuthum eppozu-thum-âna: sathâ-kâlangaḷilum iruk-kira-padiyê. Âmen.
From our enemies defend us, O Christ.	Kiristuvê, engaḷ satturukkaḷei vilakki engaḷei iratchium.
Graciously look upon our afflictions	Kirubei-ai engaḷ ubattiravangaḷei kaṇ-ṇôkkum.
Pitifully behold the sorrows of our hearts.	Urukkum-âi engaḷ mana-visâran-gaḷei pâram.
Mercifully forgive the sins of thy people.	Irakkam-âi umathu sanattin pâvangaḷei manniam.
Favourably with mercy hear our prayers	Tayavai, irakkattuḍanê, engaḷ sebangaḷei kêḷum.
O Son of David, have mercy upon us	Dâvithin Meinḍanê, engaḷuk-irangum.
Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.	Kiristuvê, ippozuth-um eppozuth-um sevi koduttaruḷum.
Graciously hear us O Christ, graciously hear us, O Lord Christ.	Kiristuvê, kirubei-âi kêḷum, Kiristu Nâtharê, kirubei-âi kêḷum.
O Lord, let thy mercy be showed upon us;	Karttâvê, ummudeiya irakkattei engaḷukku kâṇbit-aruḷum.
As we do put our trust in thee.	Nâṅgaḷ ummiḍattilê nambikkei veittirukkirôm

Let us pray.

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy name turn from us all those evils that we most righteously have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

Sebam panna-kadavôm.

Pithâvê, engaḷ pela-vinangaḷei irakkam-ai nôkki-pârttu, nyayam-âi engaḷukku vara vêndia tingugaḷ ellavattenum umatha nâmattukku magimei-undâga vilakki, engaḷukku varum ella tunbangalil-um nângaḷ umathu irakkattei pûranamai nambi patti-kodavum; umakku kanam-um magimei-um-undâga nângaḷ eppozuthu-um mas-illatha parisutta naḍakkei-ullavargal-âi ummei sêvikkavum, Devarir kirabei seyya-vêndum endru, engaḷ orê-Mattiastar-um Karia-karuttar-um-âgia Iyêsu Kiristu Natharin mulumâi manatazmeiyôde vendi-koḷḷugirôm. Âmen.

PRAYER OF ST CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

PARISUTTA KIRUSOSTAM ENBAVARUDEIYA SEBAM.

It-tarunattil oru mana-paṭṭu ummei nokki engaḷ pothuvâna vinnappangaḷei seyya, engaḷukku kirabei aitta sarva vallamei-ulla Parabaranê; iraṇḍa pêr-âvathu mûndru per-âvathu namathu nâmattil kûdi-varum pozuthu, avargal kêlkiraveigalei aruli-seyvôm endru vakkuttattam panni-irukkirîrê; Karttâvê, ummudeiya ûzia-karar-âgia engaḷukku vêndia-nanmeigaḷei undâga, engaḷ viruppangalei-um, vênduthalgalei-um ippozuthu nirei-vêtti, im-meiilê ummudeiya sattiattei arigira arivei-um, maru-mei-ilê nittiya sivanei-um engaḷukku kaṭṭalei-iṭṭaruḷum. Âmen.

The grace of our Lord Jesus Christ,

Engaḷ Karttar-âgia Iyêsu-Kristuvinudeiya kirubei-um, Parâbaran-

and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

udeiya anbu-um, Parisutta Âvimudeiya eikkiyam-um, engal aneivarodum kûda eppotheikkum irukka kadavathu. Âmen.

PRAYERS.

FOR RAIN

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers that we may receive the fruits of the earth to our comfort and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR RAIN.

Dêvarirudeiya irâchiatteiyum athin nîthiyeiyum tedugira yâvarukkum sarira posanattukku vêndiavengal ellavatteiyum kodappôm endru ummudeiya Kumâran âgia Iyêsu Kiristuvei konda vâkkuttattam seytha parama Pithâvâgia Parâbaranê; engalukku âruthal-um Devarirukku tangimei-um undâga, bhûmiyin palangal engalukku kideikkum-padikku, ippozuthu engaluk-undu-irukkira avasarattukku taguthiana mazeiyei varushikka-cheyya-vêndum endru engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin munnitei-âi vendi-kollugirôm. Âmen

FOR FAIR WEATHER

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again: We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet

FOR FAIR WEATHER.

Pûrvigattilê manitharudeiya pâvattin nimittam ettu perei tavira ulagam-muzutheiyum sala-piralayattinalê azittu, pinbu ini ivvitham-âi athei oru kâlum azippathillei endru, vâkkuttattam seytha saruva-vallamei-ulla Karttar-âgia Pârabaranê; engal akkiramangalin nimittam kedutheiyâzei vellangalmalê vathikka-padugiratharku nângal pattirar-ai-irundum, nângal unneiyâi kunapatt-irukka Dêvarîr

upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

athei niruttı, bûmiyin palangal tagathiâna kâlattil engaluk undâga, takka veyyilei aruli cheyya-vêndam endram; unnudeiya tandaneiyinâlê engal nadakkeiyei sîr-tiruttavum, unnudeiya irakkattukkaga ummei tothittu magimei paduttavum, unarv-adeiya seyya vêndam endrum; engal Karttarâga Iyesu Kiristuvin-nimittam tâzmei-âi vêndi-kollugirom. Âmen.

IN THE TIME OF DEARTH AND FAMINE.

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people, and grant that the scarcity and dearth which we do now most justly suffer for our iniquity, may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty: for the love of Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. Amen.

Mazei peythu bûmi palanei tandu, mirugangal machangal palugi-vara arul cheygira parama Pithâvâgia Parabaranê, unnuthu sanattin ubattiravangalei nôkki pârttu, engal akkiramattin nimittam nyâyamâi vanda panjattei unnuthu tayavinâlê agatti, taniyam perugavum malivâiirukkavum seyth-arula vêndum endru, engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin anbin-nimittam vêndi-kollugirom. Avarukkum umakkum Parisutta Âvikkum sagala kanamum magimei-um ippozuth-um eppozuth-um-iruppathâga. Âmen.

Or this.

O God, merciful Father, who in the time of Elisha the Prophet didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty.

Elisâ tirkka-tharisiyin kâlattil Sâmariâ pattanattilê kodum panjattei saduthiyil agatti malivundaga seyth-arulina irakkam-ulla Pithavagia Parabaranê; engal pâvangalin-nimittam tandanei-

and cheapness. Have mercy upon us that we, who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort; through Jesus Christ our Lord. Amen.

âga, appadiyê varutta-padugira engaḷukkum, kalattuk-êrkum sagâyam kideikkum-padi irakkam seyth-aruḷum. Umathu parama âsîrvâthattinâlê bûmi athuga palanei tarum-padi seythu; Devarîr uthâramâi kodukkum nanmeiyei pettu kollugira nângaḷ umakku magimei-um êzeigaḷukku uthavi-um engaḷukku ârathal-um undâga-takkathaga, athei anubavikka; engaḷ Karttar-agia Iyêsu Kiristavin-nimittam anukkiragam seyth-aruḷum. Âmen.

IN THE TIME OF WAR AND TUMULTS.

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies, abate their pride, assuage their malice, and confound their devices, that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE TIME OF WAR AND TUMULTS.

Sagala Irâsakkaḷukkum Irâsâvayam, sagalattei-um Aḷugiravarâyum, yathoru siruṭṭi-um ethirkkakâdatha vallameiyudeiyavarâyum, pavigaḷei taṇḍitta unmeiyâi manastaba-padugiravargaḷei mannikkir-avarâyum-irukkira Saruvavallameiulla Parabaranê; Palatta araṇâi-irukkira ummâlê nangaḷ kâkkapattu, eppozuthum sagala môsangaḷukkum vilagi, seyattukkum kâranar-agia ummei magimei-paduttum-padi-agu; sattuvukkaḷ keigaḷil agapadamal engaḷei iratchitta avargaḷ irumâppei taztti avargaḷ kurôthattei adakki avargaḷ ubâyangaḷei kalakkipôda vêndum endru, umathu Kumâran-agia Iyêsu Kiristu Natharin punniattin-nimittam tazmei-âi vêṇḍikoḷugirôm. Âmen.

IN THE TIME OF ANY COMMON PLAGUE OR SICKNESS.

O Almighty God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness, for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also, in the time of king David, didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE TIME OF ANY COMMON PLAGUE OR SICKNESS.

Saruva-vallamei-uḷḷa Parâbaranê; ummudeiya sanangaḷ vanândarattile Môse Âronenbavargaḷukku virothamâi ezumbi murund-attanam-âi ethirttadin-nimittam avargaḷ mel kobam kondu vattheiyei varavittathumu allamal, Davîth-Irâsavin kâlattilum pera-vâri kâchalinâle avargaḷil ezubathanâyiram perei sangaram seythu, pinbu umathu irakkattei nineittu mattavargaḷei iratchittirê; Maranattukkêthuvâna perum-viyâthiyinâle ik-kalattil vathikka-padugira ezei pâvigaḷ-âgia engaḷ peril manath-urugi, appozuthu Devarîr irakkam-âi parigârattei ettu-kondu, tandikkirathei niruttum-padi azikkira tûthanukku kattaḷei-ittathu-pola, engaḷ Karttaragia Iyesu Kiristuvin-nimittam, inda kodia viyathiyei engaḷei vittu nikki-aruḷum. Âmen.

IN THE EMBER WEEKS, &c.

Almighty God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pas-

IN THE EMBER WEEKS, TO BE SAID EVERY DAY, FOR THOSE THAT ARE TO BE ADMITTED INTO HOLY ORDERS.

Ummudeiya piria Kumâranin arumeiyana irattattinâle pothuvâi-irukkira tiru-chabeiyei kond-irukkira engaḷ parama Pithâvâgia Saruva-vallamei-uḷḷa Parabarane, anda sabeiyei aruḷ-kannal parttu; umathu mandeiyin Kankânigal-um Meyppar-um-âi-irukkira umathu panividei-kârar evarudeiya sirasin melum

tors of thy flock that they may lay hands suddenly on no man but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those which shall be ordained to any holy function give thy grace and heavenly benediction, that both by their life and doctrine they may set forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. Amen.

keigalei sikkiramâi veiyâmal, ummudeiya sabeik-uria tiru panivideiyei seyya ummeiyôdum nithânattôdum taguthi-ana-vargalei terindu-kollum-padi, ik-kálattile avargal manathei nadatti ând-arulum. Andrium, ev-vageiâna tiru panivideiyilum sera Guru-pattam-adeigiravargal tangal nadakkeiyinâlum ubathesattinâlum umathu magimeiyei pirasittam seythu sagala manitharukkum iratchipp-undâvatharkethuvai-irukkum-padi, ummudeiya Kumâran-âgia Iyesu Kiristuvin mulamâi ummudeiya kirubeiyei-um parama âsirvathattei-um avargalukku koduttarulum. Amen.

Or this

Almighty God, the giver of all good gifts, who of thy Divine Providence hast appointed divers Orders in thy church Give thy grace we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same, and so replenish them with the truth of thy doctrine and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy church through Jesus Christ our Lord Amen.

Or this.

Sagala nal-îvugaleium arulugiravarayum tivvia seyalâl tiru sabeiyil vevverana pattangalei niyamittavarayum irukkira Saruvavallamei-ulla Parabarane, athale ev-vageiyana uttiyôgattukkum panivideikkum azeikka-padugira yâvarukkum umathu kirabeiyei kodukkavendum endrum; umathu siranda namattukku magimeium umathu tiru sabeikku nanmeium-undagatakkathâga, avargal umathu sannithanattil ummeiyôde panividei seyyum-padikku avargal umathu sattia ubathesattei sam-pûranamâi ariavum kuttam illâtha-vargal-âi nadakkavum kirabei seyya vendum endrum; engal Karttar-âgia Iyesu Kiristuvin mûlamâi vendi-kollugirôm. Amen.

A PRAYER THAT MAY BE SAID AFTER ANY OF THE FORMER

O God, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. Amen.

A PRAYER FOR THE HIGH COURT OF PARLIAMENT, TO BE READ DURING THEIR SESSION.

Most gracious God, we humbly beseech thee, as for this kingdom in general, so especially for the High Court of Parliament under our most religious and gracious Queen at this time assembled: That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations to the advancement of thy glory, the good of thy church, the safety, honour and welfare of our Sovereign and her dominions; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest found

A PRAYER THAT MAY BE SAID AFTER ANY OF THE FORMER.

Parâbarane, eppozuthum irakkam-âi-irukkirathum mannikkirathum Devarukku subâvamum-âi ilatchanamum-âi irukkirathinalê, nângaḷ tazmeiyâi vendikollum vinnappangalei ettu-kondu, engaḷ pâvangaḷ-âgia sangiliyinal katt-undavargaḷ-âgia engalei irakkamâna unathu migunda tayavinale viduthalei-akki-arala vendum endru, engal Mattiastarum-âi engaluk-endru Pesugir-avarum-âi-irukkira Iyesu Kristavukku kanam-undâgum-padi vendi-kollugirom. Âmen.

A PRAYER FOR THE HIGH COURT OF PARLIAMENT, TO BE READ DURING THEIR SESSION.

Magâ kirubei-ulla Parâbaranê, engal pothavai rada rajathtir-kagu vendi-kollugirathum andri, viseshamai engavai patti-um tayav-um ulla engal Irâsitti-in uttaravinâl kudi-vand-irukkum pirathâna alosanei-kuttarand-âgia Parliament ennum sangattarukkagavum tâzmei-âi vendi-kollugirom. Devarirudeiya magimei-ênei umathu tiru chabei nanmei-il valaravu, engal Irâsâtti-um avar âlugira dêsangal-um sêtha-padâmal nemmei-um nal-vâzvum adeindu varum padikkum; avargal uruthi-âna uttama astibârangalin mel ellâ-kariangalei-um ôrpadutti tulam pannugirathinalê samâthân-attodê nithi-um san-markkattôdê dêva-patti-um engaluk-ullê talei-murei tala-murei-agavum nileit-

—

ations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessaries, for them, for us, and thy whole church, we humbly beg in the name and mediation of Jesus Christ our most blessed Lord and Saviour. Amen.

irukkum padikkum; avargal semmei-âi âlôsikkav-um avargaludeiya alôsaneigal ellam payan padavum kirubei seytharalum. Avargalukkum engalukkum umathu tiru sabei muzuvathukkum avasamâna ivei muthalâna nanmeigal ellâvattei-um arumei-âna engal Karttar-um Iratchagar-um-âgia Iyêsu Kristuvin nâmattei-um [illegible] mattiastattei-um kondu tazmei-âi vêndi-kollugirôm. Amen.

A COLLECT OR PRAYER FOR ALL CONDITIONS OF MEN, TO BE USED AT SUCH TIMES WHEN THE LITANY IS NOT APPOINTED TO BE SAID.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially, we pray for the good estate of the catholick church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we

A COLLECT OR PRAYER FOR ALL CONDITIONS OF MEN, TO BE USED AT SUCH TIMES WHEN THE LITANY IS NOT APPOINTED TO BE SAID.

Ellâ-manitharei-um siruttittavar-um-âi, kâppâttugiravar-um-âi irakkira Parabaranê, sagala têsattârukkum ummudeiya iratchanniattei-um avargalukku ummudeiya vazigalei-um teriappadatta vêndum endru ev-vagei-um ulla nileimei-um-ulla manitharugalukkâga nângal tazmeiyâi ummei vêndi-kollugirôm. Visêshamâga, Dêvarîr potnuvâi-irukkira tiru sabeikku nar-chîrei tarum; tangalei Kristavargal endru solli-kollugira yâvarum sattia mârkkattilê nadatta-padavum, Âviyin orumeiyil-um samâthâna kattil-um nithi-ulla nadakkeiyil-um nileittu visuvâsattei patti-kondê irukkavum, anda sabeiyei ummudeiya nalla Âviyinalê nadatti arula vêndum endru vêndi-kollugirôm. Kadeisi-âga, manathei-um sarîrattei-

commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate; [* *especially those for whom our prayers are desired.*] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. Amen.

* This to be said when any desire the prayers of the congregation.

um ástiyei-um pattia ev-vitham-àna tunbangal-um adeindu varuttapadugira yávareium, [* viseshamàn, tangalukkâga sebam pannum padi kettu-kondavargaleium.] pithâvei pola tayavài irangikkira umakku nangal oppu-kodukkirom. Avaravargaludeiya avasarangalukkatakkathâga Dêvarir âruthal-um sagayattei-um aruli cheythu; ubattirava-padugeiyil avargal porumei-ai-irukkavum, avargal tunbangal ellam anbamài mudiyavum, kattalei-itt-arula vêndum endru Iyesu Kristuvin-muttam vêndi-kollugirom. Amen.

THANKSGIVINGS.

A GENERAL THANKSGIVING.

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [* *particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed*

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

A GENERAL THANKSGIVING.

Ellá irakkangalei-um-udeiya Pithâvâgia Sarva-vallamei-ulla Parabaranê, ummudeiya abâttira ozia-karar-âgia engalukkum mattellâ manitharukkum, [* visêsham-âga ippozutha ummidattil pettukonda irakkangalukkâga tuthi tôttirangalei selutta vêndum endr-irukkiravargalukkum.] Dêvarir aruli-cheytha pala-vitha kirubeikkâgav-um, anbulla tayavukkâgav-um, nangal mei-yanda tazmei-odum muzu iruthayattodum umakku tôttiram seluttugirom. Engalei siruttittatharkâgavum, kâppattugiratharkâgav-

unto them. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. Amen.

um immeik-uria ellâ âsirvâthangalukkagav-um ummei tuthikkirathum andri; Dêvarir engaḷ Karttarâgia Iyesu Kristuvinale ulagattei mittukonda vilei mathiatta umathu anbukkâgav-um, nangaḷ kirubei pera-takka ettanangalukkagav-um motcha magimei adevôm engiṛa nambikkeikkagav-um, mukkiam-âi ummei tuthikkirôm. Nangal ummei-ai nandri-arinda iruthayam-uḷḷavargal-âi-irukkum padi-âgav-um; engaḷ vakkinale ummei tuthikkirathum-allâmal, engalei umath-ûziattukku oppu-koduttu engaḷ vâz-nâḷ ellâm umakku munpâga parisuttamum nithium-ullavargal-âi nadandu varugiṛa nadakkeiyinâlê-um ummudeiya pugazei parasittam pannum-padi-âgav-um; Dêvarîr irakkamâi seytha ubagârangal ellâvatteium tagathâi uṇarndu-kollum-uṇarvei engaḷukku aruḷi cheyya-vêṇdum endru engaḷ Karttaragia Iyêsu Kṛistuvin mûlamâi vendi-kollugiṛôm. Avarukkum Dêvarirakkum Parisutta Âvikkum ellâ nenmei-um magimei-um sathâkalangaḷilum-uṇdâvathâga. Âmen.

FOR RAIN.

O God our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine

FOR RAIN.

Manithargaḷukku têveiyâna palanundâgum-padi ummadeiya tayavuḷḷa visaranei-yinale mun-mâriyei-um pinmâriyei-um bûmiyin mêl pozindarulugiṛa engal parama Pithâvâgia Parabaranê, engaḷ Karttarâgia Iyesu Kiristuvin mûlam-âi Dêvarir seygiṛa irakkangaḷei kondu ummudeiya chattiram-âna ûzia-kârar-âgia engaḷukku migunda âruthal-um

inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. Amen.

umathu parisutta Nâmattin magimeium undâga-takkatha-ga, engalukku undâna avasarattil Devarır annkûlamâna mazeiyei varandu-pôna umathu suthandorattin mêl pozindu, athei kulira - pannnathun unmittam nangal umakku tâzmeiyâ tottiram seluttagirom. Âmen.

FOR FAIR WEATHER.

O Lord God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Karttarâgia Parâbaranê, engalukku vanda keduthi-mazeiyam vellamum-âgia vâthei [illegible] Devarîr nyâyam-âga engalei tâzmei-paduttı, ippozuthu athei irakkamâi agatti sandosham-âna nar-kâlattei aruli-cheythu engalei âttı-têttınathinâlê, Devarîr seytha inda irakkattirkâga umathu parisutta Nâmattei tuthittu [illegible], engal Karttarâgia Yesu Kiristu-vin mûlamai nangal [illegible] Dêvarîrudeiya anbulla-tayavei kondâdugirom. Âmen.

FOR PLENTY.

O most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving kindness unto us, that our land may

Kirubei-ulla tayavinâlê umathu tiru-sabeiyârudeiya vanakkamâna vinnappangalei kêttu, engalukkundâyirunda panjattei-um kureichallei-um nîkki malivei-um sezippei-um aruli-cheythirukkira migavum irakkam-ulla Pithavê; Devarîr seytha inda visêsha ulagârattin-nimittam tazmei-âga nângal umakku tottiram selutti, umakku magimei-âgavum engalukku âruthal-âgavum bûmi engalukku virutti-âga palanei tarum-padi umathu anbulla-

yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. Amen.

tayavei innamam seythu-kondê-vara vêndam endru engal karttarâgia Iyesu Kiristavin nimittam vêndi-kollugirôm. Amen.

FOR PEACE AND DELIVERANCE FROM OUR ENEMIES.

O Almighty God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed: we acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Satturukkal-udeiya mugattukku munpâga ummudeiya ûzia-kararukku palatta arana-irukkira Sarvavallamei-ulla Paradarânê; engalei sûzndu-kond-irunda peria môsangaḷukku engalei tappuvittatharkaga umakku tutbi-tóttirangalei selutti, nangaḷ avargaḷukku irei-aga oppu-kodakka-padathathu ummudeiya tayav-âgavê irukkirath-endru oppu-kondu; Dêvarîr engaḷukku palatta Iratchagar endru ulagattar ellârum arium-padikku innam-um appadi-patta irakkangalei aruḷi-ch-eythu vara vêndum endru engal karttar-âgia Iyesu Kiristu mummdei-âga vendi-kollugirôm. Amen.

FOR RESTORING PUBLIC PEACE AT HOME.

O eternal God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy name that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have

Manithar ôga-sindei-âi kudi-irukka-ch-eythu, adanga-tha-murattu sanangaḷudeiya mûrkkattei amarikkira oruvarê-âgia engal parama Pithâv-âgia anâthi Paraburanê; iras-angattukku virothamai engalukkullê ezumbina kalagangalei Dêvarîr tayav-aga ameiya pannathin nimittam umathu parisutta namattei

been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

tathikkirôm. Nangaḷ ini umathu parisutta karpaneigaḷukku kizpadindu nadakkav-um, têva-patti-um unmeium-ullavargal-ai ameithal-odum samathanattodum kâlattei kazittu, Devarîr aruḷina inda irakkangaḷukkagi tuthi tôttirangal-agia paliyei idevidamal seluttiyarav-um, engaḷ ellarakkum kirubeiyei kodukka-vêṇdum endru engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiristu mummulam-âga migavum tazmeiyai vendi-kollugirom. Amen.

FOR DELIVERANCE FROM THE PLAGUE, OR OTHER COMMON SICKNESS.

O Lord God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls, and bodies, which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy church, through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR DELIVERANCE FROM THE PLAGUE, OR OTHER COMMON SICKNESS.

Ippôthu nîngina kadinam-um payangaram-um-ana taṇḍaneiyinâle engaḷ pâvangaḷukkâga engalei kaya-padutti, engaḷ akkiramangaḷukkâga engalei patchittu, ivvithamâi nithi seluttugeiyil, umathu irakkattei nineittu maranattin vâyil-irundu engaḷ âttumakkalei mîṭṭu iratchitta Karttâvâgia Parâbarane, Dêvarîrâle iratchikka-patt-irukkira nângaḷ anbudeiya Pithâvâgia umakku engaḷ âttumâkkalei-um sarirangalei-um siva paliâga oppukoduttu, Dêvarîrudeiya irakkangalei umathu sabei naduvilê engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi eppozuth-um tuthittu magimei-paduttugirôm. Amen.

Or this

We humbly acknowledge before thee, O most merciful Father, that all the punishments which are threatened in thy law might justly have fallen upon us, by reason of our manifold transgressions and hardness of heart: yet seeing it hath pleased thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to asswage the contagious sickness wherewith we lately have been sore afflicted, and to restore the voice of joy and health into our dwellings; We offer unto thy Divine Majesty the sacrifice of praise and thanksgiving, lauding and magnifying thy glorious Name for such thy preservation and providence over us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or this.

Migavum irakkam-ulla Pithâvê; nyâya-piramânattile solli-irukkira tandanaigaḷ ellâm nângal seytha paluvitha pâvangaḷukkâgavum engal irathaya kadinattirkâgavum engaḷ-ukku vara tagum endru oppu-kollugirom. Âgilum Dêvarîr urukkam-ai inangi engal mana-tâzmei kuraivâyum ellâttayum-irundal um, athei êttu kondu itha varaikkum engalei migavum tunba-paduttina peru-vâri viyathiyei tanis-eneythu sandôsha savukkiyattinâl undâgum sattam engaḷ vidungalil tirumba kêlvi-pada tayavu seyth-irukkirîrê. Âgeial Dêvarîr iv-vithamâi engalei kâppatti parâmarittathin nimittam, engaḷ Karttaragia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi nângaḷ ummudeiya Dêva Magattuvattukku tuthi-tôttirangal-agia paliyei selutti, mênmei-porundia umathu Namattei pugazndu magimei paduttugirôm. Amen.

COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS.

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT

Almighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

Saruva-vallamei-ulla Parâbaranê, ummudeiya Kumâran-agia Iyêsu Kiristu uyir-ullorei-um marittôrei-um nyâyan-tîrkka siranda magattuvattôdê tiramba varum kadeisi nâlilê, nângaḷ uyirt-ezandu sâva

time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. Amen.

sivanci perum padi-âga; avar nigunda tàzmeiyôdê engalei sandikka vanda savuk-inamana inda siva-kalattil, nangal andagarattin kiriyeigalei talli-pôttu, olivin âyatha-kavasangalei tarittu-kolla, kirubeiyei tand-arula vêndum endru ummódum Parisutta Âviyôdum ippozuthum eppozuthum sivittu aras-âlugira avar nimittam vêndi kollugirom. Âmen.

The Epistle, Rom xiii. 8. *The Gospel*, Matt. xxi. 1.

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

Blessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. Amen.

Sagala parisutta Vetha-vakkiangalaiyum engalukku pôthanei-âga ezuthuvitta kirubei-ulla Karttave; engal Iratchagar-agia Iyesu Kiristuvin mulam-ai Dêvarir engalukku arulı-cheytha pâskiam-ulla nittia siva nambikkeiyei, umathu parisutta vasanattâl-undagum poramei-inâlum âruthal-inâlum nângal patti-kondu, eppozuthum uruthiyâi kei-kolla-takkatha-aga; anda Vâkkiangalei nandrâi kettu, vâsittu, kavanittu, katt-arindu, ut-kolla, engalukku kirubei seytharulum. Âmen.

The Epistle, Rom xv. 4. *The Gospel*, Luke xxi. 25.

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

O Lord Jesu Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers

Karttar-âi-irukkira Iyesu Kiristuvê; Dêvarir muthalàn taram varugeiyil, umakku munpâga umathu vaziyei âyattam panna

and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God world without end Amen.

umathu tûthanei anuppinîrê; athu pôlave Devarîr ulagattei nyâyantîrkka irandân-taram varugeiyil, nângal umakku munpâga piriamuḷḷa sanangal-âi niṛka-takkathâga; ippozuthu umathu iragasiangaḷin ukkirâṇa-kârar-um panividei-kârarum-ânavargaḷ kiẓ-padiyâthavargaḷin iruthayattei nîthi-mângaḷudeiya nyânattukku sariyâi-tiruppi, umakku munpaga umathu vaziyei âyattam-paṇṇa, kirubei sêytharuḷa vêndum endru, Pithâvôdum Parisutta Aviyôḍum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvittu aras-âḷugiṛa ummei vêndi-koḷḷugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. iv. 1. *The Gospel*, Matt. xi. 10.

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

O Lord, raise up (we pray thee) thy power, and come among us and with great might succour us, that whereas through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us, through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be honour and glory, world without end Amen.

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

Karttâvê, engaḷukku-mun veitt-irukkiṛa pandeiya sâleiyil ôḍatha-padi, engaḷ pâvangaḷâlum akkiramattâlum tadukka-paṭṭ-irukkiṛa nângaḷ Dêvarîrudeiya uthâramâna kirubeiyinâlum irakkattinâlum tîviramâi âtharittu iratchikka-padum-padiyâga; ummudeiya vallameiyei kondu eẓundu engaḷ naduvil vandu mugunda palattôdu engaḷukku sagâyam seyya vêndum endru, engaḷ Karttar-âi-irukkiṛa ummudeiya Kumâran uttaravatham seythathinnimittam vêndi-koḷḷugirôm; avarukkum umakkum Parisutta Âvikkum sathâkâlamâi kanam-um magimei-um-uṇdâvathâga. Âmen.

The Epistle, Phil. iv. 4. *The Gospel*, John i. 19.

CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit, through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle

God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the Prophets, hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the

CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

Engal tanmeiyei tarittu-koḷḷavum, ikkâlattil karpuḷḷa kannigei-idattil pirakkavum, ummudeiya orê perana Kumâranei tand-aruḷina Saruvavallamei-uḷḷa Parabaranê; marupadium pirandu puttira-suvigârattinâlum kirubeyinalum ummudeiya pilleigal-âna nangal umathu Parisutta Aviyinâlê tinam-tinam puthithâkka-pada, ummôdum Parisutta Aviyôdum eppozutham orê Devanâga sathâ-kalamai sivittu arasâḷugira engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi kirubei seytharuḷum. Âmen.

The Epistle. Heb i. 1.

Pûrvîgattile pala-kalangalil-um pala-vitham-âi Parabaran (nammudeiya) munnôrgaḷudanê tîrkkatarisigalin mulamai tiruvuḷam pattinathum andri, inda kadeisi kâlattilê Kumâran mûlamâi nammudanê tiruvuḷam pattinâr; avarei sagalattiṛkum suthandaravâḷi-âga veittâr; avarâlê ulagangaḷei-um undâkkinâr. Avar Parâbaranudeiya magimeiyin piragâsam-âyum, avarudeiya tanmeiyin sorûbam-âyum, ellâvatteium tamathu vallamei-uḷḷa vasanattinale tâugugiravar-âyum irundu, pinbu tammale-tâmê nammudeiya pâvangaḷei nivirtti-seythu, unnathattil-uḷḷa Magattuvarudeiya valathu pârisattilê vittirukkiṛâr.

Majesty on high being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. And of the angels he saith Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness, is the sceptre of thy kingdom: Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. And, Thou, Lord, in the begioning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: they shall perish, but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; and as a vesture shalt

Ippadi avar deva-thûthar-ilum athiga visêshamâga suthandarittu-konda nâmam ev-alavô, av-alavu athigamâi avargalilum mênmei-ulla-varâi-irukkirâr. Eppadi-enil, Nîr ennudeiya Kumâran endrum, indru nân ummei senippitten endrum; Avarukku Pithavai-iruppên, avar enakku Kumâran-âi iruppâr endrum, Parabaran oru kalattil-âgilum thûthargalil oruvanukku sonnârâ? Marupadium, tamathu muthal perânavarei iv-ulagattil piravesikka seytha-pozuthu, Deva-thûthar yâvar-um avarei tozuthu-kolla kadavargal, endrâr. Andrum deva-thûtharei kurittu solli irukkirathâvathu: Tammudeiya thûthargalei kâttukkal-âgavum, tammudeiya ûzia-kârarei akkini suvâleigal-âgavum seythâr-endra solli-irukkirathu. Kumâranei kurittu eppadi solli-irukkirathendrâl, Parabaranê, umathu sing-âsanam endrendreikkum ullathai-irukkum; ummudeiya irachiattil-ulla sen-kôl semmeiâna sen-kolâi-irukkindrathu; nîthiyil anbu-kûrndu akkiramattei pageit-irukkirîr, âthalâl Parâbaranê, ummudeiya Parâbaran, ummudeiya tôzarilum ummei magizchi ennum enneyinâlê abishêgam pannînar endrum; Karttâvê, athiyilê nîr pûmiyei astibara-padattinîr; vanangal ummudeiya keigalin kiriyeigalai-irukkindrana; aveigal azindu-pôm, nîr mâttiram nilei nirpîr; aveigal ellam vastiram pôla pazameiyâi-pôm; oru sâlveiyei pôla aveigalei suruttu-vîr; appozuthu mari-pôm; nîr mâttiram (eppozuthum) ore vithamâi iruppîr; ummudeiya ândugal

thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail.

The Gospel.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them

mudindu pôvath-illei endrum solli-irukkindrathu.

The Gospel. John i. 1.

Âthiyilê Vârttei irundathu; av-Vârttei Parabaran-idattil irundathu, allamalum av-Vârtei-yê Parâbaran. Athu athiyilê Parabaran-idattil irundathu. Sagalam-um athinâlê undâyittu; athu allâmal oru sirushti-um undagavillei. Athilê sîvan undâi-irundathu, Anda sîvan manitharudeiya oḷiâi irundathu. Anda oḷi iruḷilê piragâsam âyittu; iruḷanathu athei patti-koḷḷa-villei Yôvan ennum oru manithan Parâbaranâl anuppa-pattu, tannâlê ellârum visuvasikkum-padikku anda oḷiyei kurittu sâtchi kodukka vandân. Avan anda oḷi alla, anda oḷiyei kurittu sâtchi kodukkavê vandân. Meyyâna oliânavar ulagattilê tôndrugira manithar yâvar-eium piragâsippikkirar. Avar ulagattil irundar, allamal-um ulagam avarâlê undâyittu; ulagam avarei aria-villei. Avar tamathu sondattil sêradar; avarukku sondam-ânavargaḷ avarei êttu-koḷḷa-villei. Avarudeiya Nâmattin mêl visuvasamai avarei êttu-kondavargaḷ ettanei pêrgalô, attanei pêrgalum Parabaranudeiya piḷḷeigaḷai irukkum-padi athigâram kodut-irukkirar. Avargal irattattinâl-avathu, mâmsa icheiyinâl-âvathu, parushanudeiya sittattinâl-avathu piravâmal, Parâbaranâlê pirandargal. Anda Vârttei manith-

that believe on his Name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father) full of grace and truth.

angi, kirubeiyinâlum sattiattinâlum nireindavarâi namakkuḷḷê vâsam paṇṇinâr; avarudeiya magimeiyei kaṇdôm; athu Pithâvukku orê pêrânavar-uḍeiya magimei-âgavê irundathu.

ST. STEPHEN'S DAY.

Grant, O Lord, that in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may stedfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr, Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those that suffer for thee, our only Mediator and Advocate. Amen.

Karttâve, umathu sattiattei kuṛittu sâtchi-kodukkirathin-nimittam nângaḷ iv-ulagattil tunba-padugira pozuth-ellam, vanattei aṇṇându pârttu veḷi-padum magimeiyei visuvasattinalê tarisikka seyth-aruḷum; Parâbaranudeiya valathu parisattil nindru, umakkâga tunba-padugiṛa ellâreium atharittu varugiṛa engaḷ orê Mattiastarumai Karia-karuttarum-ai-irakkiṛa Iyêsuvê, ummei nôkki tannei kolei seygiravargalukkâga vêndi-kondu iraṇda umathu muthalam iratta sâtchiâgia parisutta Istêvân tirush-tandarattinâle pôthikka-pattu, nan-gaḷum Parisutta Âviyinâlê niṛeindu, engaḷei tunba-paduttugiṛavargaḷil anbu-kûrndu avargaḷei asîrvathik-kum-paḍi, kirubei seytharuḷum. Amen.

For the Epistle, Acts vii. 55. *The Gospel*, Matt. xxiii. 34.

ST. JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

Merciful Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy church, that it being

Irakkam-uḷḷa Karttâvê, âsîrvath-ikka-paṭṭa ummudeiya Appôstalan-um Suviseshagan-um-agia Parisutta Yôvânuḍeiya ubathesattinâle

enlightened by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John may so walk in the light of thy truth that it may at length attain to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

ummudeiya tiru-sabei piragâsam-akka-pattu, ummudeiya sattiam-âgia velichattil nadandu-kondu nittia sîvanâgia velichattei adeiyum-padikku; athin mel piragasikkira ummudeiya sôthiyin kathirgalei visa vendum endru, engal Karttar-âgia Iyesu Kiristuvin mûlamâi vendi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 John i. 1. *The Gospel*, John xxi. 19.

THE INNOCENTS' DAY.

O Almighty God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE INNOCENTS' DAY.

Kuzandeigal pâlagar-udeiya vây-inâlê pelan undu-panni, kuzan-deigalum maranam-adeindathinâlê umakku magimei undâga seytha saruvavallamei-ulla Parâbarane, nângalum kuttam-illâtha nadakkei-yinâlum marana-pariyandam uruthi-ulla visuvâsattinâlum umathu parisutta Nâmattei magimei-padutt-um padikku; engaluk-ull-irukkum sagala tur-kunangalei-um adakki azittu-pôdavum, umathu kirubei-yinâlê engalei pala paduttavum vendum endru, engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin-nimittam vendi-kollugirôm. Âmen.

For the Epistle, Rev. xiv. 1. *The Gospel*, Matt. ii. 13.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

Engal tanmeiyei tarittu-kollavum, ik-kalattil karpulla kannigei-idattil pirakkavum, ummudeiya orê perâna Kumâranei tand-arulina Saruvavalla-mei-ulla Parabaranê; marupadium

we being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit, through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end Amen.

pirandu puttira-suvigârattinâlum kirubeiyinâlum ummudeiya pilleigalâna nângal umathu Parisutta Aviyinâle tinan-tinam puthithâkkapada; ummôdum Parisutta Aviyôdum eppozuthum orê Dêvanâga sathakalamâi sîvittu aras-âlugira engal Karttarâgia Iyesu Kiristuvin mulamai kirubei seytharulum. Âmen.

The Epistle, Gal. iv. 1. *The Gospel*, Matt. i. 18.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

Almighty God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law of man, Grant us the true circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Tuthikka-patta ummudeiya Kumâran virutta-sèthanam pettu manitharukkaga niyaya-piramânattukku kiz-paduvatharku seytharulina Saruvavallamei-ulla Parâbarane, engal iruthayam-um engal ellâ avayavangal-um ulagattukkum mamisattukkum-uria tur-icheigal ellâvattirkum maritt-irukka, nângal enda kâriangalilum umathu tiruvittattirku kiz-padindu nadakkumpadi; âvikk-uria meyyâna viruttasethanattei kattalei-ida vendum endru umathu Kumâran-um-âi engal Karttar-um-âi-irukkira Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vendi-kollugirom. Âmen.

The Epistle, Rom. iv. 8. *The Gospel*, Luke ii. 15.

THE EPIPHANY.

O God, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant, that we, which know thee now

Ôr natchattirattinâlê pura-têsattârei nadatti, avargalukku ummudeiya orê pêrâna Kumâranei veli-paduttina Parabaranê, ippo-

by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead through Jesus Christ our Lord. Amen.

zuthu visuvâsattâl ummei arindirukkira nângal ichîvanukku pinbu magimei-ulla umathu dêva-tattuvattei tarisikkira ânandam adeiumpâdi; engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvei kondu irakkam-âi kirubei seytharulum. Âmen.

The Epistle, Ephes. iii. 1. *The Gospel*, Matt. ii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O Lord, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people which call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Karttâve, Dêvarîrei nôkki vêndikollugira ummudeiya sanattin sebangalei irakkamai êttu-kolla vêndum endrum; avargal seyya vêndia kâriangal iveigal endru unarndarigira ariveium, aveigalei unmeiyâi nirei-vêttugira kirubeiyeium vallameiyeium avargalukku kattalei-ida vêndum endrum; engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vendi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xii. 1. *The Gospel*, Luke ii. 41.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Almighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth, Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. Amen

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Vânattilum pûmiyilum-ulla sagalatteium âlugira Saruvavallamei-ulla nittia Parabaranê, umathu sanangalâgia nângal seyyam vênduthalgalei irakkam-ai kettu; engal vâz-nâl ellâm umathu samâthânattei engalukku kattalei-ida vêndum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvinnimittam vêndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xii. 6. *The Gospel*, John ii. 1.

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Almighty and everlasting God mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us through Jesus Christ our Lord. Amen

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Saruvavallamei-ulla nittia Parâbaranê, engaḷ palavînangaḷei irakkam-âi nôkki-pârttu; engaḷukku môsangaḷum avasarangaḷum nêridum pozuth-ellâm, umathu valathu karattei nitti sagayam seythu engaḷei kâppâtta vêndum endru engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vêndi koḷḷugirôm Âmen.

The Epistle, Rom. xii. 16. *The Gospel*, Matt. viii. 1.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O God, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright, grant to us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations, through Jesus Christ our Lord Amen.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Anêga-vitham-âna kodia môsangaḷâl sûznd-irukkira nângaḷ engaḷ sabâvattin palavînattinâlê vazuvâmal eppozuthum nilei-nirka tirâni-illathavargaḷ endru arind-irukkira Parâbaranê; Devarîr engaḷei ella môsangaḷilum tângavum, ellâ sôthaneigaḷilum kadattavum vêndia pelaneium âtharaveium kaṭṭaḷei-ida vêndum endru, engal Karttar-âgia Iyesu Kiristuvin mûlamâi vêṇdi-koḷḷugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. xiii. 1. *The Gospel*, Matt. viii. 23.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O Lord, we beseech thee to keep thy church and household continually in thy true religion that they who do

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Karttâvê, umathu parama magimeiyei nambi-kondu-sârugira umathu vîṭṭâr-agia tiru-sabeiyâr umathu migunda vallameiyinâlê eppozuthum kakka-padum padikku;

lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power through Jesus Christ our Lord Amen.

Dêvarîr avargalei umathu sattia markkattilê iduvidâmal nilei-nirutta vêndum endru, engal Karttar-âgia Iyesu Kiristuvin mûlamâi vêndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Col. iii. 12. *The Gospel,* Matt. xiii. 24.

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O God, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

Pasâsinudeiya kiriyeigalei azippatharkum, engalei dêva puttirarum nittia siva suthandararum-âkkuvatharkum, umathu tiru-Kumâranei velipaduttina Parâbaranê; inda nambikkeiyei-udeiyavargalâgia nângal, avar vallameiyôdum magâ magimeiyôdum marupadium veli-padum pozuthu, avarudeiya nittia magimei-ulla irâchiattil avaruk-oppâgumpadi; avar suttam-ullavar-âi irukkirathu-pôla engalei suttigarittu-kolla, engalukku kirubei seyth-arula vêndum endru, Pithâvâgia Dêvarirodum Parisutta Âviâgia Dêvarirodum orê Dêvanâga endrendreikkum sivittu âlugira avar nâmattinâl vêndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, 1 John iii. 1. *The Gospel,* Matt. xxiv. 23.

SEPTUAGESIMA SUNDAY.

O Lord, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our

Karttâvê, engal kuttangalukkâga nyâyam-âi tandikka-patt-irukkira nângal ummudeiya nâmattukku magimei-undâga umathu irakkattinâle viduthalei-akka-padum-padi; umathu sanangal-âgia nângal seygira

offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

sebangaḷei tayavâi kêṭka vêṇḍum endru, ummôḍum Parisutta Âviyôḍum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvittu aras-âḷugiṛa engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiṛistuvin-nimittam vêṇḍi-koḷḷugiṛôm Âmen.

The Epistle, 1 Cor. ix. 24. *The Gospel*, Matt. xx. 1.

SEXAGESIMA SUNDAY.

O Lord God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Nângaḷ seyyum enda kâriattilum nambikkei veitt-irukkiṛath-illei endṛu aṛind-irukkira Karttarâgia Parâbaranê; umathu vallamei-al nângaḷ sagala tunbangaḷukkum vilagi kâkka-padum-paḍi; engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiṛistuvin mûlamâi kaṭṭaḷei-iṭṭaruḷum. Âmen.

The Epistle, 2 Cor. xi. 19. *The Gospel*, Luke viii. 4.

QUINQUAGESIMA SUNDAY.

O Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. Amen.

Anbu-illâmal nangaḷ seygiṛaveigaḷ ellâm pirayôsanam illâthaveigaḷ endru engaḷukku kaṛpitt-irukkiṛa Karttâvê; anda anbu sagala nalîvugaḷ-ilum uttama îvumâi samâthânam muthalia sagala sathgunangaleium ineikkiṛa kacheium-âi-irukkiṛathum-andri, anbu-illâthavan evanô avan uyirôḍ-irundâlum umakku munpâga settavan endru enna-paṭṭ-irukkiṛa-paḍiâl; engaḷukku ummudeiya Parisutta Âviyei anuppi, engaḷ iruthayangaḷil anda anbei pozîndaruḷum; umathu orê Kumâran-âgia Iyesu Kiṛistuvin-nimittam ippaḍi seytharuḷum. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. xiii. 1. *The Gospel*, Luke xviii. 31.

ASH-WEDNESDAY.

Almighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all them that are penitent, Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ASH-WEDNESDAY.

Siruttittaveigaḷil ondreium pageiyâthavarum-ai, tangaḷ pâvangaḷin-nimittam manastâba-padugiṟa yavarukkum mannikkiṟavarum-ai-irukkiṟa Saruvavallamei-uḷḷa nittia Parâbaranê; nângaḷ engaḷudeiya pâvangaḷei kuṟittu taguthiâi pulambi, engaḷ niṟ-pâkkiattei arikkei-ittu, sampûrana irakkam-uḷḷa Devarir-idattil kureiatta pâvamannippeium nivarttiyeium perattakkathâga; engaḷukkuḷḷe norungunda puthithana iruthayattei siruttikka vêndum endru, engaḷ Karttaragia Iyêsu Kiṟistuvin mûlamâi vendi-koḷḷugirôm. Âmen.

For the Epistle, Joel ii. 12. *The Gospel*, Matt. vi. 16.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

O Lord, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

Engaḷ nimittam iravum pagalum nârpathu nâḷ ubavâsam seytha Karttâvê, dêva-pattikk-ethuvana unathu êvuthalukku nângaḷ nithium mey parisuttam-um-uḷḷavargaḷâi kîz-padindu nadakkum padiâga; engaḷ sarirattei âvikka adakkikoḷḷa-takka ubavasam seyvatharku, engaḷukku kirubeiyei koduttaruḷum. Pitâvodum Parisutta Âviyôdum orê Devanâga endrendreikkum sîvittu âḷugiṟa Dêvarîrukku kanam-um magimei-um-undâgum-padi ithei seytharuḷum. Âmen

The Epistle, 2 Cor. vi. 1. *The Gospel*, Matt. iv. 1.

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

Almighty God who seest that we have no power of ourselves to help ourselves, Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul, through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

Engaḷei iratchittu-kolla nângaḷ sattuvam-illathavargaḷ endru arindirukkira Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, sarirattukku nêr-idam enda abattiravangalum áttumâvei virôthittu sêtha-paduttum enda pollâtha ninei vugalum anugâthu padikku; engâl sarratteium engal âttumâveiyum kâppatta vêndum endru, engaḷ Karttaragia Iyêsu Kiṛistuvin mûlamâi vêṇdi-koḷḷugiṛôm Amen.

The Epistle, 1 Thess. iv. 1. *The Gospel*, Matt. xv. 21.

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

We beseech thee Almighty God look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies through Jesus Christ our Lord Amen

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, tâzmeiyâna ummudeiya âzia-kârarâgia engaḷudeiya unmei-uḷḷa viruppangaḷei nôkki-pârttu, ellâ satturukkalukkum ethirâga magattuvamâna ummudeiya valathu karattei nîtti, engalei iratchikka vêndum endru, engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiṛistuvin mûlamâi vêṇdi-koḷḷugiṛôm Amen.

The Epistle, Ephes. v. 1. *The Gospel*, Luke xi. 14.

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

Grant we beseech thee, Almighty God that we who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

Saruvavallamei-ulla Parâbaranê, engaḷ tuṛ-kiriyeigaḷin nimittam tandaneikku pâttiravângaḷ-âirakkiṛa engaḷukku irangi, umathu kirubeiyâl varum âruthal-inâlê engalei têtti viduthalei-âkka vêndum endru, engaḷ Karttarum Iraṭchagar-

thy grace may mercifully be relieved, through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

um-âgia Iyêsu Kiristu mûlamâi vêndi-kollugirôm. Âmen

The Epistle, Gal. iv. 21. *The Gospel*, John vi. 1.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

Saruvavallamei-uḷḷa Parâbarane, umathu miguntha tayavinalê ummudeiya sanangaḷ sarirattin-padiâgavum âttumâvin-padiyâgavum eppozuthum ala-padamal kakka-padavum, avargaḷ mel irakkattôde kannottam-âi-irukka-vêndum endru, engaḷ Karttaragia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vendi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Heb. ix. 11. *The Gospel*, John viii. 46.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER

Almighty and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

Manitharidattil urukkamâi anbu-kûrndu ummudeiya Kumâranum engaḷ Iratchagarum-âgia Iyêsu Kiristu mugavum tâzmeiyâi nadantha mâthiriyei ella manitharum pin-pattum-padikku, avar mâmisa-dêgattei tarittu-koḷḷavum siluveiyil maranam-adeiavum avarei anuppina Saruvavallamei-uḷḷa nittia Parâbaranê, avar kâṭṭia nan-mathiriyei pin-patti nângaḷ porumei-uḷḷavargaḷ-ai nadakkavum, avarudeiya uyirtt-ezuthalil pang-uḷḷavargaḷ-âgavum, engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin nimittam kirubei seyth-aruḷum Amen.

The Epistle, Phil. ii. 5. *The Gospel*, Matt. xxvii. 1.

GOOD FRIDAY.

The Collects

Almighty God, we beseech thee graciously to behold this thy family for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God world without end Amen.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the church is governed and sanctified Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy church that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee, through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

O merciful God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor wouldest the death of a sinner but rather that he should be converted

GOOD FRIDAY.

The Collects.

Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiristuvanavar Dêvarîrudeiya vîttâr-âgia ivargaḷukkâga kâtti-kodukka-pattum, akkirama-kârarudeiya keigaḷil oppu-kodukka-pattum-irundu, siluveiyil maranam-adeiya manathara sammathittathin-nimittam, ivvittarei kirubeiyôdê kan-nôttamâi parkka-vêndum endru, ummôdum Parisutta Âviyodum orê Dêvanâga endrendreikkum sîvitt-aḷugira avarei koṇdu vêndi-koḷḷugiṛôm. Amen.

Sarîram-âgia tiru-sabei aneitteium ummudeiya Âviyinâlê ându parisuttam-âkki-koḷḷugira Saruvavallamei-uḷḷa anathi Parabaranê, athark-uria avayavangaḷ-agia ov-oruvanum tân azeikka-patṭirukkiṛa nileimeiyilum panivideiyilum unmeiyâyum pattiyayum ummei sêvikkum-padiâga; ummudeiya parisutta sabeiyil-uḷḷa ella vagei-uḷḷôrukkâgavum nângaḷ umakku munpâga seygira vinnappangaleium sebangaleium engaḷ Karttarum Iratchagarum-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi êttu-koṇdaruḷum. Amen.

Ellâ manithareium undâkkinavarum-âi, tâm undâkkinaveigaḷil ondreium pageiyâthavarum-âi, pâviyin maranattei virumbâmal avan manan-tirumbi pizeippatheiyê virumbugiṛavarum-âi-irukkiṛa irak-

and live, Have mercy upon all Jews, Turks, infidels, and heretics, and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

kam-ulla Parâbaranê; Yûthar, Magammathu-markkattâr, anyanigal, vêtha-purattar ellârukkum irangi, avargalukku sagala-vitha ariyâmeiyeium iruthaya-kadinatteium umathu vasanattei asatteipannugira tunigaratteium nîkkugirathum allâmal; mithi-ai-irukkira mey Isravêlodê-kûda avargal iratchikka-pattu, Dêvarirôdum Parisutta Aviyôdum, orê Dêvanâga, endrendreikkum sivitt-âlugira engal Karttar Iyêsu Kiristuvâgia orê mêyppar-idattil, orê mandei-agumpadikku, ivargaleium Devarîrudeiya salbei-âgia mandeiyil tiruppi sêrttukolla vêndum endru vêndi-kollugirôm, kirubei-ulla Karttâvê. Âmen.

The Epistle.

The law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect. For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take

The Epistle. Heb. x. 1.

Ippadi-irukka, niâya-piramânamânathu varugiravei gal-âgia nanmeigalin porul ullathâi-irâmal, aveigalin nizalei mattiram kanlokkirathai-irukkirathâl, varusham tôrum ideividâmal selutta-pattu varugira ore-vithamâna paligalinâlê aveigalei seluttugiravargalukku nireivâna (âsirvâthattei) oru-kalum kodukkamâttâthu. Koduttathanâl, ârathanei seythavargal oru taram suttamakka patta-pin, innum pavangal undendru tangal manathilê athigam-âi nineiyath-iruppathâl, anda paligalei seluttugirathu nirutta-padum allavâ? Appadi irâtha-padiyâl pâvangal undendru aveigalinâlê varusham tôram nineivu-kûrthal undâi-irukkirathê. Allamalum âdu-madugaludeiya irattam pavangalei nivirtti-seyya

away sins. Wherefore, when he cometh into the world he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me. In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure: Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God. Above, when he said, Sacrifice and offering, and burnt-offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein, which are offered by the Law; then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. By the which will we are sanctified, through the offering of the body of Jesus Christ once for all. And every priest standeth daily ministering, and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins. But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God; from henceforth expecting till his enemies be made his footstool. For by one offering he hath perfected for ever them

mâttathê. Ânathal avar ulagattil piravesitt-irukkira-pozuthu, Paliyeium kânikkeiyei-um nîr virumbugirath-illei, oru sarîrattei enakku ettanam-âkkinîr. Tagana-paligalum pava-paligalum umakku piriamallatha-pozuthu, Nân sonnathu: Parâbaranê, ennei kurittu vethaputtagattilê ezuthi-irukkira-padi ummudeiya sittattei nirei-vettugiratharku ippozuthu varugirên endru sonnen, endrâr. Nyayapiramanattin-padi selutta-pattu varugira paligalei kurittu melsollia-padi, Paliyeium, kânikkeiyeium tagana-paligaleium, pava-paligaleium virumba mâttîr; aveigal umakku piriamânaveigal allav-endru sonna-pinbu, Parabaranê, ummudeiya sittattei nirei-vettugiratharku ippôzuthu varugirên endru sonnathal, irandam (erpâttei) stâbikkum-padikku muthalanathei eduttupôttâr. Anda sittattin-padi ella kâlangalukkagavum ore taram Iyêsu Kiristuvinudeiya sarîram pali-ida-pattathinalê nam parisuttamâkka-patt-irukkirôm. Andrium, enda âsârianum nâl tôrum ârathanei seygiravan-âi pâvangalei oru-kâlum nivirtti-seyya-mâttatha ore-vitha paligalei adikk-adi selutti varuvân. Avar mattiram endrendreikkum pavangalei nikkum-padikkâna orê paliyei selutti Parabaranudeiya valathu pârisattilê ulukkându, athu muthal tammudeiya satturukkal tammudeiya pâthangalin-padiâkka-padum alavum kâttu-kondirukkirâr. Ageial parisuttam-âkkapattavargalei avar orê paliyinâle

that are sanctified. Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; and their sins and iniquities will I remember no more. Now where remission of these is, there is no more offering for sin. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the vail, that is to say, his flesh; and having an High Priest over the house of God; let us draw near with a true heart, in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;) and let us consider one another to provoke unto love, and to good works; not forsaking the assembling of ourselves together, as the man-

endrendreikkum nireiv-uḷḷavargal akkinar. Ithei kuṛittu Parisutta Aviyânavarum namakku sâṭchi sollugirâr. Eppadi-enil, Anda nâlgalukku pin nan avargaludanê inda udam-padikkei pannuven endru sonna pinbu Karttar tiruvulam-pattinathu; Nân ennudeiya piramanangalei avargaḷudeiya iruthayangaḷilê koduppên; aveigaḷei avargaḷudeiya manathin melê ezuthuvên. Avargaludeiya pavangaḷei-um akkiramangalei-um nan oru kalattilâgilum ninattu-koḷvathillei endrâr. Anda-padi avegaḷ mannikka-paṭṭapadiyal pava-pali ini selutta-paḍa venduvathilleiyê. Ageiyâl sagôtharaṛê, parisuttamâna iḍangalukku pôgira markkattei Iyêsuvânavar tamathu sariram-âgia tirei-chîleiyin vaziai puthithum sivamumâna mârkkam-âga namakku undu panni veittathâl, anda markkattil piravêsikkirathaṛku avarudeiya tiru irattattinalê namakku tayiriam undâi-irukkira-padiyinâlum, Parâbaranudeiya alayattilê namakku Peria Âsâriar undu-irukkira-padiyinâlum, nâm kuttattei suttugira manathu ninga telikka-petta iruthayam-uḷḷavargalâi, unmei-uḷḷa iruthayattôdum, visuvâsattinâl âgiṛa nichayattôdum Parâbaranei sêra-kadavôm. Allâmalum suttamâna salattâl kazuvapaṭṭa sarîram-uḷḷavargaḷâi, nammudeiya nambikkeiyei arikkei-idugiṛathil asei-illamal uṛuthi-âi-irukkakadavôm; vâkkuttattam-paṇṇinavar uṇmei-uḷḷavarâi irukkiṛârê. Mêlum anbu-kûruthaṛkum naṛ-kiriyeigaḷei seygiṛathaṛkum ezuppathal uṇḍâi-

ner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

irukkum-padikku oruvarei oruvar nôkki-pârttu, sabei kûdi-varuthalei silar vittu pôgirathu pôla nâm appadi-seyyâmal, oruvaruk-oruvar putti-solla kadavôm: anda nâḷ samîbamâgiṛathei nîngaḷ aṛind-irukkirathal, athigam-âi appadiyê seyya-vêṇḍum.

The Gospel.

Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because

The Gospel. John xix. 1.

Pilât-enbavan Iyêsuvei pidittu vârinâl adippittân. Allâmalum pôr-chêvagar muḷḷukkaḷinâl oru mudiyei pinni, athei avarudeiya sirasin-mel veittu, oru sivappâna angiyei avarukku tarippittu, Yûtharudeiya Irâsâvê, Vâzga, endru solli, avarudeiya kannattil adittârgaḷ. Pilâtânavan maru-padium veliyê pôi avargaḷei nôkki, Ithô, ivanidattil oru kut-tatteium nân kâṇamal-irukkiṛ-athei nîngaḷ aṛiyum-padikku ivanei ungaḷidattil koṇḍu varugiṛen endrân. Udanê muḷ-mudi-um sivappâna angi-um tarikka-paṭṭ-avar-âi Iyêsuvânavar veliye vandâr; appozuthu Pilâttu avargaḷei nôkki, Inda manithanei pârungaḷ, endrân. Pirathâna âsâriarum ûzia-kârar-um avarei kanda-pozuthu, Ivanei siluvei marattile aṛeium, endru kûppittârgaḷ. Atharku Pilâttu sonnathu. Ivanidattil oru kutt-atteium kâṇavilleiyê; âgeiâl nîngaḷê ivanei koṇḍu-pôi, siluvei marattil aṛeiyungaḷ endrân. Yûthargaḷ maṛu-moziâga sonnathu; Engaḷ-ukku oru niyâya-piramâṇam uṇḍu; ivan tannei Parâbaranudeiya

he made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your

Kumâran endru sonna-padiyinâlê, anda niyâya-piramânattin-padiye ivan sâga-vêndum endrargal. Inda vasanattei Pilâttu kêtta-pozuthu athugam-âi payandu, marupadium niyâya-stalattirkullê pôi, Iyesuvânavarei nôkki, Nî ev-idattân endrân; atharku Iyêsuvânavar mâr-uttaram sollav-illei. Athalâl Pilattu avarei nôkki, Nî enakku maru-mozi sollugirathilleiyâ? unnei siluvei-marattil arenum-padium enakku athigâram und-endrum, unnei viduthaleipannum-padium enakku athigâram und-endrum nî ariyâmala irukkirai, endrân. Iyêsuvanavar sonnathu: Inda athigâram umakku uyarattil-irundu kodukka-padâth-irundath-ânâl, enakku virotham-ai seyyum athigâram umakku undu-irukka-mâttathu; ânapadiyinalê ennei umakku oppu-koduttavan athiga pâvam-ullavan endrâr. Athu muthal Pilâttânavan avarei viduthaleipanna têdinan; Yûthargal avanei nôkki, Ivanei viduthaleipannunâl nî Irayanukku sinegithan alla: tannei Irâsa engiravan evanô avan Irâyanukku virôthi-âi-irukkirân endru kûppittargal. Au-nâl Paskavukku ettanam-âkka-padugira nâlum-âi era-kureiya ârâm-mani nêram-un-âi irukka, Pilâttânavan inda vasanattei kêtta-pozuthu, avan Iyesuvei veliyê azeittu-pôi, talavarisei-paduttina idam endrum, Ebirêyu pâsheiyile Kappattâ endrum solla-patta idattilê nyây-âsanattin mêl ulukkându, Yûthargalei nôkki,

King! But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified: and they took Jesus, and led him away. And he, bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha: where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross, and the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not The King of the Jews; but that he said, I am the King of the Jews. Pilate answered, What I have written, I have written. Then the sol-

Ungal Irâsavei pârungal, endrân. Avargal, Ivanei agattum, agattum, ivanei siluvei-marattilê areium endru kûppittârgal; Pilât-ânavan sonnathu: Ungal Irâsâvei nan siluvei-marattilê areiyalâmâ endrân. Atharku pirathâna âsâriar, Irâyanê allamal oru Irâsâ engal-ukku illei endrârgal. Appozuthu avarei siluvei-marattil areium-padikku avan avarei avargalukku oppu-koduttân; anda-padi avargal Iyêsuvanavarei pidittu-kondu pônargal. Avar tammudeiya siluvei-marattei sumandu kondu, Ebireyu pâsheiyile Kolgattâ endru solla-patta taleiyôtt-idam ennum idattirku pura-pattu pônâr. Ange avargal naduvile avareium avarudane kûda iru pakkangalilê vêr-irandu pêreium siluvei-marangalil areindargal. Andrium Pilâttânavan NASARÊT-URÂN-ÂGIA IYÊSU YUTHAR-UDEIYA IRASÂ endru Ebirêyu pâsheiyilêum Kirêkkei pâsh-eiyileum Ilattîn pâsheiyilêum ezuthi athei siluvei marattin-mêl serttân. Iyesuvânavar siluveiyil areiya-pattirunda idam nagar-attirku samîbam-âi irunda-padiyinâlê, Yûthargalil anêgam-pêr anda mêl-ezuttei vasittârgal. Appozuthu Yûtharudeiya pirath-ana âsâriar Pilâttuvin-idattirku pôi, Yûtharudeiya Irâsâ endru nîr ezuthamal, Nân Yûtharudeiya Irâsâ, endru avan sonnân endre ezutha vendum endrârgal. Atharku Pilâttu nân ezuthinathu ezuthiy-ittu endrân. Pôr-chevagar Iyêsuvei

diers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son. Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge

siluvei-marattilê areinda pinbu avarudeiya vastirangaḷei eḍuttu, ov-oru sêvaganukku ov-oru pangu varum-padi nâlu pangâkkinârgaḷ; angiyei-um eduttârgaḷ; anda angi teittal-illâmal mêlê tôdangi muzuvathum neyya-paṭṭirunda-padiyâl, avargaḷ, Ithei kiziyamal, ithei pettukoḷḷugiṛavanei arium padikku sîttu-pôda kadavôm endru, tangaḷukkuḷḷê, pêsi-kondârgaḷ; En vastirangaḷei tangaḷukkuḷḷê pangittu-kondu, en udeiyin mêl sîttu-pôṭṭârgal, êngiṛa Vêthavâkkiam niṛei-vêṛa-takkathâga por-chêvagar appadi seythârgal. Allâmalum Iyesuvin siluvei-marattin arugê avarudeiya tâyum, avarudeiya sagôthariâgia Kilêyoppâ Mariâḷum, Maguthal-ûraḷ-agia Mariâḷum nindrârgaḷ. Appozuthu Iyêsuvanavar tammudeiya tâyeiyum, angê nindra tamakku anbana sishaneium kaṇdu, tammudeiya tayei nôkki, Stiriyê, ivanê un magan, endrar; pinbu anda sîshanei nokki, Ivaḷê, un tai endrar; annêram muthal-kondu anda sîshan avaḷei tan iruppu-ai sêrttu-kondan. Ithin pinbu Iyesuvânavar, ellâm mudindu tirndath-endru aṛindu, Vetha-vâkkiam niṛei-vêṛa-takkathâga, Tagam-âi-irukkiṛên, endrâr. Angê kâdi nireinda pattiram veikka-paṭṭirundathu; athilal avargaḷ kaḍar-kaḷânei kadiyil tôittu; îsôppu tanḍil

with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the Sabbath-day, (for that Sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again, another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

pûtti, avarudeiya vâyin-idattirku natti-koduttargaḷ. Iyêsuvânavar kâdiyei vângina pinbu, Mudindath-endru solli, taleiyei sâittu, âviyei oppuvittâr. Anda nâḷ peria ôivu-nâḷukku âyatta nâḷ-ana-padiyinalê, udalgaḷ anda oivu-nâḷilê siluvei-marangalil irâtha padi Yûthargaḷ Pilâttuvin-idattil pôi avargaḷ-udeiya kâl-elumbugaḷ murikka-padum-padikkum udalgaḷ eduttu-pôda-padum-padikkum avan-idattil uttaravu kettu-kondârgaḷ. Anda-padi pôr-chêvagar pôi, avar-udanê-kûda siluveigaḷil areiya-patta mundinavanudeiya kâl-elumbugaḷei-um mattavanudeiya kâl-elumbugaḷei-um murittârgaḷ. Avârgaḷ Iyêsuvin-idattil sernda-pozuthu avar maritt-athei kandu, avarudeiya kâl-elum-bugaḷei murikkav-illei. Pôr-chevagaril oruvan ittiyinâl avarudeiya vilâvil kuttinân; udanê irattam-um salam-um pura-pattana. Athei kandavan athei kurittu sâtchi-koduk-kirân; avanudeiya sâtchi mey-âi irukkiṛadrathu; nîngaḷ visuvâsikkum-padikku, tân sollu-girathu mey-endru avan arind-irukkirân. Avarudeiya elumbu-galil ondrum murikka-padu-vathillei, engira Vêtha-vâk-kiam nirei-vêra-takkathâga ivei nadandana. Allâmalum, Tângaḷ kuttinavarei pârppârgaḷ endrum vêru Vêtha-vakkiam sollu-gindrathu.

EASTER-EVEN

Grant, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection, for his merits, who died and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

EASTER-DAY.

Christ our passover is sacrificed for us therefore let us keep the feast,

Not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth (1 Cor. v. 7.)

Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once, but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin but alive unto God

EASTER-EVEN.

Karttâvê, umathu piriam-uḷḷa Kumaran-um engaḷ Iratchagar-um-âgia Iyêsu Kiristuvin maraṇattukk-uḷḷâga nângaḷ nyânasnânam adeind-athu pôla; engaḷ ketta icheigaḷei idevidamal azittu varugirathunalê avarôdê adakkam panna-pattu, kallareiyei-um maraṇa-vâsalei-um kadandu santôsham-uḷḷa uyirtt-ezuthalei adeium-padikku, engalukkâga marittu adakkam-panna-pattu uyirtt-ezunda ummudeiya Kumâran-um engaḷ Karttar-um-âgia Iyêsu Kiristuvin punniyangaḷin-nimittam kirubei seytharuḷum. Âmen

The Epistle, 1 Peter iii. 17. *The Gospel*, Matt xxvii. 57.

EASTER-DAY.

Kiristuvagia nammudeiya paskâ: namakkâga paliyida-patt-irukkirâr.

Ágeiâl pazeiya pulitta-mâvôd-alla, tur-kuṇamum pollâppum endra pulitta-mâvôdum-alla: tuppuravum unmeiyum endra pulipp-illâ appangaḷôdê pandigeiyei âsarikka-kadavôm. (1 Cor. v. 7.)

Marittôril-irundu ezunda Kiristu ini marikkirath-illei: maraṇam ini avarei aṇdu-koḷḷâthu.

Avar marittath-ennav-enil, pâvattirku orê taram marittâr: Avar pizeitt-irukkirath-ennav-enil, Parâbaranukku pizeitt-irukkirâr.

Appadiyê nîngaḷum ungaḷei pâvattirku marittavargaḷ-endrum: nammudeiya Karttarâgia Iyêsu Kiristuvei koṇdu Parâbaranukku

through Jesus Christ our Lord. (Rom. vi. 9.)

pizeitt-irukkiravargaḷ endrum, eṇṇikoḷvirgaḷ-âga. (Rom. vi. 9.)

Christ is risen from the dead: and become the first-fruits of them that slept.

For since by man came death: by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die: even so in Christ shall all be made alive. (1 Cor. xv. 20.)

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Kiristu marittôrei viṭṭu ezundirundu: nittirei-aḍeindavargaḷil muthar-palan-ânar.

Manithanâl maraṇam-uṇḍânapaḍiyinâlê: manithanâl marittôr uyirtt-ezuthal-um uṇḍâyittu.

Eppaḍi-enil, Âtham muthaḷ ellârum marikkiṛathu pôla: Kiristuvukkul ellârum uyirppikka-paḍuvârgaḷ. (1 Cor. xv. 20.)

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Âvikkum: magimeiuṇḍâvathâga.

Âtiyilum ippozuthum eppozuthum-ana: satha-kâlangaḷilum-irukkiṛa-paḍiyê. Âmen.

The Collect.

Almighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

The Collect.

Ummuḍeiya orê pêrâna Kumâranâgia Iyêsu Kiristuvinâlê maraṇattei seyan-koṇḍu, nittia sîva vâsalei tiṛanda Saruvavallamei-uḷḷa Parâbarane; engaḷukku munḍi-koḷḷum umathu viseshitta kirubeiyinâlê Devarîr engaḷ manathil nal-viruppangaḷei uṇḍu-paṇṇugiṛathu pôla; iḍeiv-iḍâtha umathu ottâseiyinâlê av-viruppangaḷ naṛ-kiriyeigaḷ-âga payan-paḍum-paḍi kirubei seyya vêṇḍum endru, ummôḍum Parisutta Aviyôḍum ore Dêvanâga sathâ kâlamâi sivitt-aras-âḷugiṛa engaḷ Karttaṛâgia Iyêsu Kiristuvin mâlamâi tâzmeiyai vêṇḍi-kollugiṛôm. Âmen.

The Epistle

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. Set your affection on things above, not on things on the earth. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

The Epistle. Col. iii. 1.

Níngaḷ Kiṛistuvudanê kûda ezuppa-paṭṭ-irundal Kiṛistu Parâbaranudeiya valathu pârisattil ulukkand-irukkiṛa idattil-uḷḷa mel-ânaveigaḷei têdi-koḷḷungaḷ. Níngaḷ marittirgaḷê, allâmalum, Kiṛistuv-udane-kûda ungaḷ sîvan Parâbaran-idattil mareind-irukkindṛathê. Ageiâl, pûmiyil uḷḷaveigaḷei alla, mêlânaveigaḷeiyê sinditta koḷḷungaḷ. Namakku sîvan-âgia Kiṛistu veli-padum pozuthu, avarudanê kûda níngaḷum magimeiyôdê veḷi-padu-virgaḷ. Âgeiâl, pûmiyilê vêsit-tanam-um asuttam-um viragath-âbam-um tuṛ-ichei-um vikkiraga-arathanei-âna porul-âsei-um-âgia ungaḷ avayavangaḷei azittu-pôdungaḷ. Aveigaḷin nimittam Parabaranudeiya kôbam kiz-padiyâmei-uḷḷa pilleigaḷ mêl varumê. Muṛ-kâlattilê níngaḷ-um avargaḷudanê kûda sîvanam-paṇṇina-pozuthu, aveigaḷei seythu-kondu vandirgaḷ.

The Gospel.

The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord

The Gospel John xx. 1.

Piabu vârattin muthalâm kizamei kâleiyile iruṭṭ-irukkeiyil, Maguthal-ûrâl-âgia Mariâḷ kalla-reiyin-idattirku pôi, athil irunda kallei edattu-pôṭṭathei kandâḷ. Âthalâl avaḷ ôḍi, Simôn Pêthuruvin-idattilum Iyêsuvukku anbâi-irunda matta sîshan-idattilum pôi, Kallareiyil-irunda Karttarei eduttu-koṇḍâr gaḷ,

out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. So they ran both together, and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre; and he, stooping down and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie; and the napkin that was about his head not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home.

avarei veitta idam engalukku teriav-illei endral. Appozuthu Pêthuruv-um, anda matta sîshan-um kall-areiyin-idattirku pôgum-padi pura-pattu irnvaram oramittu ôdinârgal. Pêthuruvil-um anda matta sîshan athiga turithamâi ôdi mundi kall-areiyin-idattil sêrndu, kunindu nindru atharkullê pârkkeiyil, seleigal veitt-irukka kandân. Avan ullê pôgav-illei. Sîmôn Pêthuru avanukku pin-sendru pôi, kall-areikkullê piravêsittu, sêleigal veitt-irukkiratheium, avarudeiya taleiyei sutti-irunda selei matta sêleigaludanê veiyâmal taniyâi ôr-idattilê surutti veitt-irukkiratheium kandan. Appozuthu mundi kall-areiyin-idattirku pôna matta sîshanum ullê piravêsittu kandu nambinân. Avar maritt-ôril-irundu ezundi-irukka-vêndum engira Vêtha-vâkkiattei avargal athu vareikkum arindu-kollâth-irundârgal. Pinbu anda sîshar tangaludeiya idattirku tirumbinârgal.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

Almighty God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee

Ummudeiya ore pêrâna Kumâran-âgia Iyêsu Kiristuvinâlê maranattei seyan-kondu, nittia sîva vâsalei tirandu Saruvavallamei-ulla Parâbaranê; engalukku mundi-kollum umathu visêshitta kirubeiyinâlê Dêvarir engal manathil nal-viruppangalei undu-pannugirathu-pôla;

that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect, through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever one God, world without end. Amen

ideiv-idâtha umathu ottâseiyinâlê av-viruppangaḷ naṛ-kiriyeigaḷ-âga payan-paḍum-paḍi kirubei seyya vêṇḍum endṛu, ummôdum Parisutta Âviyôdum orê Dêvan-âga sathâ-kâlamâi sivitt-aras-âḷugiṛa engaḷ Karttarâgia Iyêsu Kiṛistuvin mûlamâi tazmeiyai vêṇḍi-koḷḷu-giṛom. Âmen.

For the Epistle, Acts x. 34. *The Gospel*, Luke xxiv. 13.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

Almighty God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life, We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

Ummudeiya orê-pêrâna Kumâran-âgia Iyêsu Kiṛistuvinâlê maranattei seyan-kondu, nittia sîva vâsalei tiranda Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê; engaḷukku mundi-koḷḷum umathu visêshitta kirubeiyinâlê Dêvarîr engaḷ manathil nal-virapp-angalei uṇḍu-paṇṇugiṛathu-pôla; ideiv-idâtha umathu ottâseiyinâlê av-viruppangaḷ naṛ-kiriyeigaḷ-âga payan-paḍum-paḍi kirubei-seyya vêṇḍum endṛu, ummôdum Parisutta Âviyôdum orê Dêvan-âga sathâ-kâlamâi sivitt-aras-âḷugiṛa engal Karttarâgia Iyêsu Kiṛistuvin mûlam-ai tâzmeiyâi vêṇḍi-koḷḷu-giṛôm. Âmen.

For the Epistle, Acts xiii. 26. *The Gospel*, Luke xxiv. 36.

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

Almighty Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justifi-

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

Engaḷ pâvangaḷin nimittam marikkav-um, nângaḷ nîthimângaḷ-âvatharku uyirtt-ezund-irukkav-um umathu orê Kumâranei koḍutt-

cation. Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may alway serve thee in pureness of living and truth, through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

arulina Saruvavallamei-uḷḷa Pithâvê; nângal eppozuthum parisutta nadakkeiyôdum unmeiyôdum unakk-ûziam seyyum padikkum; tuṛ-kunamamum pollâppum ennum pulitta mavei puṛambê-kazittu pôda, umathu Kumâranâgia Iyêsu Kiṛistuvin punniyangalin nimittam kirubei seytharulum. Amen.

The Epistle, 1 John v. 4. *The Gospel*, John xx. 19.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

Almighty God who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life: Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

Engaḷukku pavam nîkkum pali-âgavum, dêva-patti-uḷḷa nadakkeikku mâthiri-âgavum, umathu Kumâranei oppu-kodutta Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê; avar aruḷi-cheytha mathikka-padâtha anda ubagârattei nângal eppozuthum nandri-aṛithalôdê pettu kollavum; avarudeiya magâ parisutta nadakkei-âgia tiruv-adigaḷei pintolarum padi nal-tôrum pirayasapadavum; engal Karttar-âgia Iyêsu Kiṛistuvin mûlamâi engaḷukku kirubei tandaruḷum. Âmen.

The Epistle, 1 Peter ii. 19. *The Gospel*, John x. 11.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

Almighty God who showest to them that be in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness: Grant unto all them that are admitted into the fellowship of

Tappi-pônavargaḷ nîthi mârkkattil tirumbi varum-padi, umathu sattiattin oliyei kattugira Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, Kiṛistu mârkkattin eikkiattil sêrkka-paṭṭa yâvarum tangaḷ markkattiṛku êlâthavaigaḷei vilakki-pôdavum, athaṛk-êtta-yâvei-

Christ's religion that they may eschew those things, that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same, through our Lord Jesus Christ. Amen.

um pin-patti-koḷḷavum, engaḷ Karttaragia Iyêsu Kiristuvin-mûlamai kirubei seytharuḷum. Amen.

The Epistle, 1 Peter ii. 11. *The Gospel*, John xvi. 16.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

O Almighty God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Pâvigaḷ-âgia manitharudeiya adangâtha sittatteium viruppangaḷeium ozungu paduttugiravar-âgia Saruvavallamei-uḷḷa Parâbaranê; palavitha-maruthal-uḷḷa iv-ulagattil-irukkira nangaḷ mey-sandôshangaḷei kand-adeigira idattil engaḷ iruthayam uruthiâi nileitt-irukkum padiaga; Dêvarîr kaṛpittaveigaḷil nângaḷ anbu-kûravum, nîr vakkuttattam panninaveigaḷei virumbavum, engaḷ Kaṛttarâgia Iyêsu Kiṛistuvin mulamâi ummudeiya sanamagia engaḷukku kirubei seytharuḷum. Âmen.

The Epistle, James i. 17. *The Gospel*, John xvi. 5.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

O Lord, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that be good, and by thy merciful guiding may perform the same, through our Lord Jesus Christ. Amen.

Sagala nanmeigaḷukkum karanar-âgia Karttâvê; tazmeiyâna ummudeiya ûzia-kârar-âgia nângaḷ narkiriangaḷei sindikkum-padi engaḷei parisuttam-âi êvav-um, nangaḷ aveigaḷei nirei-vettum-padi engaḷei irakkam-âi nadattav-um vêndum endru, engaḷ Kaṛttar-agia Iyêsu Kiṛistuvin mûlamâi vêndi-koḷḷugirôm. Âmen.

The Epistle, James i. 22. *The Gospel*, John xvi. 23.

THE ASCENSION-DAY.

The Collect.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

For the Epistle.

The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the Apostles whom he had chosen: to whom also he shewed himself alive after his passion, by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

THE ASCENSION-DAY.

The Collect.

Saruvavallamei-ulla Parâbaranê; ummudeiya orê pêrâna Kumaranum engaḷ Karttarum-âgia Iyesu Kiristu paramandalangalukku eṛi-irukkiṛathei visuvâsitt-irukkiṛa nângaḷ iruthayattinalum manathinalum av-idattuk-eṛi, ummôdum Parisutta Âviyôdum orê Dêvanâga endrendreikkum sivitt-aras-âlugiṛa avarôḍê ideividâmal vâsamai-irukkum-padi, kirubei seyya vendum endru ummei veṇḍi-koḷḷugiṛôm. Âmen.

For the Epistle. Acts i. 1.

Teyôppiluvê, Iyesuvânavar tâm terindu-konda appôstalarukku Parisutta Âviyinâlê kattaḷei-iṭṭa pinbu, Avar uyartta-patta naḷ vareikkum seythum ubathêsittum-irunda yaveium kuṛittu muthalâm pirappandattei panninên. Avar pâḍu-patta pinbu nâṛpathu nâḷ aḷavum avargaḷukku tarisanei-âgi, Parâbaranudeiya irâchiattei kuṛittu avargaḷudanê pesi-kondu, iv-vitham-âi avargalukku anega tiruttândangalinalê tammei uyirôd-irukkiṛavar endru kâṇbittâr. Andrium avar avargalei kûḍi-vara seythu, avargalei nôkki, Yôvân salattinâlê nyâna-snânam koduttân; ningaḷ sila nâlgalukku pinbu Parisutta Âviyinalê nyâna-snânam pettu koḷvîrgaḷ. Âgeiâl ningaḷ Erusalêm nagarattei

For John truly baptized with water, but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. But ye shall receive power after that the Holy Ghost is come upon you; and ye shall be witnesses unto me, both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. And while they looked stedfastly toward heaven, as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? This same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come, in like manner as ye have seen him go into heaven.

vittu-pôgâmal ennidattil kêḷvi-paṭṭa Pithâvin vákkuttattam nirei-vêra kátt-irungaḷ endru kaṭṭaḷei-iṭṭâr. Appozuthu kûḍi-vand-irundavargaḷ avarei nôkki, Âṇdavarê, irâchia-paribâlanattei Isravelarukku nîr ik-kâlattil-â tirumba koḍuppîr endru kêṭṭârgaḷ. Atharku avar sonnathu: Pithâv-ânavar tammuḍeiya athigârattilê veittirukkira kâlangaḷei-âgilum veḷeigaḷei-âgilum arigirathu ungaḷ-ukku tagâthu. Parisutta Âvi ungaḷidattil varum pozuthu, nîngaḷ pelan-adeindu, Erusal-êmilum Yûthêya Samâriyâ têsangaḷil-engum bûmi-yin ellei vareikkum enakku sâṭchigaḷ-âi iruppîrgaḷ endrar. Ivei gaḷei sonna pinbu, avar avargaḷuḍeiya kangaḷ-ukku munpâga uyartta-paṭṭâr; avargaḷ avarei kâṇâtha-paḍikku oru mêgam avarei eḍuttu koṇḍu-pôyittu. Avar pôna pozuthu, avargaḷ vânattei aṇṇându pârtt-irukkeiyil, veṇmeiyâna vastiram-uḷḷa manithar iraṇḍu pêr avargaḷin aruge nindru, Kalilêyar-âgia manithare, nîngaḷ ennattukkâga vânattei aṇṇându pârttu nirkirîrgaḷ? ungaḷei viṭṭu vânattukku eḍuttu-koḷḷa-paṭṭa anda Iyêsuvânavar ungaḷ kaṇgaḷukku munpâga vânatt-ukku ezundu pônavitham-âi, tirumbi varuvar endrargaḷ.

The Gospel.

Jesus appeared unto the [illegible] as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had [illegible] risen. And he said unto them, [illegible] all the world, and preach the gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. And these signs shall follow them that believe; In [illegible] shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; [illegible] and if they drink any deadly thing, it shall [illegible] sick, and they shall recover. So then after the Lord had [illegible] was received up into heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following.

The Gospel. Mark xvi. 14.

Pinbu avar pôsana-pandiyil irundha [illegible] kana-pattu, tan uyirodu ezhundu [illegible] kandavargal [illegible] avargal [illegible] pôdhal, avargaludeiya [illegible] irudhayatti[illegible] avargalei [illegible]. Allâmalum, avar avargalei nokki, Neengal ulagattil engum pôi, sir[illegible]-pattirukkira yâvarukkum suvisêshattei pirasangam pannungal. Visuvâsam-ullavanâgi gnyâna-snânam pettavan ratchikka-paduvân; visuvâsiyâthavan âkkinei[illegible]-âkka-paduvân. Andriyum, visuvâsam-ullavargalâl [illegible]-patta athisayangal nadakkum endral, en nâmattinâlê avargal [illegible] turattu, puthia pâshei[illegible] pêsi-kondu, pâmbugal[illegible] [illegible] [illegible], ellam [illegible] [illegible] [illegible] avargal [illegible] kudittâl, athu avargalei sethu-paduttâmal irukkum; allâmalum, [illegible] avargal [illegible] veikkum pozuthu, avargal [illegible] adeivârgal endrâr. Karttar avargaludane pêsi-konda pinbu, avar paramandalattukku etta-pattu Parâbaranudeiya valathu [illegible] vitt-irukkirar. Avargal purappattu engum pirasangam panni-kondu vandârgal; appozuthu Karttar avargaludanê kûda kiriyei seythu athisayangalei nadakka panninathinâle, (avargaludeiya,) ubathesattei uruthiâkkinâr. Âmen.

SUNDAY AFTER ASCENSION DAY

O God the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

Migunda vetti-chirappôdu umathu parama irâchiattukku ummudeiya Ôga-Suthan-âgia Iyêsu Kiristuvei uyartti-[illegible] magimeiyin Irâsâv-âga Parabaranê, engalei tikkatt-avargaḷ-âga [illegible], engalei têttum-padi ummudeiya Parisutta Âviyei engaḷ[illegible] anuppi; ummôḍum Parisutta Âviyôḍum orê Dêvan-âga [illegible] sivitt-aras-âḷugira engaḷ [illegible] Kiristuv-[illegible] poi-irukkira av-[illegible] engaḷeiyum uyartti-aruḷa vendum [illegible]. ummei vêṇḍi-koḷ[illegible]rôm. Amen.

The Epistle, 1 Peter iv. 7. *The Gospel*, John xv. 26.

WHIT-SUNDAY

The Collect

God, who at this time didst teach the hearts of thy faithful [illegible] to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

WHIT-SUNDAY.

The Collect.

Ik-kâlattil ummudeiya Parisutta Âviyei anuppi, avar oḷiyinâle visu-[illegible] ummudeiya sanattin [illegible]ukku pôthippitta Para-baranê; anda Âviyinâlê nangaḷ ella kâriangaḷeium kuṛittu sariâi nithânikkav-um, avarudeiya pari-sutta t[illegible]ttaravinalê ideiv-iḍâmal sandôshikkav-um, kaṭṭalei-iḍa vendum endru; ummôḍum anda Âviyôdum oikkia-paṭṭa orê Dêvan-âga satha-kalamâi sivitt-aras-âḷugira engal Iraṭchagar-âgia Kiristu Iyêsuvin punṇiyangaḷin nimittam vendi-koḷḷugirôm. Amen.

For the Epistle.

When the day of Pentecost was fully [illegible] were all [illegible] one place. And sud- [illegible] A [illegible] sat upon each of [illegible] all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the [illegible] terance. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of [illegible] heaven. Now when this was noised [illegible] were confounded, because that [illegible] heard them speak in his own [illegible] And they were all amazed, and marvelled, saying one to [illegible] not all these which [illegible] And how hear we every man in our own [illegible] and Elamites, and the dwellers [illegible] Judæa, and Cappadocia, in Pontus and

For the Epistle. Acts ii. 1.

Pentekost ennum nâḷ vand-irukkeyil, avargaḷ ellarum avvattile oru-mana-patt-irundargaḷ. Appozuthu [illegible] palatta kattu adikkira muzakkam pôla [illegible] muzakkam undagi, avargaḷ [illegible]-irunda vîḍu [illegible] Allâm-[illegible] nâvugaḷ-pôla [illegible]-patta nâvugaḷ avargaḷukku kâna-pattu, avargaḷ yâvar melum vara-irundana. Avargaḷ ellârum Parisutta Âviyinâl nirappa-paṭṭu, avargaḷukku Âviyanavar kodutta tiramayin-paḍi, vêru pâsheigalilê pesa todanginârgaḷ (Ak-kalattilê) vânattin kiz-irukkira sagala-vithamana tésattârilum-irundu vanda têva-patti-ulla Yûthargaḷ Erusalêmilê vâsam-panninârgaḷ. Anda sattam undana-pozuthu, [illegible] sanangaḷ kûdi-vandu, yavarum tangaḷ tangaḷ pâsheiyilê avargaḷ pesagirathei keṭṭa-padi-yinale kalakkam adeindargaḷ. Ellârum pirmitta âcharia-paṭṭu, oruvarei oruvar nôkki, Pêsugira ivargaḷ ellarum Kalilêyar allava? Nammudeiya sonna-pasheigaḷilê avargaḷ pêsa nâm yâvarum ketkiromê: athu eppadi âyittu? Paruttar-um, Metharum, Elâm-ittar-um, Mêsôppottâmiâ, Yûthêyâ, Kappattokkia, Pondu, Âsia, Pirigiâ, Pampiliâ, Egiptu ennum tesangaḷilum kurênê pattanattei sutti-irukkira Libiyavin tesangaḷilê-um kudi-iruppavargaḷ-um, ingê sanjarikkira Romei pattanattâr-

Asia, Phrygia, and Pamphylia, in Egypt and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews, and Proselytes, Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

The Gospel.

Jesus said unto his disciples, If ye love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; even the Spirit of truth, whom the world cannot receive because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. I will not leave you comfortless, I will come to you. Yet a little while and the world seeth me no more, but ye see me: because I live ye shall live also. At that day ye shall know, that I am in my Father and ye in me, and I in you. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I

um, Yûthar-um, Yûthamârkkattil sêrkka-pattavargal-um, Kirêttei tîvar-um, Arabi têsattar-um-âgia nammudeiya pâshEigalilê avargal Parâbaranudeiya magimeigalei pêsi-kolla kêtkirômê endrârgal.

The Gospel. John xiv. 15.

Sîshargaludanê Iyêsuvânavar sonnathu: Nîngal ennidattil anbu-kûrundâl, en karpanaigalei kei-kollungal. Mêlum endrendrêkkum ungaludanê kûda irukkum ôrâkkina sattia Avi-âgia vêru Têttaravarei Pithâvânavar ungalukku kodukkum padikku nân avarei vêndi-kolvên. Anda sattia Âviyei ulagattâr kânâmalum ariyâmalum irukkira padiyâl, ivargal avarei adeindu-kolla mattârgal; avar ungaludanê kûda irundu ungalukk-ullê iruppathâl nîngal avarei arivîrgal. Nân ungalei tikkatta-vargal-âga vidavathillei Ungalidattil varuvên. Sila kâlattirku pinbu ulagattâr ennei kânârgal. Nîngal ennei kânbîrgal. Nân pizeikkira-padiyâl nîngal-um pizeippîrgal Nân en Pithâvilê-um nîngal ennilê-um nân ungalilê-um irukkirathei an-nâlilê arivîrgal. En karpaneigalei adeindu aveigalei kei-kollugiravanê, ennidattil anbu-kûrugiravan, ennidattil anbu-kûrugiravan mêl en Pithâ anbai-iruppar, nân-um avan mêl anbâi-irundu ennei avanukku

will love him, and will manifest myself to him. Judas saith unto him (not Iscariot,) Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words, and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. These things have I spoken unto you, being yet present with you. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my Name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for

veḷi-paduttuvên endru sonna pozuthu, Skâriyôtt-allatha Yûthâ enbavan avarei nokki, Andavarê, nîr ummei ulagattukku allâ, engaḷukku veḷi-paduttugiratharku kâranam enna endrân. Atharku Iyêsuvânavar sonnathu: Oruvan ennidattil anbu-kûrndâl, avan en vasanattei kei-koḷvân, avanidattil en Pithâ anbai-iruppâr, allâmalum nâṅgaḷ avanidattil vandu avanodê vâsam-paṇṇuvôm. Ennidattil anbu-kûrâmal-irukkiravan en vasanangaḷei kei-koḷḷa mattân; nîngaḷ kêtkiṟa vasanam ennudeiyath-alla, ennei anuppina Pithâvinudeiyath-âgavê irukkiṟathu. Nân ungaḷudanê irukkeiyil, ivei-kaḷei ungaḷukku sonnên. Pinbu Pithâvânavar en nâmattinalê anuppum Parisutta Âvi-âgia Têttugiravarê sagalatteiyum ungaḷukku ubathêsam-paṇṇi, nân ungaḷukku sonna yâveiyum ningaḷ ninei-kkum-padi seyvar. Samâthânattei ungaḷukku koduttupôgirên; ennudeiya samâthânattei-yê ungaḷukku tarugirên; ulagattâr kodukkirathu pola nân ungaḷukku kodukka mâṭṭên. Ungaḷ iruthayam kalangavum payappadavum vendâm. Nân poi, pinbu ungaḷidattiṟku tirumbi varuvên endru nân ungaḷudanê sonnathei kêttîrgaḷê; ningaḷ ennidattil anbu-kûrndîrgaḷ-anal, ennilum Pithâ periavar-âgêyal, nân Pithâvin-idattil pôgirathei kuritthu nîngaḷ sandôsha-paduvîrgaḷ. Athu nadakkum pozuthu ningaḷ visuvas-

my Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do.

ikkum padikku, athu nadakkir-atherku munnē ippozuthu athei ungalukku sonnēn. Ini nān ungaludanē pēsuvathillei; ulagattin pirabu varugirān, avanukku ennidattil onrum-illei. Nān Pithāvi-dattil anbu-kūrndu, avar enakku kattalei-itta-padiyē seygirathei ulagattār ariyum padikku, (appadi nadakkattum.)

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

God, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

Ik-kālattil ummudeiya Parisutta Âvivei anuppi, avar oliyinâlē visuvasam-ulla ummudeiya sanattin iruthayangalukku pothittha Parâbaranē; anda Âviyinâlē nângal ellâ kiriyangaleiyum kuritta sariyâi nidânikkavum, avarâkiya parisutta Âvinâle ippozhuthum santhosikkavum, kattalei-ida vêndum enru; ummôdum anda Âviyôdum oru-patta orê Dêvan-âgi sadâ kâlamum sivatt-arasâlugira unnudeiya Kiristu Yesuvin punniyangalâl nim-ittam vêndi-kollugirôm. Amen.

For the Epistle, Acts x. 34. *The Gospel*, John iii 16.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

God, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit: Grant us by the same

Ik-kālattil ummudeiya Parisutta Âviyei anuppi, avar oliyinâlē visuvasam-ulla ummudeiya sanattin iruthayangalukku pothittha Parâbaranē; anda Âviyinâle nângal ellâ kiriangaleiyum kuritta sariyâi

Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort, through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

nithânikkav-um, avarudeiya pari-sutta tettaravinâle ideiv-iḍâmal sandoshikkav-um, kaṭṭaḷei-iḍa vendum endru; ummôlum anda Âviyodam eikkia-patta orê Dêvan-âga sathâ kâlamâi sivitt-aras-aḷugiṛa engaḷ Iratchagar-âgia Kiristu Iyêsuvin punniyangaḷin nimittam vêndi-koḷḷagirom. Amen.

For the Epistle, Acts viii 14. *The Gospel*, John x. 1.

TRINITY-SUNDAY

Almighty and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace by the confession of a true faith to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity, We beseech thee, that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. Amen.

Mey visuvâsattei patti-koḷḷugiṛ-athinalê nittia Tiri-tuvattin magi-meiyei arikkei iḍavum, Tivvia Mâ-attuvattin vallameiyei porundia Eha-tuvattei vaṇangavum, ummu-deiya ûzhia-kârar-âgia engaḷukku kirubei koduttirukkiṛa Saruva-vallamei-uḷḷa nittia Parabaranê; inda visuvâsattilê engaḷei uṛathi-paduttti, itharku-virôtham-âna yâv-attirkum eppozhuthum vilakki-kâppatta vêndum endru, sathâ kâlamâi orê Dêvanâga sivitt-aras-âlugiṛa ummei vêndi-koḷḷagirôm. Âmen.

For the Epistle, Rev. iv. 1. *The Gospel*, John iii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, the strength of all them that put their trust in thee, mercifully accept our prayers; and because through the weakness of our mortal nature we can do no good

Ummidattil nambikkei veikkiṛa yâvarukkum pelanâi irukkiṛa Parâ-baranê; engaḷ sebangaḷei irakkam-âi ètta-koḷḷum; sâvukk-nam-âna engaḷ sabâva pelavînattin nimittam Devarîrile allâmal, nangaḷ yathoru naṛ-kâriatteiyum seyya tirâṇi-

thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping of thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. Amen.

a'tavergal-ai-irukkira-padiâl; nângal [illegible] kei-kondu [illegible] unnakka [illegible] pad-ikku, [illegible] Kartar-ágia Iyésu Kiristuvin [illegible] kirubei-[illegible] Amên.

The Epistle, 1 John iv. 7. *The Gospel*, Luke xvi. 19.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, who never failest to help and govern them whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

Ummei [illegible] patti-irukkira [illegible] anbil-um Dêvarîr [illegible] tavarâmal en-drukkum [illegible] âlugira Kart-tavê, engalei [illegible] tayavulla [illegible] kâppâtti-kondu [illegible] perisutta namattei patti [illegible] payam-um anb-um-ul [illegible]-irukkum-padi [illegible], engal Kartar-[illegible] Iyesu Kiristuvin [illegible] vendi-kol[illegible]girôm. Amen.

The Epistle, 1 John iii. 13. *The Gospel*, Luke xiv. 16.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttavê, engalukku irakkamâi sevi kodukka vendum endrum, [illegible]-[illegible]giratharku ummâlê manap-[illegible] virppattei pettu-kond-irukkira [illegible], sagala m[illegible]san-gatil-um turbangalil-um nadru unnatha vall[illegible]-alla ottâsei-yinâlê kâpatti [illegible] seyya vêndum endrum, engal Karttar-âgia Iyesu Kiristuvin [illegible] vêndi-kollu-girom. Amen.

The Epistle, 1 Peter v. 5. *The Gospel*, Luke xv. 1.

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. Amen.

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ummidattil nambikkei veikkira yavarum kâppâttugiravar-âgia Parabaranê, ummâlê andri, yathondrum pelanâyum yathondrum parisuttamâyum-irâthu; parama Pitâvâgia Devarî engalei âlagiravarum vazi nadattugiravarum-âi-irukka, nângaḷ kâlaisyil nittiam-anavaigal izanda pôgâma-pedikku; anittiam-anavaigalei anubavittu sella, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin-nimittam ummudeiya irakkattei men-mêlum engaḷukku kattalei-tarulum. Âmen.

The Epistle, Rom. viii. 18. *The Gospel*, Luke vi. 36.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, ummudeiya Tiruchabei nireinda têva-patti-uḷḷa amarikkeiyôdê umakku sandôsham-âi uziam seyyam-pedhâga; iv-ulagakaryangalei um âḷugeiyinâlê samâdhânam-âi nadatti-aruḷa vêndum endru, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi vêṇdikoḷḷugirom. Amen.

The Epistle, 1 Peter iii. 8. *The Gospel*, Luke v. 1.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, who hast prepared for them that love thee such goodly things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Ummil anbu-kûrugiravargaḷukku manitharudeiya puttikk-ettatha nanmeigaḷei ettanam-pannu-irukkira Parabaranê, nangaḷ ellâvattilum ummidattile atangam-ai anbu-kurandu, nangaḷ virumbugira ellâvattirkkum mêl-patta ummudeiya

that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. Amen.

vâkkuttattangalei pettu-kollatakk[illegible]thâna anbei engal Karttar-[illegible] Iyêsu Kiristu nâmam-âi engal irutthayattil pozind-aulum. Âmen.

The Epistle, Rom. vi. 3. *The Gospel*, Matt. v. 20.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Sagola nanmeigalukkum kâranarum-âi, avergalei kodukkiravarum-âi-irukkira saruva athigaram-um vallamei-um udeiya Karttâvê; [illegible] nâmattei nêsikkum anbei engal irutthayattil [illegible], [illegible]-ullê mey têva-pattu-ye [illegible], sagala vitha nanmeiyin[illegible] engalei atharittu, [illegible] irakkattinâlê [illegible]-niruttavêndum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin nâmam[illegible] vêndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. vi. 19. *The Gospel*, Mark viii. 1.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which be profitable for us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

V[illegible] pûmiyilum-ulla sagalatt[illegible]-um [illegible] tavarâtha [illegible] Parâbaranê; [illegible]-ellâv[illegible] engal[illegible]-vilakki, engal[illegible]-aruli[illegible] endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin-nimuttam tâzmeiyai vêndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Rom. viii. 12. *The Gospel*, Matt. vii. 15.

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Grant to us, Lord, we beseech thee, the [illegible] to think and do [illegible] as are rightful, that we [illegible] any thing that is good [illegible] to thy will; through [illegible] Christ our Lord. Amen.

Karttâvê, ummâl-andri, nanmaiyâna yâth-ondreiyum seyya [illegible] ummudeiya sittattin padi nadakka ummâl [illegible]; semmeiyânavergalei oppozuthum sin[illegible] seyya [illegible] takka [illegible] engalukku [illegible] endru, engal Karttar [illegible] Iyêsu Kristavin mulamâga vendikolluhirôm. Amen.

The Epistle, 1 Cor. x. 1. *The Gospel*, Luke xvi. 1.

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Let thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy [illegible] that they may [illegible] their petitions [illegible] through [illegible] Christ our Lord. Amen.

Karttâvê, tâzmeiyana ummudeiya [illegible] seyyum [illegible] koluttu, [illegible] kolluhiravei[illegible] perra [illegible] kêtta kolla, [illegible] Karttar [illegible] Iyêsu Kristuvin [illegible] kirubei seytharulum. Amen.

The Epistle, 1 Cor. xii. 1. *The Gospel*, Luke xix. 41.

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, who declarest thy almighty power most chiefly in shewing mercy and pity, [illegible] grant [illegible] us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy

Manaththu [illegible] seygirathin [illegible] Sarva [illegible] Paraban [illegible] korpaneigal vazi [illegible] attam [illegible] pettu-kondu, [illegible] tiraviattakku

commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. Amen.

pangullavargal-avatharku, vêndia kirubeiyei engal Karttarâgia Iyêsu kiristuvin-nimittam engalukku irakkam-âi kodutt-arulum. Amen.

The Epistle, 1 Cor. xv. 1. *The Gospel*, Luke xviii. 9.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve, Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. Amen.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Nângal vêndi-kolvatharku munnê kêtka âyattam-ây-irundu, nângal virumbugarathilum pera-takkathal-um athigam-âi kodatta-varugira Sarvavallamei-ulla nittia Parâbaranê, engalidattil amathu irakkattei samparanam-âi-pozind-arudi, engal mana-châtchikku payam-âkkugira kuttangalei mannittu; um-thêva Kumâranum engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvin punniangalin nimittam-um mattiastattin nimittam-um-ê tavira, nângal kêtka kodâ kudatta nanmeigal-ei engalukku kodutt-arulum. Amen.

The Epistle, 2 Cor. iii. 4. *The Gospel*, Mark vii. 31.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Sarvavallamei-um irakkam-umulla Parâbaranê, pattr-ulla umadeiya sanangal ummei-ulla uttama ûzhiattei umakku seyvâratharum-udeiya nanmeiyâi-irukkindrathu; Dêvarir vakkuttattam seytha parama pâkkiattei nângal kadeisiyil tavarâmal pettu-kolla-takkathâga; immeiyil umakku unmei-ulla

finally to attain thy heavenly promises, through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

ûziam seyya kattalei-ida vêndum endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin punniangalin nimittam vêndi-kollugirôm. Amen.

The Epistle, Gal. iii. 16. *The Gospel*, Luke x. 23.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Saruvavallamei-ulla nittia Parâbaranê, visuvâsam-um nambikkei-um anb-um engalukk-ullê perugi-vara seythu; Devarîr vakkuttattam panninathei nângal nêsittu-kolla, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi kirubei seytharulum. Âmen.

The Epistle, Gal. v. 16. *The Gospel*, Luke xvii. 11.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Keep, we beseech thee, O Lord, thy church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fail, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, endrum-ulla umathu irakkattinalê umathu Tiru-chabeiyei kâppattu; ummâlê-andri manithan tan pelavînattinâlê tappâmal vizuvân ageival, sêtham-ullaveigal ellâv-attirkum ummudeiya ottâseiyinâlê eppotham engalei vilakki-kâttu, iratchippukk-éthuvânaveigal ellâv-attilum engalei nadatti-arula-vendum endru engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlam-âi vêndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Gal. vi. 11. *The Gospel*, Matt. vi. 24.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Karttâvê, [illegible] umathu [illegible] umathu Tiru-chabeiyei [illegible] irutchikkav-um vêndam [illegible]; ummudeiya [illegible]-illâmal athu môsattukku [illegible]-inathâl, umathu [illegible] endren-[illegible] kâppâtta vendum-[illegible], [illegible] Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin [illegible] vêngi-koḷḷugirom. Âmen.

The Epistle, Ephes. iii. 13. *The Gospel*, Luke vii. 11.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Karttâvê, [illegible] kirubei [illegible] mandi-[illegible]-um [illegible]-um; [illegible] nar-kiriyeigaḷ-um [illegible] seytha [illegible] varum padi [illegible] êvi-[illegible], kattaḷei-[illegible] endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin namam-âi pirârt-[illegible]. Âmen.

The Epistle, Ephes. iv. 1. *The Gospel*, Luke xiv. 1.

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil, and with

Karttâvê, ulagattinal-um mâmis-attinal-um [illegible] undâgum sôthanegaḷukku ethirttu nirkav-um, sutta iruthayattôd-um manathôd-um orê Parâbaran-âgia ummei pin-patti nadakkav-um, ummudeiya

pure hearts and minds to follow thee the only God; through Jesus Christ our Lord. Amen.

sanam-âgia engaḷukku kirubeiyei tand-[illegible] endru, engaḷ Karttar-[illegible] Iyêsu Kiṛistuvin múlam-âi vêṇdi-kollugiṛôm. Âmen.

The Epistle, 1 Cor. i. 4. *The Gospel*, Matt. xxii. 34.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant, that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Parâb[illegible]mê, ummâlê andri, nangaḷ um[illegible]kku [illegible] naḍakka tirâui-[illegible]-irukkara pudiyinâlê, [illegible] irang[illegible] Pari-sutta A[illegible] ka[illegible]yangaḷilêam engaḷ iruth[illegible] naḍatti âḷu-koḷḷa, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiṛistuvin [illegible]-ai kirubei seytharuḷum. Âmen.

The Epistle, Ephes. iv. 17. *The Gospel*, Matt. ix. 1.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Almighty and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Saruvav[illegible]llamei-um migunda irakkam-um-[illegible] Parâbaranê, engaḷei setua-p[illegible]ḍattugir[illegible]tharku [illegible] ellâ kariangaḷakkum [illegible] tayavinâlê engaḷ[illegible] kâttu; nângaḷ sarirattin [illegible] âttumattin-padiy[illegible] ayatta-pattavargaḷ-âi Dev[illegible]kku sittamânavegaḷei uchâgattôḍê nirei-vêtta, kirubei seytharuḷa vêṇḍum endru, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiṛistuvin múlam-âi vêṇdi-kollugiṛôm. Âmen.

The Epistle, Ephes. v. 15. *The Gospel*, Matt. xxii. 1.

THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

Grant, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind, through Jesus Christ our Lord Amen.

THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

Irakkam-ulla Karttâvê, ummidattil visuvâsam-âi-irukkira umathu janam-âgia ... sagala pâvangal-am-ara suttigarikka-paduvatharkum, ameithalâna manathô-ḍê umakku úzium-seyvatharkum engalukku pâva-mannippeiyum samâdhânatteium aruli-seyya vendum endru, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mulam-âi vêndi-koḷḷugirom Amen.

The Epistle, Ephes. vi. 10. *The Gospel*, John iv. 46.

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works to the glory of thy name, through Jesus Christ our Lord Amen.

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttâvê, umathu Nâmattukku mahimei undâga umathu kudumbam-âgia Tiru-chabei ummudê ... ukka-patta sagala ubattiravangal-ukku neengalâgi, nar-kiriyeigalinalê umakku panivai ûziam seythu-kondê varum pudikku; athei idei-vidâmal teva-pattu-ullathâga kâppâtti-aruḷa vendum endru, engaḷ Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi venḍi-koḷḷugirom Âmen.

The Epistle, Phil. i. 3. *The Gospel*, Matt. xviii. 21.

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, our refuge and strength who art the author of all godliness, Be ready,

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

Engaḷukku adeikkalam-um pelan-um-âi, teva-pattikku-karanarum-âi-irukkira Parabaranê, umathu Tiru-chabei seyyum patti-uḷḷa sebangaḷei

we beseech thee to hear the devout prayers of thy church, and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually, through Jesus Christ our Lord. Amen.

kett-aruli, nangal visuvâsattudanê vendi-kollugiravegalei sampûranam-âi pettu-kolla, kirubei seyth-arula-vêndam endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvin mulam-ai vêndi-kollugirôm. Âmen.

The Epistle, Phil. iii. 17. *The Gospel*, Matt. xxii. 15.

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord we beseech thee, absolve thy people from their offences, that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our blessed Lord and Saviour. Amen.

Karttâvê, umathu sanam-âgia nângal pelavinattinâlê seythu vanda pâvangal-âgia kattugalukku umathu pûranamana tayavinalê vidutalei-âgum-padi, engalukku pava-vimôsanam seytharulum; parama Pithâve, tuthikka-pada-takka engal Karttar-um Iratchagar-um-âgia Iyêsu Kiristuvin nimittam ithei vêndi-kollugirom. Âmen.

The Epistle, Col. i. 3. *The Gospel*, Matt. ix. 18.

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people, that they plenteously bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteously rewarded, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Karttâvê, ummidattil visuvâsam-âi-irukkira sanam-agia nângal nar-kiriyeigal-âgia kaniyei sam-pûran-amâi tanda, ummidattil palanei sam-pûranamâi peruvatharku; engal sindeigalei ezuppi-arula vêndam endru, engal Karttar-âgia Iyesu Kiristuvin mûlamai vendi-kollu-girôm. Âmen.

For the Epistle, Jer. xxiii. 5. *The Gospel*, John vi. 5.

THE COMMUNION.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

THE LORD'S PRAYER.

Paramandalangalil irukkira engaḷ Pithâvê; ummudeiya nâmam parisutta paduvathâga. Ummudeiya irachiam varuvathâga. Ummudeiya sittam paramandalattile seyya-padugirathu pôla, bûmiyilêum seyya-paduvathâga. Andrandrulla engal appattei engaluk-indru thârum. Engalukku virôthamâi kuttam seygiravargalukku nângaḷ mannikkirathu pola, engal kuttangaḷei engalukku manniyum. Engaḷei sothaneikkul piravêsikka pannâmal, tîmeiyin nindru engaḷei iratchittu koḷḷum. Âmen.

The Collect

Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy name; through Christ our Lord. Amen.

The Collect.

Enda iragasiam-um mareivâi-irâtha padikku ellâ-iruthayangalei-um sothitt-arind-irukkira sarvavallamei-uḷḷa Parâbaranê, nângaḷ Devarîr-idattil pari-pûranamâi anbu-kûravum, umathu parisutta namattei uttamamâi magimei paduttavum, engal Karttar-âgia Kiristuvin nimittam, umathu Parisutta Âviyin evuthalâl Devarîr engaḷ iruthayattin sindaneigaḷei suttam panni-aruḷum. Âmen.

THE TEN COMMANDMENTS

God spake these words, and said;

I. I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

THE TEN COMMANDMENTS.

Parâbaran tiru-vuḷam patti sollia-vârtteigal-âvathu;

I. Un Devan-âgia Karttar nâmê Nammei tavira, unakku vêrê Devargaḷ-illamal pôvathâga.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttâvê, engaluk-irangi inda piramânattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and show mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

II. Uyarnda vânattilum tâzhnda bûmi-ilum bûmiyin kîz tannîrilum undâ-irukkiravei-galukku oppâna oru sorûbattei-agilum yâthoru vikkirahattei-agilum nî unakku undâkkath-iruppâyâga. Nî avei-galei namaskarittal-um sêviâmal-um iruppâyâga. Ên endrâl, un Dêvan-âgia Kartarai-irukkira nân erichal-ulla Dêvanâ-irundu, nannei pageikkiravargalei kurattu pithakkaludeiya pâvangalei pilleigal-idattil mundru nâlâga talei-murei mattum visârikkiravarâi-yum, nannidattil anbu-kûrndu, nammudeiya karpanei-galei kei-kollugiravargalukku âyiram talei-murei mattum irakkam seygiravarai-yum irukkirôm.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttavê, engaluk-irangi inda piramânattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

III. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

III. Un Dêvan-âgia Karttarudeiya nâmattei vînilê vazangath-iruppâyâga. Ên-endâl, Karttar tammudeiya nâmattei vînile vazangugiravarei tandanei vidâr.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttâvê engaluk-irangi inda piramânattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the

IV. Ôivu nâlei parisuttamâi asarikka ninei̇ppâyâga. Âru nâlum nî vêlei seythu un kiriyei-galei ellâm nadattuvâyâga. Êzâm nal-ô un Devan-âgia Karttarudeiya oivu nâl. Athilê nî-ânâlum un kumaran-anâlum un kumârtti-

Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

analum un vélei-kâran-ânâlum un velei-kari-ânâlum un miruga-sîvan-ânalum un vâsalgalil-irukkira parathési-ânalum yathoru veleiyei-um seyya-vendâm. Ên-endral Karttar, aru nalukkullê vânattei-um bûmiyei-um samuttirattei-um aveigalil-ulla ella-vattei-um undakki, ézâm nâlile ôind-irundâr. Âgeiyâl Karttar êzâm nâlei asîrvathittu athei parisuttam-âkkinâr.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttâvê, engaluk-írangi inda piramanattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

V. Un Devan-âgia Karttar unakku kodukkira tesattile un nâtkal nîditt-iruppatharku un tagappanei-um un tayei-um kanam pannuvâyaga.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttâvê, engaluk-irangi, inda piramânattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

VI. Thou shalt do no murder.

VI. Kolei seyyâth-iruppâyâga.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttâvê, engaluk-irangi, inda piramanattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VII. Vibasaram pannâth-iruppayâga.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttavê, engaluk-irangi, inda piramânattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

VIII. Thou shalt not steal.

VIII. Kalavu seyyâth-iruppây-âga.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Karttâvê, engaluk-irangi, inda piramânattei kei-kolla engal iruthayattei êvi-arulum.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

IX. Pirmukku virôthamâga poi-chatchi sollath-iruppayaga.

Karttavê, enguluk-irangi, inda piramânattei kei-kolla engal iruthayattei evi-arulum.

X. Piranudeiya vittei ichiyâth-irul payaga, piranudeiya maneiviyei-um avanudeiya vêlei-kâranei-um, avanudeiya vêlei-kâriyei-um avanudeiya eruthei-um avanudeiya kazutheiyei-um pinnum piranukkulla yâth-ondrei-um ichiyâth-irappây-âga.

Karttâvê, engaluk-irangi, inda piramânangal ellavattei-um engal iruthayattil pathitt-arula vêndum endru vendi-kollugirôm.

Let us pray.

Almighty God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole church; and so rule the heart of thy chosen servant VICTORIA, our Queen and Governor, that she (knowing whose minister she is) may above all things seek thy honour and glory; and that we, and all her subjects (duly considering whose authority she hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey her, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee

Sebam panna kadavôm.

Nittiya irâchiyatteium alavatta athigârattenum-udeiya Saruvavallamei porundiya Parabaranê: Tiru Chabei aneittukkum irakkamâi-irum; ummal terindu kolla patta Uzia-kariyunai engal Irâsâttiyum Ândavarum-ai-irukkira VIKTTORIYAL ENBAVAR tâm ummudeiya pani-videi-kâri endru unarndu, umakku kanam-um magimei-um undâga vêndum endru ellavattilum virumbum-padi, avanudeiya iruthayattei nadathi-kolvathum allamal; nângalum nattum avarudeiya irâchiyattar-ellarum avarukku irukkira athigaram ummâl undanath-endru nineittu kondu, umathu nimittamê ummudeiya tiru vasanattirkum niyayattirkum étta vitham-âi avarukku tazmeiyai kîz-padindu kanam-panna, engalukku kirubei-

and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen

seytharula vêndum endru, ummôdum Parisutta Aviyôdum orê Dêvan-âga endrendreikkum sîvitt-aras-âlugira engal Karttar-âgia Iyesu Kiristuvin mulam-âi vendi-kollugirôm. Âmen.

Or,

Almighty and everlasting God, we are taught by thy holy Word that the hearts of Kings are in thy rule and governance, and that thou dost dispose and turn them as it seemeth best to thy godly wisdom: We humbly beseech thee so to dispose and govern the heart of VICTORIA thy servant, our Queen and Governour, that, in all her thoughts, words, and works, she may ever seek thy honour and glory, and study to preserve thy people committed to her charge, in wealth, peace and godliness: Grant this, O merciful Father, for thy dear Son's sake, Jesus Christ our Lord. Amen.

Or,

Saruvavallamei ulla nittiya Parâbarane; Irasakkal-udeiya iruthayangal ummudeiya âlugeikkul-pattirukkindrana endrum, Dêvarîr umathu tivviya nyânattin-padi avargalei tiruppi nêr-paduttugirîr endrum, umathu parisutta vasanattinâlê arindirukkirôm: ummudeiya Uziya-kâriyum-âi engal Irâsâttiyum Andavalum-âi irukkira VIKTÔRIYÂL ENBAVAR tammudeiya ellâ yôsaneigalinâlum vartteigalinâlum kiriyeigalinâlum umakku kanam-um magimei-um-undâga vêndum endru eppozuthum virumbavum; avar visaraneikkul-patta ummudeiya sanattei vâzvilum samâthânattilum dêva-pattiyilum kâkkam-padi karuthavum; avarudeiya iruthayattei nêr-padutti âla vêndum endru, tazmeiyâi ummei vêndi-kollugirôm; irakkam-ulla Pithâvê, ummudeiya piriyamâna Kumaran-um engal Karttar-umâgia Iyesu Kiristuvin nimittam ithei kattalei-itt-arulum. Âmen.

THE CREED.

I believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

THE CREED.

Vânattei-um bûmiyei-um kânapadugirathum kâna-padathathum-âna ellavattei-um Padeittavarâi irukkira Sâruvavallamei ulla Pithâvâga orê Devanei visuvasikkirên:

And in one Lord[1] Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord, and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholick

Ore Karttar-um-âi Parâbaran-udeiya orê parama Kumâran-um-âi irukkira Iyesu Kiristuvei-um visuvâsikkirên; avar sagala ulagangal-um undâvatharku munne tamathu Pithavinalê Senippikka-pattavar; Deyvattil Deyvam-âgavum, Sôthiyil Sôthi-yâgavum mey Devanil mey Devan-âgavum, undâkka-padâmal Senippikka-pattavar, Pithâvôḍê orê tanmeyu-ḷḷavar; sagalattei-um Undâkkinavar; Manithar-âgia namakkâgavum, namakku iraṭchippu undâgavum, paramandalattilirundu irangi, Parisutta Âviyinalê Kanni Mariyâlidattil sarirattei pettu, Manithan-âgi, Namakkâga Pontiyu Pilâttuvin kîẓ siluveiyil arei-undu, Pad-anubavittu, adakkam panna-paṭṭar; Vêtha-vâkkiyangalin-padi avar mûndrâm nalil uyirtt-eẓundirundar, Avar paramandalattukk-eri, Pithâvin valathu pârisattil vîttirukkirar; Avar uyir-uḷḷôrei-um marittorei-um niyâyan tîrkka magimeiyôḍê tirumba varuvâr; Avarudeiya râcliyattukku muḍivillei.

Karttarum-âi sîvanei Koḍukkiravar-um-âi, Pithâvilum Kumâranilum nindru Purappadugiravar-um-âi, Pithâvôḍum Kumâranôḍum kûḍa toẓuthu-tôttirikka-pattavar-um-âi, Tîrkkatharisigal mulam-âga ureittavar-um-âi-irukkira Parisutta Âviyei-um visuvâsikkirên. Orê Poti-uvâna appostala Tiru Chabei und-endrum visuvasikkirên; Pâva-

and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead, And the life of the world to come. Amen.

mannippuk-endru ôr-patta orê nyânasnânattei arikkei-idugirên; marittor uyatt-ezuthalum maranamilla sivanam undaga kâttirukkirên. Amen.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn unto him.

Tammidattil unmeiyâi manantirumbugira yavarukkum âruthal undaga nammudeiya Iratchagaragiya Kiristu tiru-vulam pattina vârttigalei kêlungal.

Come unto me all that travail and are heavy laden, and I will refresh you. (Matt. xi. 28.)

Varutta-pattu bâram sumandukolgiravargalâgiya ningal ellarum ennidattil varungal, nan angalukku illappâruthal seyven. (Matt. xi. 28.)

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. (John iii. 16.)

Tammudeiya ore perâna Kumâranei visuvasikkira evan-um kettupogâmal, nittiya sîvanei adeivatharku Parabaran avarei tandu, iv-alavai ulagattarai anbu-kûrnaâr. (John iii. 16.)

Hear also what St. Paul saith.

Parisutta Pavul solli-irukkirathei kêlungal.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. (1 Tim. i. 15.)

Pâvigalei iratchikka Kiristu Iyêsu ulagattil vandar engira vartte, unmeiyân-um ellarum angigarikkatakkathân-um irukkirathu. (1 Tim. i. 15.)

Hear also what St. John saith.

Parisutta Yôvân solli-irukkirathei kêlungal.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. (1 John ii. 1.)

Oruvan pâvam seythâl, nithibanâi-irukkira Iyesu Kiristu nammukkaga Pithavin-idattil Parindupêsugiravar-â-irukkirâr. Nammudeiya pavangalei nivartti seygira pali avarê. (1 John ii. 1.)

Lift up your hearts.

We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto our Lord God.

It is meet and right so to do.

Ungal irathayattei uyattungal.

Engal irathayattei Karttaridattil uyarttugirom.

Nammudeya Karttar-agia Parâbaranukku tottiram-seluttak kadavôm.

Appadi seyvathu tagathi-um nithi-um-âi-irukkirathu.

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, everlasting God.

Karttavê, Parisutta Pithâvê, Sarva vallamei-ulla nittya Parâbaranê, ungal ekkâlattilum evvidattilum Devarirakku tottiram seluttugirathu nâgnum tagathi-ai-um nithi-ai-um engalukku viseshitta kadamei-ai-um irukkirathu.

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious name, evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most high. Amen.

Âthalâl thûtharôdum pirathâna thûtharôdum parama sabei anaittôdum tangalum unathu magimei-ulla nâmattei pugaznthu, eppozuthum-paduthi, sênegalin Parâbaranê, Parisuttar, Parisuttar, Parisuttar, vânam-um bumi-um unathu magimeiyal nirainthana; unnathamânavar-âgia Dêvarirukkê magimei-undâvathâga endru, ivvidamâi unnei tottirikkirôm. Âmen.

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. Amen.

Parâbaranei-um avarudeiya Kumâran-âgia nammudeiya Nâthar Iyesu Kiristuvei-um ungal arivukku ettâtha samâthânam ungal irathayattei-um sindeyei-um kâppâtti kadavathu. Pithâ, Kumâran, Parisutta-Âvi-um-âgia Saruva-vallamei porunthia Parâbaranudeiya asirvâtham-um ungalukkullê irunthu, eppozuthum ungalôde nilaitt-irukkak kadavathu. Amen.

Dureis ni-Tamil-puttagam: The Lady's Tamil Book (1860)

Dureis ni-Tamil-puttagam: The Lady's Tamil Book, Containing the Morning and Evening Services and Other Portions of the Book of Common Prayer, in Romanized Tamil, accompanied by the English version in parallel columns; together with an Anglo-Tamil Grammar and Vocabulary.
By Elijah Hoole.
London: Longman and Co.; Madras [Chennai]: Higginbotham, 1860.

Introduction, 1-2
The Grammar, 3-24
The Order for Morning Prayer, Daily throughout the Year, 25-42
The Order for Evening Prayer, Daily throughout the Year, 43-56
The Litany, 57-67
Prayers, 67-74
Thanksgivings, 74-79
Collects, Epistles, and Gospels, 79-129 [Epistle and Gospel texts given for Christmas Day, Good Friday, Easter Day, Ascension Day, Whitsunday. Collects only for all other Sundays.]
The Communion, 130-137

William Muss-Arnolt discusses the history of Tamil liturgical translations in Chapter XXXII of *The Book of Common Prayer among the Nations of the World*. David Griffiths identifies this title as 169:12 in his *Bibliography of the Book of Common Prayer*.

Writing in 1914, Muss-Arnolt identifies the translator incorrectly:

> Elijah Hoole was one of the four C.M.S. Tamils who in 1863-65 were ordained in the Jaffna Mission. It is quite probable that he was thus named after Elijah Hoole, the well-known Tamil scholar and Wesleyan Methodist missionary (1798-1872). The ordination of these four candidates evoked from Bishop Piers Calveley Claughton (1814-84) a highly encouraging letter on the work of the Jaffna Mission.

Although the Tamil Anglican priest Elijah Hoole (dates unknown, pictured far left above in 1890) was an active member of several Tamil Bible translation committees, *Dureis ni-Tamil-puttagam* was translated by the elder Elijah Hoole (1798-1872). As a Methodist translator of the Book of Common Prayer, Hoole was not unusual in the nineteenth century; early Chinese and X translations, for example, were also prepared by Wesleyan Methodists. (See Alexander Elliott Peaston, *The Prayer Book Tradition in the Free Churches* [London: J. Clark, 1964].)

> An invaluable and beautifully printed book, and apparently well adapted to the purpose for which the respected author has devoted it. The Lessons present a method by which a colloquial knowledge of Tamil (a language spoken by more than ten millions of our fellow-subjects in the East) may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures, and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. (*The Jewish Herald and Record of Christian Effort for the Spiritual Good of God's Ancient People*, November 1, 1859, p. 164)
>
> This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character (*The London Review*, Volume 14, p. 266)

Because of the complexity of the orthography and layout, this translation of portions of the Book of Common Prayer is presented as page scans.

Some western missionaries argued "that the introduction of the Roman characters would considerably reduce the bulk of books, and that if it were adopted, we might hae nearly as portable a Bible in Tamil as in English, whereas at the present time the Tamil Bible is contained in four thick volumes. There is no doubt, as we have observed before, that some space would be saved; but not as much as is generally considered, for we must remember that more space is required in expressing ideas in these languages than in English. We can never have a Tamil Bible, even in Romanised characters, as small as one in English, as we can easily see from [...] Dr. Hoole's Lady's Tamil Book." (Evangelical Christendom, May 1, p. 241)

'This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character. Its object is briefly stated in the introduction. ' The following lessons, attentively studied, will, it is hoped, be found to be a sufficient and easy introduction to the reading of the Tamil language in English characters. They present a method by which a colloquial knowledge of Tamil may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. They are recommended to the attention of the many persons who, although residing among the Tamil people, have hitherto been deterred from attempting to instruct them in the great truths of Christianity, by their inability to read to them in their own tongue. Ladies who have Tamil servants, officers serving in the Madras Presidency, and British soldiers in the Indian army generally, as well as missionaries and others in those Colonies which have received Tamil labourers from India, may now qualify themselves to instruct the Pagan idolaters, whom hitherto they have only regarded with Christian commiseration.'

The grammar is comprised in twenty-two pages, brief, it is true, but sufficiently copious and comprehensive to give a notion of the leading forms of the language, and of its peculiar construction. We wish we Brief Literary Notices. 267

had similar grammars of the principal language of the Shemitic and Aryan, as well as of the Turanian families; as such would be of priceless value to our philologists and ethnologists, to say nothing of the saving of their time and eye-sight, now necessarily wasted upon the many alphabets and syllabifications of the dialects they are compelled to study. Dr. Hoole is well known as a Tamil scholar of no ordinary mark, and of more than thirty years' standing; and this labour of love, as we doubt not it has been to him, comes with peculiar grace from a returned missionary and missionary secretary.

Some western missionaries argued "that the introduction of the Roman characters would considerably reduce the bulk of books, and that if it were adopted, we might hae nearly as portable a Bible in Tamil as in English, whereas at the present time the Tamil Bible is contained in four thick volumes. There is no doubt, as we have observed before, that some space would be saved; but not as much as is generally considered, for we must remember that more space is required in expressing ideas in these languages than in English. We can never have a Tamil Bible, even in Romanised characters, as small as one in English, as we can easily see from [...] Dr. Hoole's Lady's Tamil Book." (Evangelical Christendom, May 1, p. 241)

Dur eisani-Tarn il-Ptittagam. The Ladies' Tamil Book, containing the Morning and Evening Services, and other Portions of the Hook of Common Prayer, in Romanized Tamil, accompanied hy the English Version in Parallel Columns, together with an Anglo-Tamil Grammar and Vocabulary: By Elijah Iloole, D.D., M.B.A.S., fyc.â€"It is a striking fact, that while our great philologists are too ready to ignore the testimony of Moses as an historian, they have on grounds purely philological come to conclusions decidedly confirmatory of his statements. > We are informed by these learned inquirers, that the most ancient languages, which they call Turanian or Scythic, are those spoken by sundry widely-dispersed tribes and nomad races, which in a period of remote antiquity peopled the greater portion of the five continents,-â€"Europe, Asia, Africa, America, and Australia,â€"where traces of their footmarks remain, even where the races may have perished. These languages, remarkable for their verbal disparities and for their agglutinized grammatical forms, are probably the best representations of the various tongues which originated at Babel, when ' the Lord did there confound the language of all the earth.' (Gen. x. 9.) The subsequent predominance of Shemitic and Indo-European (Aryan) races and languages is that which constitutes the history of the world, as presented to us by sacred and profane authorities; while of the prehistoric or Turanian period we know nothing except what may be inferred from the analogies of language. Professor Max Miiller, in his ' Last Results of the Researches respecting the

non-Iranian and non-Semitic Languages of Asia and Europe, or the Turanian Family of Languages,' (see Bunsen's Outlines of the Philosophy of Universal History, vol. i., pp. 480-482,) professes to ' translate these grammatical conclusions into historical language;' and infers, that ' the first migration from the common centre of mankind proceeded eastward, where the Asiatic language was arrested at the first stage of its growth, and where the Chinese, as a broken link, presents to the present day a reflexion of the earliest consolidation of human speech : the second dispersion was that of the Turanian tribes:' and the lust colony of these races ' in the south was the Tamulic, in the north the Finnic, both at an early period advanced to a high degree of civilization, of which we find the traces even now in the wise economy of their languages, and in the few remains of their early institutions and literature. Both were crushed by the later conquest of Aryan nations.' The Rev. R. Caldwell, in his ' Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages,' arrives at the same results, and accepts the conclusions of Max Miiller. We quote his natural reflections on this singular fact of relationship between races geographically so widely separated from each other. ' How remarkable that the closest and most distinct affinities to the speech of the Dravidian of intertropical India should be these that are discovered in the languages of the Finns and Lapps of Northern Europe, and of the Ostiaks and other Ugrians of Siberia! and, consequently, that the pre-Aryan inhabitants of the Dekkan should be proved by their language alone, in the silence of history, in the absence of all ordinary probabilities, to be allied to the tribes that appear to have overspread Europe before the arrival of the Goths and the Pelasgi, and even before the arrival of the Celts! What a confirmation of the statement, that " God hath made of one blood all nations of men to dwell upon the face of the earth ! " ' The term ' Dravidian ' applied to these languages by the Sanscrit geographers is nearly synonymous with our word outlandish, when taken, as Jeremy Bentham would say, in a dislogistic sense; and was used by Brahmins just as the Greeks in after ages applied the offensive epithet barbarians to all that was not Hellenic. Ten millions of the population of Southern India speak the Tamil variety of this class of languages, in which Dr. Hoole has provided The Lady's Tamil Booh. This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character. Its object is briefly stated in the introduction. ' The following lessons, attentively studied, will, it is hoped, be found to be a sufficient and easy introduction to the reading of the Tamil language in English characters. They present a method by which a colloquial knowledge of Tamil may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. They are recommended to the attention of the many persons who, although residing among the Tamil people, have hitherto been deterred from attempting to instruct them in the great truths of Christianity, by their inability to read to them in their own tongue. Ladies who have Tamil servants, officers serving in the Madras Presidency, and British soldiers in the Indian army generally, as well as missionaries and others in those Colonies which have received Tamil labourers from India, may now qualify themselves to instruct the Pagan idolaters, whom hitherto they have only regarded with Christian commiseration.'

The grammar is comprised in twenty-two pages, brief, it is true, but sufficiently copious and comprehensive to give a notion of the leading forms of the language, and of its peculiar construction. We wish we Brief Literary Notices. 267

had similar grammars of the principal language of the Shemitic and Aryan, as well as of the Turanian families; as such would be of priceless value to our philologists and ethnologists, to say nothing of the saving of their time and eye-sight, now necessarily wasted upon the many alphabets and syllabifications of the dialects they are compelled to study. Dr. Hoole is well known as a Tamil scholar of no ordinary mark, and of more than thirty years' standing; and this labour of love, as we doubt not it has been to him, comes with peculiar grace from a returned missionary and missionary secretary.

Elijah Hoole

Born in Manchester, England, 1798; educated at Manchester grammar school, 1809-1813; assisted in his father's shoemaking business; following private study, became a probationer for the Wesleyan ministry, 1818; appointed by the Wesleyan Methodist Missionary Society (WMMS), 1819; lost his possessions in a shipwreck on the way to Madras, India; arrived, 1820; a pioneer missionary in the area, serving at Bangalore, Negapatam, Madras, and Seringapatam;

elected a member of the committee for revising the Tamil version of the Bible, 1822; his Tamil translations included a hymnbook, 1825; left India owing to ill-health, 1828; returned to England, 1829; employed at Missionary House, London, 1829-1830; superintendent of schools in Ireland, 1830-1834; returned to London, 1834; Assistant Secretary of the WMMS, 1834-1836; married Elizabeth (d 1880), daughter of the lockmaker Charles Chubb, 1835; WMMS General Secretary, 1836-1872; Honorary Secretary of the Society for the Propagation of the Gospel among the Jews and of the Home for Asiatics, London; Doctor of Divinity; died, 1872. Publications include: Personal Narrative of a Mission to the South of India, from 1820 to 1828 (1829); Madras, Mysore, and the South of India: or, a personal narrative of a mission to those countries from 1820 to 1828 (2nd edition, 1844); Dureisani-Tamil-Puttagam: the Lady's Tamil Book; containing the Morning and Evening Services, and other portions of the Book of Common Prayer, in ... Tamil ... with an Anglo-Tamil grammar and vocabulary (1859); introduced E J Robinson's Tamil Wisdom: traditions concerning Hindu sages, and selections from their writings (1873); contributed articles to the Journal of the Royal Asiatic Society and London Quarterly Review.

Messrs. Longmans & Co., London and Madras, published in 1859 DureisÃ¢ni-Tamil-Puttagam. The Ladyâ€™s Tamil Book, containing the Morning and Evening Services, and other portions of the Book of Common Prayer in Romanized Tamil, accompanied by the English version in parallel columns; together with an Anglo-Tamil grammar and vocabulary by Elijah Hoole. 148 pages, 8vo.

Elijah Hoole was one of the four C.M.S. Tamils who in 1863-65 were ordained in the Jaffna Mission. It is quite probable that he was thus named after Elijah Hoole, the well-known Tamil scholar and Wesleyan Methodist missionary (1798-1872). The ordination of these four candidates evoked from Bishop Piers Calveley Claughton (1814-84) a highly encouraging letter on the work of the Jaffna Mission. Claughton, first bishop of St. Helena (1859-62), had been translated from there, succeeding James Chapman, the first bishop of Colombo (1845-62). Claughton himself retired from his bishopric in 1870, but during the eight years of his episcopate he never failed to bear testimony to the fidelity and worthiness of the native clergy.

D.D., M.R.A.S.
Member of the Royal Asiatic Society

Muss-Arnolt identifies the translator of this text incorrectly as Elijah Hoole, an early Tamil clergyman connected with the Church Missionary Society's missions in Jaffna and Kandy.

G. T. Fleming; Mrs. Griffith; Miss Griffith; E.M. Griffith; G. Champion; J. Niles.
Elijah Hoole; Paluppilli; Mosse; Daniel; Gomez; Wadsworth.
Church Missionary Gleaner, March, 1890, pp. 36-37.